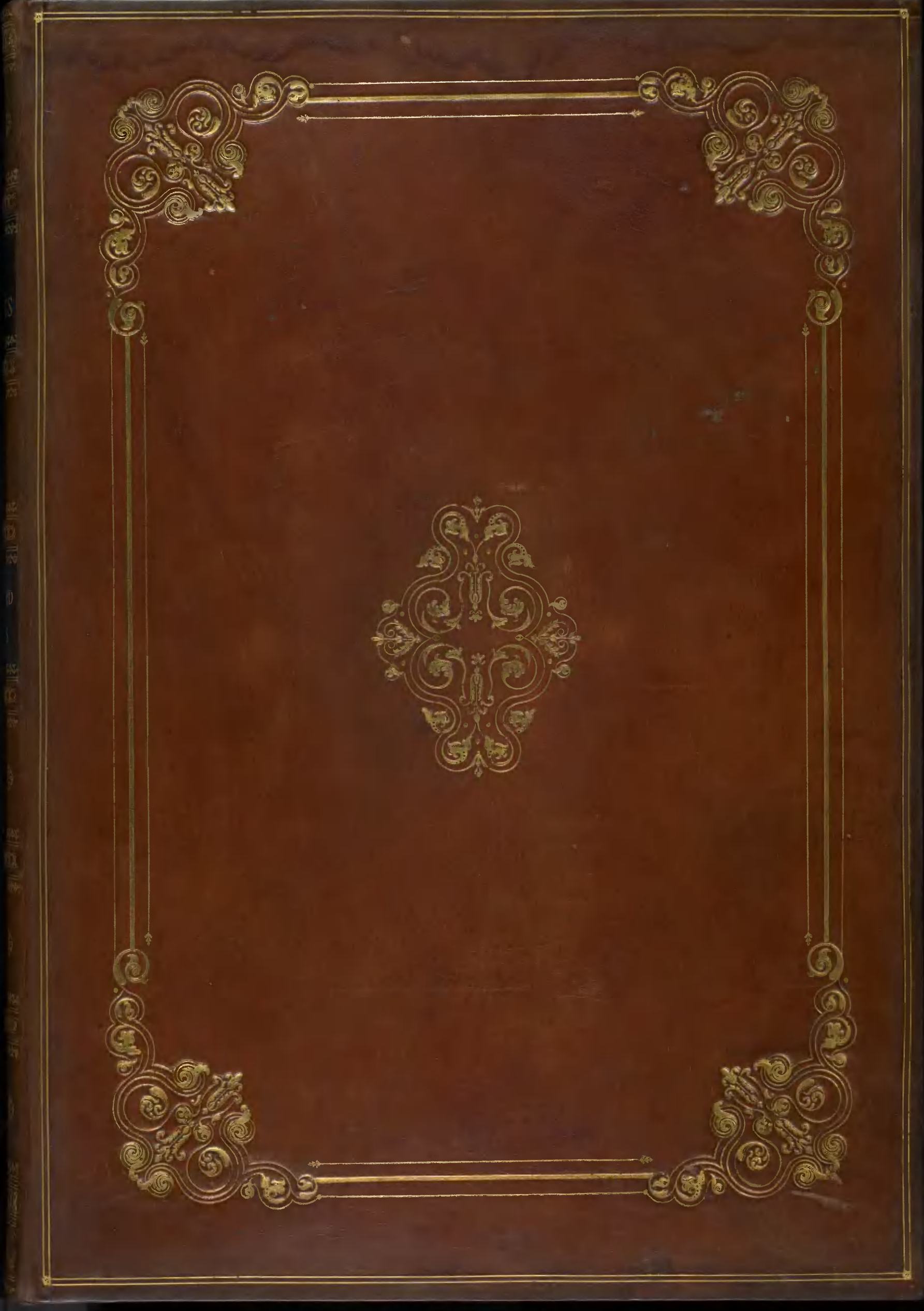


60 50 40 30 20 10 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60



東京外国語大学
図書館蔵書

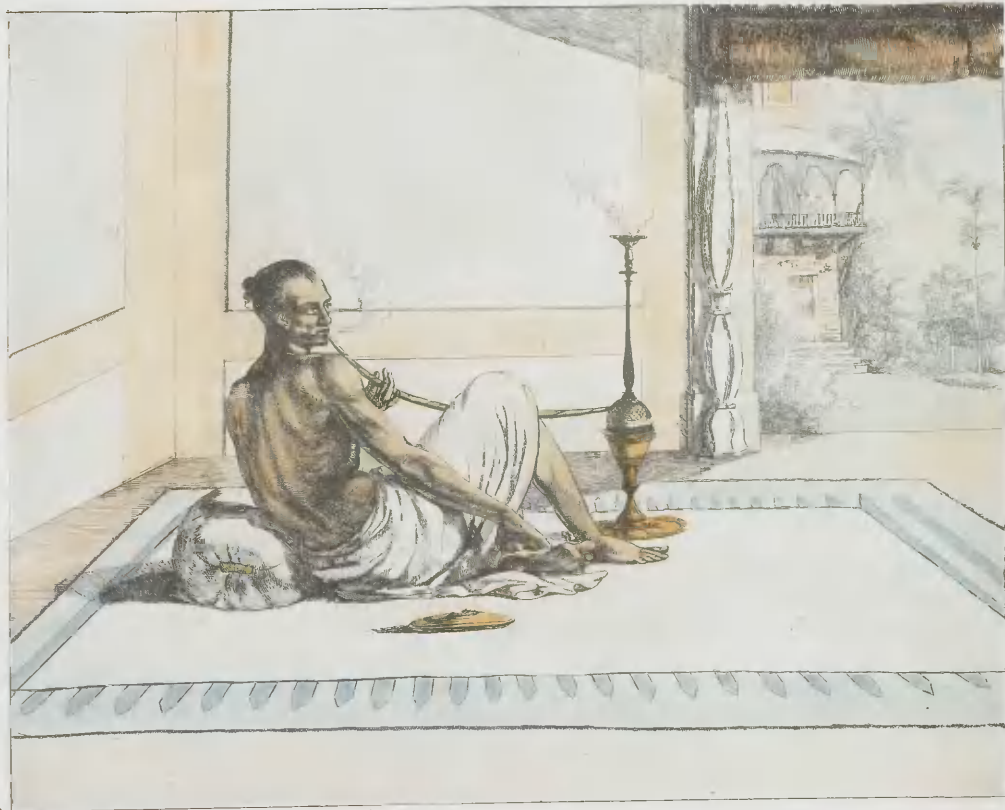
612510

平成 18 年度

LES HINDOÛS,

PAR F. BALTAZARD SOLVYNS.

TOME TROISIÈME.



PARIS.

CHEZ L'AUTEUR, PLACE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 11.

DE L'IMPRIMERIE DE MAME FRÈRES.

1811.

INTRODUCTION.

AFTER giving a representation of all the Hindoo castes, I began in the second volume to describe their occupations and amusements, with the instruments employed in them. The same subject is continued in this volume. Six numbers are dedicated to Hindoo music, and I thought as many necessary to give a competent idea of their navigation. Many travellers have bestowed general praises upon the naval arts of the Hindoos, but as none of them have entered into any detail, the subject notwithstanding their elogiums, remained unknown in Europe. This may be deemed therefore the first attempt which has been made, to give a complete description of all the different vessels used in those countries.

My taste as well as my reflections, led me to give a particular attention to this subject, and I believe that my drawings are not liable to any reproach, with respect to their truth and exactness of detail. The multitude of vessels which fill the six first numbers of this volume, may at first sight occasion some surprise, but we must consider, that the greater part of them are meer boats; and it is natural enough that the Hindoos being debarred from maritime expeditions by their religion, which enjoins them not to quit their country, should turn all their attention to inland navigation, and bring it to as great a degree of perfection as the genius of their nation could attain, to which a free scope was given, by the great number of navigable rivers by which Hindoostan is traversed, whose annual inundations, force the neighbouring inhabitants to have recourse to this mode of communication. Hence that variety of boats and barges for the purposes of pleasure or commerce. The first offer an easy and expeditious mode of travelling; by the second, the communications between the country and great towns are kept up, and the wants of their vast population supplied. The forms of both are decided by the local circumstances: in the north of Hindoostan for example, where the waters are subject to little agitation, they are generally flat bottomed; while near the coast, on the contrary they have sharp keels, to resist and cut the waves. Though not a single nail of iron enters into their structure, it is exceedingly solid. This manner of building boats without iron, is very ancient in India. Procopius takes notice of it in his history of the Persian wars, and says that it was known also to the Ethiopians. The engravings in the six first numbers, represent faithfully the forms of all these vessels, and the text enters into every detail of their construction and use, as well as the advantages and disadvantages which attend them. I have sometimes had recourse to a larger scale, to give a clearer idea of the manner of adapting and managing the oars, and of some of the minuter parts of the tackle. I think it necessary to repeat here my assertion, that I never on any occasion whatsoever exceed the bounds of my own observations, which may quiet the doubts of those readers, who are always ready to suspect the veracity of a traveller when he relates customs in opposition to those received in Europe, or ventures to contradict what has been related by other respectable travellers. In this manner doubts have been entertained about what I have said of the Pariahs; founded upon their opposition to the prior reports of other creditable authors. I am nevertheless obliged to repeat what I advanced in the first volume, that there never existed in India a particular caste of Pariahs, that the word is generally applied to all that is mean, bad and contemptable; so that my subject may naturally lead me to speak perhaps of a Pariah ship, a term familiar to every sailor who has frequented the Indian seas.

The larger engravings of the six first numbers of this volume, relate more or less to the navigation of Hindoostan: the two first represents a phenomena well known and dreaded by Indian

mariners, the North Wester and the Maerce. I have endeavoured to retrace their effects with as much truth as such a subject will admit, where the fury of the sea and of the heavens are combined in all their horror. The text will furnish a minute description of these singular phenomena, which appear with more or less violence on all the coasts of India, and not without reason struck Alexander with astonishment as he entered the mouth of the Indus. The third large print is a view of the island of Penang, much frequented by the Indian and Malayan shipping; especially the latter, which renders this island interesting, by affording an opportunity of comparing the naval craft of these two nations; and to give the reader an opportunity of carrying these comparisons still further, I have brought together in the sixth print of the last number, all the different species of shipping, which are habitually seen in the Indian seas.

The fourth large print of this volume, represents the road of Balasore, in which is the principal entrance of the river Ougly, and where a number of vessels constantly stop, some to take in, others to discharge their pilots.

The fifth large engraving, represents the manner of passing the Ganges; this river is also the subject of the sixth print, but with another idea: that of shewing the religious custom of depositing the sick on its banks. It is well known that to all the Hindoos the waters of the Ganges are sacred, as proceeding from the foot of Brahma, and are supposed to possess the virtue of washing away the sins of those who bathe in them. This superstitious veneration is entitled to some indulgence, when we consider the benefits which this noble river confers upon the beautiful countries through which it flows. Wider and deeper than the Nile, it is open to navigation, for an extent of five hundred leagues, during which it receives many large rivers, and opens a communication with the finest provinces of Hindoostan; not to mention the salubrity of its waters, the abundance of its fisheries, its periodical inundations by which the plains are fertilized, which have attracted the notice of every traveller, and entitled it to the name of Ganges or the river by excellence.

In making the collection and description of Hindoo shipping, I thought it necessary here and there to make some remarks upon the class of men whose particular destination it is to work them; for the patience and perseverance of the Hindoo boatmen, are very deserving of attention. Occupied day and night in a work which is frequently very laborious, they never lose courage nor shrink from the most formidable obstacles: if they have to struggle with a rapid current, they row without intermission, and though their efforts produce a progress scarcely perceptible they never relax, till they gain the term of their voyage, which frequently lasts for whole months together; this laborious perseverance, is a marked feature in the Hindoo character, and we have already observed how well adapted they are, to all works of patience.

After having enlarged upon all the modes of water carriage invented by the Hindoos, I proceed to those which they use for land conveyance. These furnish the seventh, eighth, and ninth numbers: the seventh is for the carriages which are however very imperfect, and made with so little art, that they scarce deserve a higher name than that of carts. In general the people of Asia do not make much use of carriages; they have few horses fit for draught, the oxen which they use are exceedingly slow, and perhaps the climate too is ill suited to this way of moving; the Hindoos therefore have a more commodious and expeditious method of travelling in their palanquins: in the eighth and ninth numbers, it will be seen by the text, that the easiest postchaise is not to be preferred for expedition, and that this sort of conveyance has attained the utmost perfection. Palanquins have been in use among them from time immemorial, and have been the constant object of the industry of their artisans, so that we have not to wonder at the various forms which they have assumed, from the coast of Malabar to the frontiers of China; not at the way of carrying which is often varied. Had I spoken of every particular species of palanquins, I should have made a very voluminous and very useless collection: I have therefore confined my descriptions to those which are used in the capital and the environs, which alone are deserving of notice.

Of the large prints of these three numbers, the two first only are given to this subject. The

first i
transp
in the
repres

The
India
amon
dinar
cant,
that t
gives
were

devot

From

pleasu

vapou

the ha

enjoy

instru

man o

Cocoa

numb

On

which

this si

time a

will b

neigh

sort o

the st

domin

The

of str

dexte

extrac

in the

twelft

The

and a

necess

The

sort o

my zo

tion a

ever b

to its

first is a Bengal high road, the second shews the use that is made of Elephants and Camels for transporting baggage. To make the collection as complete as possible, I have allotted two prints in the eighth number, to represent the oxen and horses which they employ. The third large print represents the Black town at Calcutta, and the road to Chils pore.

The two following numbers give a notion of a custom common to all the nations who inhabit India, and which has grown into an imperious want among the greater part of them, particularly among the Hindoos; I mean the use of tobacco and of Betel. If at first it should seem extraordinary that I should employ two whole numbers for a practice which appears to us so insignificant, we must enter into the details with which I have accompanied them. It will then be seen that the Hooka or tobacco pipe, constitutes the greatest enjoyment of the Hindoo, that to it he gives up the greater part of the day, and would with pleasure sacrifice his meat and drink if it were necessary. He gives but little time to his dress and meals, but in return he thinks he cannot devote too much to his dear Hooka : in it is all his society, his all that makes life agreeable. From the richest Radjah to the most miserable Palanquin bearer, the Hindoo knows no greater pleasure than to smoke his Hooka, and enjoy for hours together the sort of charm which the vapour of the tobacco produces : keep the Hooka going, and the labouring class will never refuse the hardest labour, or complain of the most violent fatigue. It will be seen in the text, that the enjoyments of the Hooka begin at the earliest age, and grow insensibly into a habit. This favorite instrument of all the castes, varies in its appearance with the fortune of its employer. The rich man displays his luxury in decking his Hooka with ornaments of gold and silver, while a simple Cocoa nut is the Hooka of the poor. All these variations are given in the tenth and eleventh numbers.

One cannot help blaming the Hindoos, for losing more than half their time, in an amusement which is at best, but flattering to the grossest senses; but on the other hand, who can envy them this simple enjoyment, when he reflects, that they do not like so many others, squander their time and fortunes at play, which if we except chess, and the innocent pastime of Pouchys; (which will be described in the twelfth number,) has but little attraction for them : while with their neighbours the Chinese and other Asiatics, the love of gaming becomes a passion, and even a sort of rage. The wise laws of Minou condemns this taste, as most prejudicial to the welfare of the state, and enjoins all sovereigns to treat gamblers as robbers, and bannish them from their dominions as dangerous subjects.

The amusements of the Hindoos are of a more innocent nature, such as the tricks and feats of strength of their Jugglers. Several travellers have recounted with astonishment, the wonderful dexterity and incomprehensible slight of hand, of this class of men, and have described their most extraordinary performances. Colonel Ironside, in particular has treated this subject very minutely, in the Asiatic register of 1801, which I deemed a sufficient reason for confining myself in the twelfth number, to a representation of some of their most remarkable tricks.

The large drawings of the numbers ten and eleven, give the reader a true idea of a Bazar and a school in Hindoostan. In fine the twelfth number represents several objects which I thought necessary to notice, to complete my picture of the Hindoo people.

The division of the work which I had adopted, has allowed me to distribute the materials with a sort of equality in respect to their importance and the interest which they are likely to inspire : and my zeal and application far from diminishing as I proceed, have been stimulated by the approbation and protection of the most enlightened judges; perhaps too by the sort of passion which I have ever felt for this species of occupation, which seems to acquire new vigour as it approaches happily to its term.

INTRODUCTION.

APRÈS avoir représenté toutes les castes des Hindoûs, j'ai commencé dans le deuxième volume à retracer leurs occupations et leurs amusements, avec les instruments qui y contribuent. Cette matière fait aussi le sujet de ce volume. J'ai employé environ six livraisons à la musique des Hindoûs, et j'ai cru ne devoir pas en employer moins à faire connaître leur navigation. Plusieurs voyageurs ont parlé avec éloge de l'habileté de la nation hindoûe dans l'art nautique, mais à peine ont-ils donné quelques détails à cet égard; et malgré leurs éloges, la navigation des Hindoûs est à peu près inconnue en Europe. C'est donc pour la première fois que le public jouit d'une description complète de tous les navires qui sont en usage chez ce peuple.

C'est autant par goût que par réflexion que j'ai donné à cette partie un soin particulier, et je ne crois pas avoir le moindre reproche à craindre sous le rapport de l'exactitude et de la vérité des dessins. On sera peut-être étonné, au premier coup d'œil, de la multitude de navires qui remplissent les six premières livraisons de ce volume, mais il faut considérer que ces navires se réduisent en effet à de simples bateaux, et qu'il est naturel que les Hindoûs, ne pouvant entreprendre des expéditions maritimes à cause de leurs lois religieuses qui leur défendent de sortir de leur pays, aient tourné toute leur attention vers la navigation intérieure, et perfectionné celle-ci autant que le comportait le génie de leur nation : ils y étaient engagés par le grand nombre de rivières navigables qui traversent l'Hindostan. Dans les contrées qui avoisinent les grands fleuves, les débordements annuels de leurs eaux forçaient même les habitants à recourir aux navires pour traverser leurs campagnes inondées. De là cette variété de bateaux et de barques, dont les uns servent à l'agrément, les autres aux besoins du commerce. Les premiers fournissent un moyen facile de voyager agréablement et avec promptitude ; les autres favorisent les communications entre les campagnes et les grandes villes, et servent à l'approvisionnement des lieux où une population nombreuse fait de grandes consommations. Les uns et les autres sont toujours conformes aux localités des pays où l'on en fait usage. Dans le nord de l'Hindostan, par exemple, les bateaux sont communément plats, parceque les eaux sur lesquelles on navigue y sont calmes et paisibles : mais sur les côtes ils se terminent en pointe, pour mieux résister aux écueils et briser les vagues de la mer. Quoique souvent il n'y ait pas un seul clou de fer, ils sont cependant de la plus grande solidité. La coutume des Hindoûs, de construire des navires

sans y employer le fer, est très ancienne. Procope en fait mention dans son Histoire de la guerre persique, et il assure qu'elle existait aussi chez les Ethiopiens. Les gravures des six premières livraisons retraceront fidèlement la forme de tous ces navires, et le texte donnera des détails sur leur construction, sur leur usage, ainsi que sur les avantages ou les inconvénients qu'ils présentent. Quelquefois j'ai retracé les objets en grand, afin de pouvoir mieux montrer la manière de ramer, ou les diverses parties dont le navire est composé. Je ne parlerai toujours que d'après mes propres observations : je crois nécessaire de répéter cette remarque, afin de rassurer sur la vérité de toutes ces assertions des lecteurs trop prompts à suspecter la véracité d'un voyageur, lorsqu'il rapporte dans ses relations des usages qui sont en opposition avec ceux des peuples européens, ou lorsqu'il contredit les assertions accréditées des autres voyageurs. C'est ainsi que quelques personnes ont élevé des doutes sur les détails que j'ai donnés relativement aux Pariahs; doutes fondés uniquement sur ce que des auteurs estimés avaient assuré le contraire avant moi. Je ne peux néanmoins que répéter ce que j'ai dit à cet égard dans le premier volume, c'est-à-dire que les Pariahs ne forment point dans l'Inde une secte particulière, et que ce mot est un nom appellatif destiné à désigner tout ce qui est mauvais, mal fait ou méprisable. Ainsi, sans m'écarter de mon sujet, je dirai qu'un pariah-vaisseau est un mauvais bâtiment, expression connue de tous les marins qui ont été quelque temps aux Indes.

Les grandes estampes des six premières livraisons de ce volume ont toutes plus ou moins de rapport à la navigation de l'Hindostan. Les deux premières représentent deux phénomènes, connus et redoutés des marins sous les noms de Nord-ouest et de Macrée. J'ai cherché à en retracer les effets avec autant de vérité que l'on peut en mettre dans des sujets qui représentent les grands effets combinés d'une mer en fureur et d'un ciel orageux. On trouvera dans le texte une description détaillée de ces phénomènes, qui se répètent avec plus ou moins de violence sur toutes les côtes de l'Inde, et qui étonnèrent justement Alexandre lors de son entrée dans l'embouchure de l'Indus. La troisième grande estampe donne une vue de l'île de Penang, très fréquentée par les navires indiens et malais : il y en a sur-tout beaucoup de ceux-ci. L'île de Penang mérite donc l'attention des personnes curieuses de connaître les progrès de la navigation chez les Malais, et de les comparer à ceux que les Hindoûs ont faits dans cet art. Pour mettre le lecteur encore mieux en état d'établir de semblables comparaisons, j'ai rassemblé dans l'estampe sixième de la dernière livraison des navires de toute espèce que l'on est accoutumé à voir dans les ports et dans les mers des Indes.

La quatrième grande estampe de ce volume représente la rade de Balasore, où est la principale entrée de l'Ougly, et où s'arrêtent toujours un grand nombre de navires, les uns pour prendre leur pilote, les autres pour le décharger.

La cinquième estampe fait connaître la manière de passer le Gange : c'est

aussi de ce fleuve qu'il s'agit dans la sixième estampe, mais sous un autre rapport : on y voit une coutume religieuse, la déposition des malades sur le bord du fleuve. On sait que les eaux du Gange passent chez les Hindoûs pour sacrées, comme étant sorties du pied de Brahma, et qu'ils leur attribuent la vertu de laver de leurs péchés ceux qui s'y baignent. On leur pardonne un peu cette vénération superstitieuse, quand on réfléchit aux bienfaits dont le Gange comble les belles contrées qu'il traverse dans son cours. Plus large et plus profond que le Nil, il offre à la navigation un espace d'environ cinq cents lieues de longueur; ajoutez à cela qu'il reçoit beaucoup de grandes rivières, et qu'ainsi il fournit le moyen de naviguer à travers une partie considérable de l'Indostan. Je ne m'arrêterai pas à parler de la salubrité de ses eaux, de la belle pêche qu'il offre, ni des débordements périodiques par lesquels il fertilise les plaines de ce pays. Tous ces avantages, connus par toutes les relations de voyages, ont mérité à ce fleuve le titre de *Gange*, c'est-à-dire, fleuve par excellence.

En faisant la collection et la description des navires hindouïs, j'ai cru nécessaire d'insérer par-ci et par-là quelques remarques sur la classe d'hommes qui par état est chargée de les conduire. C'est une chose vraiment digne d'attention que la patience et la persévérance des bateliers hindouïs. Occupés nuit et jour à un travail souvent très pénible, ils ne se rebutent jamais, et ne s'effraient point des plus grands obstacles. S'agit-il de remonter un courant rapide, ils rament sans relâche; et quoique leurs efforts produisent quelquefois un effet presque imperceptible, ils ne cessent cependant de travailler jusqu'à ce qu'ils soient au terme de leur voyage, qui souvent dure des mois entiers. Toutefois cette application extrême rentre dans le caractère national des Hindouïs; car nous avons vu qu'ils sont très propres à tous les travaux qui demandent une grande patience.

Après avoir décrit en détail les moyens inventés par les Hindouïs, d'effectuer leurs transports par eau, je passe à ceux qu'ils emploient pour les transports par terre : c'est le sujet des livraisons 7, 8 et 9. Dans la septième je m'occupe de leurs voitures, qui sont toutes très imparfaites, et travaillées avec si peu d'art, qu'elles méritent plutôt le nom de charrettes. Les voitures sont en général peu en usage chez les peuples asiatiques. Il n'y a que peu de chevaux de trait, les bœufs dont on se sert sont trop lents, et peut-être le climat n'est-il pas favorable à ce genre de transport; aussi les Hindouïs ont-ils une manière de voyager aussi commode et plus expéditive; c'est en se servant des palanquins : on verra, par les détails que je donnerai dans le texte de la huitième et neuvième livraison, qu'on peut voyager en palanquin aussi lestement qu'avec la meilleure chaise de poste, et que ce moyen de se transporter d'un lieu à un autre a été tellement perfectionné par les Hindouïs, qu'il ne laisse rien à désirer. Depuis des temps immémoriaux les palanquins ont été en usage chez eux, et ont appelé les soins de leurs artisans; aussi n'est-il pas éton-

nant que les formes en soient très variées. On en rencontre de toute espèce depuis la côte de Malabar jusqu'aux frontières de la Chine; on trouve même de la variété dans la manière de les porter. Si j'avais voulu parler de tous ces divers palanquins en particulier, j'aurais fait une collection trop volumineuse et peu utile. Je me suis donc borné à représenter ceux dont on fait usage dans la capitale de l'Hindostan et dans les environs; ce sont les seuls qui vailent la peine d'être décrits en particulier.

Parmi les grandes estampes de ces trois livraisons il n'y a que les deux premières qui aient du rapport à ce sujet. La première représente une grande route du Bengale, et la seconde fait connaître la manière dont on se sert des éléphants et des chameaux pour porter les charges. Pour rendre mon recueil aussi complet que possible, j'ai aussi employé deux estampes de la huitième livraison à représenter les bœufs et les chevaux dont se servent les Hindoûs. La troisième grande estampe représente le quartier de la ville Noire à Calcutta, avec la route de Chitpore.

Les deux livraisons suivantes instruiront le lecteur d'un amusement commun aux diverses nations qui habitent l'Inde, et devenu un besoin chez la plupart d'entre elles, et particulièrement chez les Hindoûs; il s'agit du tabac et du bétel. Si l'on s'étonne, au premier aspect, que j'aie employé deux livraisons entières à parler d'un usage qui nous paraît de si peu d'importance, il faut lire les détails dans lesquels j'entrerai à ce sujet. On apprendra alors que l'usage du houka ou de la pipe à tabac est la plus grande jouissance de l'Hindoû, qu'il lui sacrifie une partie de la journée, et qu'il lui sacrifierait même le manger et le boire, s'il était nécessaire de choisir. Sa toilette et ses repas n'exigent qu'une faible portion de son temps, mais en revanche il n'en peut donner assez à son houka : cet instrument lui tient lieu de compagnie, et de tout ce qui peut charmer la vie. Depuis le plus riche Radjah jusqu'au malheureux porteur de palanquin, tous les Hindoûs ne connaissent de plus grand plaisir que de fumer à loisir leur houka, et de se livrer pendant des heures entières à l'espèce de charme qu'exerce sur eux la vapeur du tabac. Ayez soin de ne pas laisser désempir le houka de l'Hindoû de la classe ouvrière, et il se chargera volontiers des plus rudes travaux, et ne se plaindra pas des plus grandes fatigues. On verra par le texte que la jeunesse même connaît déjà l'agrément du houka, et en prend insensiblement l'habitude. Justement favori de toutes les castes, le houka doit nécessairement varier d'après la fortune du possesseur; le riche y met le plus grand luxe, le couvre d'ouvrages en or et en argent : le pauvre se contente d'une simple noix de coco. Toutes les diverses espèces du houka seront représentées dans la dixième et onzième livraison.

On ne peut s'empêcher de blâmer les Hindoûs, de perdre la moitié de leur temps et même davantage dans un amusement qui ne fait que flatter le plus matériel de nos sens. Mais d'un autre côté on leur accorde cette petite jouissance, quand on sait qu'ils ne perdent point, comme tant d'autres peuples, leur temps et leur fortune

au jeu; que les jeux n'ont que peu d'attraits pour eux, et qu'outre celui des échecs et celui de punchis, amusement innocent dont je donnerai la description dans la douzième livraison, ils n'en connaissent point d'autres; tandis que chez leurs voisins les Chinois, et autres peuples asiatiques, le goût pour le jeu devient une passion et une fureur. Les sages lois de Menu condamnent l'amour du jeu comme la chose la plus nuisible au repos de l'état, et elles enjoignent aux rois de traiter les joueurs comme des voleurs et des mauvais sujets, et de les bannir de leurs états.

Les Hindoûs ont des divertissements plus innocents; ce sont les tours d'adresse et de force de leurs jongleurs. Plusieurs voyageurs ont vu avec étonnement l'habileté et l'adresse de cette classe d'hommes, et ont donné la description de tours les plus extraordinaires. Le col. Ironside entre autres, a traité ce sujet avec beaucoup de détails, dans *l'Asiatic-register*, année 1801. J'ai cru par cette raison pouvoir me borner à représenter dans la douzième livraison les tours les plus remarquables de ces jongleurs.

Les grandes estampes de la dixième et onzième livraison donnent au lecteur une idée fidèle d'un Bazar, et d'une école des Hindoûs. Enfin la douzième livraison représente des objets dont j'ai cru nécessaire de parler pour compléter mon tableau général.

La division que j'ai adoptée dans mon ouvrage m'a permis d'en distribuer les matériaux avec une sorte d'égalité dans leur importance et dans l'intérêt qu'ils offrent au lecteur; et mes soins et mon zèle, loin de diminuer à proportion que j'approche du but, se sont encore accrus par l'approbation et les suffrages des personnes éclairées, peut-être aussi par la sorte de passion que m'a toujours inspirée ce travail, et qui me semble devenir plus grande à mesure qu'il avance vers son terme.

LISTE DES OBJETS

CONTENUS

DANS LE TROISIÈME VOLUME.

PREMIÈRE LIVRAISON.

- N° 1. À NORD-OUEST devant Calcutta.
2. PINNACE ou Yacht.
3. FYL-TCHARRA.
4. MOURPUNKY.
5. BADJERA, ou Bodjera.
6. BAOU LYA.

DEUXIÈME LIVRAISON.

- N° 1. MACRÉE.
2. PETTOUA.
3. PANSWAL.
4. KHELA ou Loll Dinguy.
5. DINGUY.
6. MOGA-T'CHARA.

TROISIÈME LIVRAISON.

- N° 1. VUE d'une île des Indes Orientales.
2. DONY.
3. TCEHELY ou Matchehely a Dinguy.
4. SERINGÉE, Pirogue.
5. EKHSATCHY, Pirogue.
6. GONGA.

QUATRIÈME LIVRAISON.

- N° 1. VUE de la rade de Balasore.
2. GRAB ou Paal.
3. BANGLES.
4. PATALEY.
5. RHUTREY.
6. BALAUM.

CINQUIÈME LIVRAISON.

- N° 1. PASSAGE, ou Férie sur le Gange.
2. BRICK.
3. WOLACK.
4. KOSE.
5. POLOUAR.
6. HOLA.

SIXIÈME LIVRAISON.

- N° 1. GANGA-JATRA, ou Mello-pray, derniers momens des Hindous.
2. SHOUP.
3. CHALOUBE de remorque, ou Bourit de nageurs.
4. BERR.
5. GOUDOUARY, ou barque de passage.
6. YET DINGUY.

LIST OF THE SUBJECTS

CONTAINED

IN THE THIRD VOLUME.

FIRST NUMBER.

- N° 1. NORTH-WESTER off Calcutta.
2. PINNACE of Yatch.
3. FEAL-CHARA.
4. MOOR-PUNKEE.
5. BUDGEROW or Barge.
6. BAAWALEE-A.

SECOND NUMBER.

- N° 1. THE COMING IN OF THE BHAUN or Boar.
2. PETTOO-A.
3. PANSWAY.
4. KHELA, or Loll-Dingee.
5. DINGEE.
6. MUGA-CHARA.

THIRD NUMBER.

- N° 1. VIEW of an east Indian island.
2. DONY.
3. JELLEE-A Dingee.
4. SERINGEE.
5. EKGACHEE.
6. GUNGA.

FORTH NUMBER.

- N° 1. VIEW of Ballasore roads.
2. GRAB.
3. BANGLES.
4. PATALEY.
5. KAUTRY.
6. BALAUM.

FIFTH NUMBER.

- N° 1. FERRY, or passage of the Gange.
2. BRIG.
3. WOLACK.
4. KOSE.
5. PULWAR.
6. HOLA.

SIXTH NUMBER.

- N° 1. GUNGA-JATRA, or Mullo-pray, Hindous dying.
2. SLOOP.
3. TOWBOAT.
4. BURR.
5. GUDWAREE, or ferry boat.
6. YET DINGEE.

SEPTIÈME LIVRAISON.

- N° 1. ÉLÉPHANTS ET CHAMEAUX, la manière de s'en servir.
 2. ROUTH ou voiture.
 3. GARY.
 4. EKKA, chaise à un cheval.
 5. RAHHOU.
 6. HACKERY.

HUITIÈME LIVRAISON.

- N° 1. ROUTE dans le Bengale.
 2. T'CHANPAL, palanquin.
 3. D'JEHALLEDAR, palanquin.
 4. MOHAFÀ, ou palanquin pour les femmes.
 5. D'HOULY.
 6. LADOU-BYL, bœuf porteur.

NEUVIÈME LIVRAISON.

- N° 1. VUE de la ville noire de Calcutta.
 2. CHEVAL richement caparaçonné et un Tattou.
 3. MEJANAH, palanquin.
 4. LONG PALANQUIN, introduit par les Européens.
 5. BOUTCHA, ou chaise palanquin.
 6. CHAISE-PALANQUIN, introduit par les Européens.

DIXIÈME LIVRAISON.

- N° 1. ÉCOLE.
 2. NARIÉL Hhouqqah, n° 1.
 3. NARIÉL Hhouqqah, n° 2.
 4. NARIÉL Hhouqqah, n° 3.
 5. NARIÉL Hhouqqah, n° 4.
 6. MANIÈRE de fumer le chillim.

ONZIÈME LIVRAISON.

- N° 1. BAZAR, marché hindou.
 2. HINDOU fumant le hhouqqah à tuyau.
 3. Fumant le gourgoury-hhouqqah.
 4. Fumant le kaliân-hhouqqah.
 5. Fumant le t'cherout.
 6. HINDOU opulent mangeant le pain.

DOUZIÈME LIVRAISON.

- N° 1. ÉDIFICES européens à CALCUTTA.
 2. CONVERSATION hindoue.
 3. JONGLEURS.
 4. POUNTCHYS, et autres jeux.
 5. NATIONS les plus connues de l'Hindoustan.
 6. NAVIRES et barques de toute espèce.

SEVENTH NUMBER.

- N° 1. ELEPHANTS AND CAMELS, with the method of using them.
 2. RUTH, or chariot.
 3. GARY.
 4. EKKA, one horse chaise.
 5. RAHHOO an inferior hind of carriage.
 6. HACKERY, or cart.

EIGHTH NUMBER.

- N° 1. BENGALÉE road.
 2. CHOWPAUL, palkee.
 3. J'HALLEDAR, palkee.
 4. MOHAFÀ, a carriage, or palkee for the women.
 5. DOOLY.
 6. LADOO-BYLE, or carriers bullock.

NINTH NUMBER.

- N° 1. VIEW of the black town Calcutta.
 2. HORSE richly caparisoned and a Tattoo.
 3. THE original me anna palkee.
 4. LONG PALKEE, introduced by the Europeans.
 5. ORIGINAL bocho or chair palkee.
 6. CHAIR palkee, introduced by the Européens.

TENTH NUMBER.

- N° 1. SCHOOL.
 2. NARIAL Hooka, n° 1.
 3. NARIAL Hooka, n° 2.
 4. NARIAL Hooka, n° 3.
 5. NARIAL Hooka, n° 4.
 6. SMOKING the chillim.

ELEVENTH NUMBER.

- N° 1. BAZAR hindou market.
 2. SMOKING the snake hooka.
 3. Smoking the gourgoury houka.
 4. Smoking the cullyaun houka.
 5. Smoking the cheroot.
 6. Rich HINDOU eating the pain.

TWELFTH NUMBER.

- N° 1. EUROPEAN BUILDINGS in CALCUTTA.
 2. HINDOU CONVERSATION.
 3. JUGGLERS.
 4. PUNCHES et other games.
 5. NATIONS most known in Hindostan.
 6. SHIPS and boats of all descriptions.



365000

NORD OUEST.

Lavardin 25000

LE NORD-OUEST.

LE phénomène que je vais décrire, et qui n'est pas inconnu en Europe, doit son nom au vent qui le cause : il a lieu dans le golfe du Bengale et sur les rivières de l'Indoûstan, notamment dans la mousson du sud-est. L'estampe est une vue de nord-ouest de Calcutta. Le matin il souffle sur cette rivière des vents du sud plus chauds que d'ordinaire : vers midi leur force augmente, tandis que le ciel est resté serein depuis le lever du soleil ; mais un peu après midi, quelques nuages qui paroissent venir des hautes montagnes, se montrent sur l'horizon, du côté du nord. Bientôt ces nuages augmentent au point de couvrir presque tout le ciel. Alors le vent du sud cesse, et il survient un calme plat qui dure quelques moments. Tout-à-coup il succède à ce silence de la nature un bruit affreux qui semble annoncer le bouleversement des éléments. Les nuages s'amoncellent, les éclairs les fendent, le tonnerre gronde, et souvent de fortes averses inondent la contrée : en même temps l'atmosphère devient plus fraîche de quelques degrés. La rivière se change en une mer en fureur, et engloutit quelquefois les vaisseaux qui n'ont pas eu la précaution de se mettre à l'abri de l'orage dans quelque anse ou dans un canal. Ces malheurs ne sont que trop fréquents, et j'ai vu moi-même des navires, ayant leurs hunes amenées à l'ancre, tourner et disparaître sous les flots. Il arrive souvent qu'on n'a pas le temps de prévenir ces accidents. J'aurai occasion, en plusieurs endroits de ce volume, de revenir sur les ravages causés par ces tempêtes périodiques.

NORTH-WESTER.

THE phenomenon which I am going to describe borrows its name from the wind by which it is occasioned : it takes place in the gulf of Bengal and the rivers of Hindoostan, more particularly in the south-east monsoon. The print represents a view to the north-west of Calcutta. In the morning a south wind, warmer than usual, reigns upon the river ; from sunrise the sky is clear till about noon, when some clouds, which appear to come from the high mountains, meet on the horizon to the north, and soon accumulate so as to cover nearly the whole of the sky : the south wind ceases and a dead calm succeeds for a few minutes. On a sudden this momentary silence of nature is followed by a dreadful noise which seems to announce the confusion of all the elements. The clouds thicken, and are torn by continual flashes of lightning ; the thunder roars, and torrents of rain often deluge the country : the atmosphere becomes a few degrees cooler. The river then assumes the appearance of a boisterous sea, and sometimes overwhelms the vessels which have not had the prudence to fly for shelter to the creeks or canals. These disasters are but too frequent, and I myself have seen ships at anchor with their topmasts lowered veer round and disappear under the waves : these accidents are often too sudden to be prevented. I shall have occasion frequently, in the course of this volume, to mention again the dismal effects of these periodical tempests.



58 Section

PINNACE.

Livraison 25.^{me}

CE
voy
à de
son
pin
pin
gnie
le c
faire
visio
dinc
de la
peti
les c
plus
men
men

THES
for th
peopl
speak
is divi
cabine
boats t
comm
house.
with y
nouris
hooka

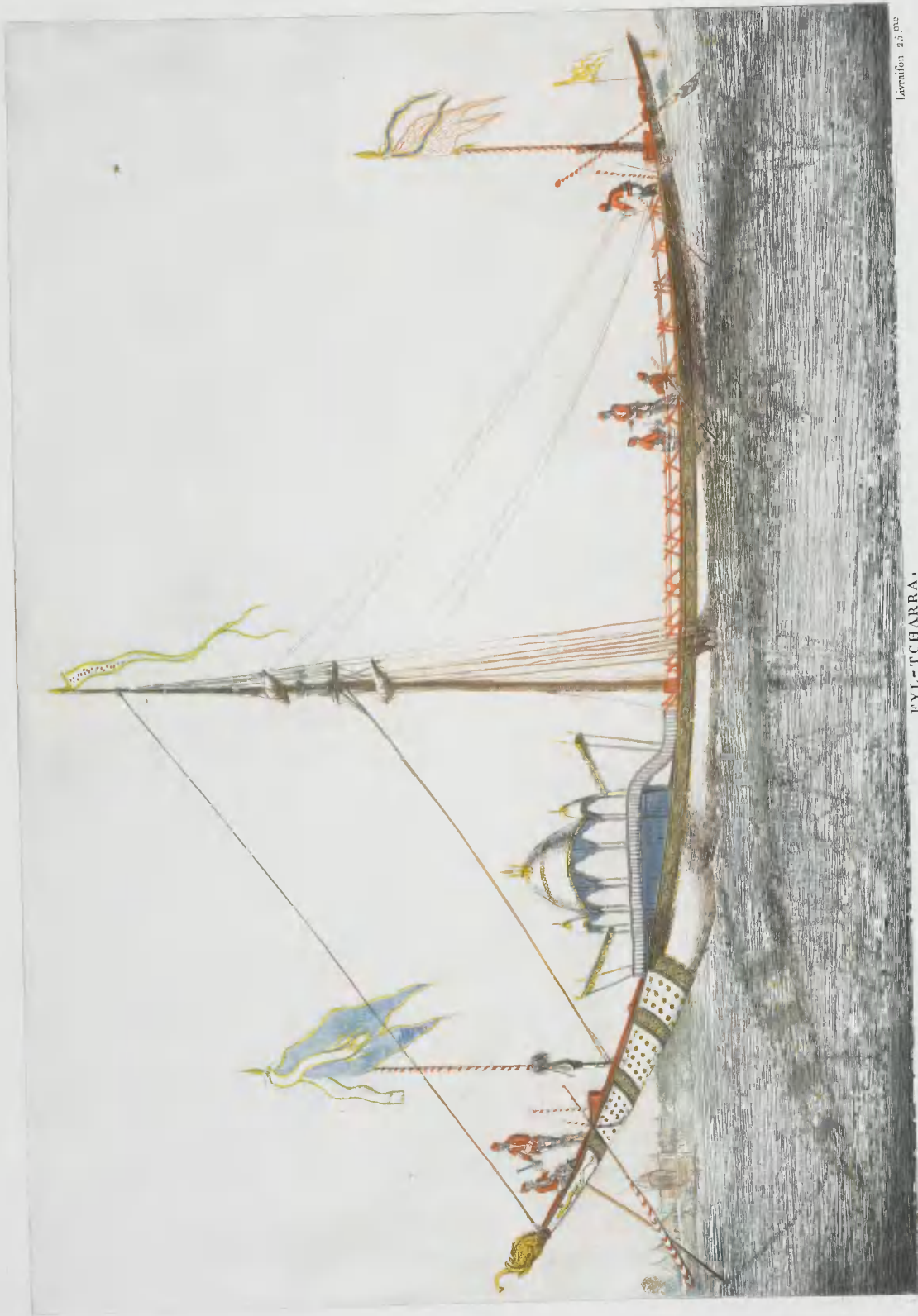
TO

PINNACE OU YACHT.

CES yachts, dont se servent les Européens, sont très commodes pour faire le voyage de Calcutta à Benarès, Lucknow, etc. Il y en a d'autres qui appartiennent à des particuliers, et qui descendent les rivières jusqu'à leur embouchure; ceux-ci sont de véritables navires, et pourraient aller en pleine mer. Je ne parle ici que des pinnaces publics : ils vont à la voile, et sont ordinairement bien mâtés. Chaque pinnace est partagé en deux ou trois pièces, dont l'une sert de chambre de compagnie, l'autre de chambre à coucher, et la troisième de cabinet; il y a en outre sur le devant un endroit appelé *varandah*, où se tiennent les domestiques. Pour faire le service, plusieurs bateaux accompagnent le pinnace, pour porter les provisions et pour servir de cuisine et d'office. Pendant que les maîtres du pinnace dînent, ces bateaux restent au-dessus du vent, pour qu'ils ne soient pas incommodés de la fumée. Les pinnaces offrent en général presque autant de commodités qu'une petite maison. Des matelots, appelés *Dandys*, sont occupés jour et nuit à surmonter les courants les plus forts. La constance avec laquelle ces gens travaillent est d'autant plus étonnante, qu'ils n'ont que des gages fort modiques, et une nourriture extrêmement frugale, c'est-à-dire du riz, du poisson, et de l'eau. Ils fument continuellement le *houka*.

A PINNACE OR YATCH.

THESE yachts which are made use of by Europeans are very commodious and generally employed for the voyage from Calcutta to Banares, Lucknow, etc. There are others which belong to private people, and sail down the river to its mouth; but these are real ships and could stand the open sea. I speak here only of the public pinnaces. They carry sail, and are generally strongly masted: each one is divided into two or three apartments, one for company, another for the beds, and a third as a cabinet, besides a place called *varandah* forwards for the servants. The yatch has several attendant boats to carry provisions and serve for kitchen and other offices, which keep to leeward not to incommode their masters with the smoke. They have in general as many conveniencies as a small house. The sailors, called *Dandys*, labour day and night to stem the strongest currents. The assiduity with which these people work is the more surprising, as their wages are very moderate, and their nourishment exceedingly frugal, a little fish and rice, with water. They are continually smoking the *houka*.



Isenheim 23, nve

PYL-UCHARRA.

5 me. Ne. com.

LE
don
n'e
vait
qui
m'o
de
qua
et la
de l
L
plus
ante
la p

THE
from
stay i
of the
have
and sa
dispro
after r
The
one of
ter or

TO

FYL-T'CHARRA.

LE mot de *Fyl-t'charra* signifie tête d'éléphant ; c'est à cause de sa proue qu'on donne ce nom à la barque représentée dans cette estampe. Elle est si rare, que je n'en ai vu que deux ou trois durant mon séjour dans l'Inde, et encore ne s'en servait-on que pour des voyages de plaisir ; il n'y a que les rajahs ou riches du pays qui en fassent usage. De vieux Hindoûs, qui ont été au service de grands seigneurs, m'ont assuré que l'on avait autrefois des *Fyl-t'charras* de cent pieds de long et de six de large ; ils vont à trait et à rames. Celui que j'ai représenté ici n'en avait que cinquante de long sur quatre de large. La disproportion qui règne entre la longueur et la largeur de ces bâtimens frappera moins lorsqu'on aura lu ce que je dis ailleurs de la construction navale des Hindoûs.

Les *Fyl-t'charras* sont ornés richement au dehors et au dedans. Ils sont munis de plusieurs rames, dont une, plus grande que les autres, est attachée à la partie antérieure, et sert à mieux gouverner cette longue barque. Le maître ou la personne la plus distinguée s'assied devant les rameurs.

FEAL-CHARA.

THE word *Feal-chara* means elephant's head : and the boat represented in the print take this name from their prow. They are become so scarce, that I met with but two or three of them during my stay in India, and these were used but in parties of pleasure. The Radjahs only, and rich people of the country, make use of them. Some old Hindoos, who had been in the service of great men, have assured me that they had formerly *Feal-charas* an hundred feet long by six. They have oars and sails. That which I have represented here was but fifty feet in length by four in breadth. This disproportion will be less striking when the reader becomes acquainted with what I shall say hereafter upon the naval construction of the Hindoos.

The *Feal-charas* are richly ornamented within and without ; they move with a number of oars, one of which, of a larger size, is fixed in front, and in some sort steers this lengthly bark. The master or most distinguished personage is seated before the rowers.



Livraison 26me

MOURPENKY.

3me Section

M
con
me
la p
qu
leur
dra
prin
dev
un
ges
des
à un
pro
très

Mo
tion
their
light
prow
Moon
grand
who,
the p
padd
oar w

MOUR-PUNKY.

MOUR-PUNKY signifie tête de paon. La construction de ce bateau, beaucoup plus commun aujourd'hui que le *Fyl-t-charra*, est à peu près la même que celle du bâtiment précédent ; mais les rameurs se servent de pagayes, et sont assis, la tête vers la proue, pour le conduire. Le *Mour-Punky* coûte moins que le *Fyl-t-charra*, quoiqu'il ait aussi de riches ornements : l'un et l'autre sont très légers, et méritent, par leur construction ingénieuse, l'admiration des Européens. La partie que l'on prendrait volontiers pour la proue est véritablement la poupe. Le prince, ou la personne principale du *Mour-punky*, est assis sous un dais particulier, n'ayant personne devant lui, et fumant le houka ; les seigneurs de sa suite et domestiques sont sous un autre dais. A la tête des rameurs on voit un *Jemidar*, qui, par sa voix et par ses gestes, indique la mesure comme un chef d'orchestre, et a soin que le battement des pagayes soit toujours égal. On peut en quelque sorte comparer cette réunion à un orchestre, puisque les grelots attachés à chaque pagaye, et secoués tous à la fois, produisent des sons variés. Le gouverneur de la barque, ou le *Magie*, a une rame très longue, avec laquelle il dirige le bateau.

MOOR-PUNKEE.

MOOR-PUNKEE means peacock's head. This boat is now in much more general use, and its construction is nearly the same as that of the *Feal-charra*. But the rowers use paddles, and are seated, with their faces to the prow. It is less expensive, though it is also richly ornamented. They are both very light and deserving of the attention of Europeans from the ingenuity of their construction. The prow and the poop might be easily mistaken one for the other. The prince or leading person of the *Moor-punkee* is seated smoking his hooka under a particular canopy, in front of all the others. The grandees and servants of his retinue are under another awning. At the head of the rowers is a *Jemidar*, who, by his voice and his motions, regulates the measure like the leader of an orchestra, and keeps the paddles to a regular movement. The comparison is apter from the little bells fastened to the paddles, which, shaken together, produce a sort of music. The *Magee* or pilot of the bark has a long oar with which he steers it.



Lavraion 25 fig

BADJERA.

3^e Section

C'ES
rivière
pinne
en qu
muni
La c
comm
que c
l'Inde
provi
jours
toute
gale,
se no
pies
Musu
bles s
gens

THIS,
it is m
which
with p
we hav
Europ
these v
for a fe
washin
double
to five
find er
a duty

BADJERA, OU BODJEIROU.

C'EST, comme la *pinnace*, une barque de louage, dans laquelle on voyage sur les rivières de l'Indoûstan : ce bateau est très haut en arrière, et moins lesté que la *pinnace*. Un *Badjera* emploie dix-huit à vingt jours à un voyage que la *pinnace* ferait en quinze ; du reste, le *Badjera* est extrêmement commode, et pourvu qu'on soit muni de provisions, on ne manque de rien dans cette espèce de maison flottante. La cuisine et l'office se trouvent dans des barques qui accompagnent le bateau, comme nous avons déjà dit. Il y a en Europe peu de barques aussi commodes que celles-là ; et nulle part on ne voyage par eau avec autant d'agrément que dans l'Inde. Il est vrai que ces voyages deviennent extrêmement dispendieux par les approvisionnements qu'on est obligé de faire, même pour un voyage de plusieurs jours ; il ne faut oublier ni la nourriture, ni l'habillement, ni les domestiques de toute espèce, jusqu'au blanchisseur et au boulanger. Chaque rameur, dans le Bengale, a trois roupies par mois ; le *Magie* en a le double : mais ils sont obligés de se nourrir et de s'habiller. Le loyer d'un *Badjera* peut monter à trois ou cinq roupies par jour. Parmi les *Magies* et *Dandys*, il y a maintenant beaucoup de Musulmans qui trouvent du service, même parmi les Hindoûs, quoique les véritables sectateurs de la religion de Brâhma se fassent un devoir de n'employer que des gens de leur religion.

BUDGEROW.

THIS, like the yacht we have described, is a boat hired for voyages on the rivers of Hindoostan. It is much higher in the poop and not so swift, so that it is eighteen or twenty days on a voyage which the other performs in fifteen. In other respects the *Budgerow* is extremely commodious, and, with plenty of provisions, nothing is wanting in this sort of floating house. The kitchen and offices, as we have already mentioned, are in the attendant boats. We have but few such convenient barges in Europe, and travelling by water is in no part of the world so pleasant as in India. It is true that these voyages become very expensive from the quantity of things it is necessary to provide even for a few days : neither cloaths nor food must be forgotten, nor servants of every description, even washingmen and bakers. Each rower in Bengal has three roupees per month ; the *Magee* or pilot the double ; but they find themselves in cloaths and diet. The hire of a *Budgerow* may come to from three to five roupees a day. Among the *Magees* and *Dandys* there are at present many Mussulmans who find employment even among the Hindoos, although the true followers of Brahma consider it as a duty to employ none but those of their own religion.



Lavernefou 26 me

BAOULYA.

37. Sevion

CE
men
d'un
Luc
par
rame
PL
prou
ont c
fèren
et qu
Balo
peut
et étr

THIS
incred
perform
league
change
Thou
impede
wind a
not hav
can ch

TO

BAOULYA.

CE genre de bateau est peut-être le plus leste qu'il y ait : sa construction, extrêmement légère, lui donne une vitesse incroyable. On cite entre autres l'exemple d'un gouverneur général, qui, dans un *Baoulya*, a fait en huit jours la route de Lucknow à Calcutta, c'est-à-dire quatre cents lieues marines. Ce fait m'a été attesté par plusieurs personnes : il est vrai que le gouverneur a eu soin de changer de rameurs de distance en distance.

Plus on veut aller vite, plus on emploie de rameurs; cependant l'expérience prouve que trop de rameurs sont nuisibles. Les *Baoulyas* de moyenne grandeur n'en ont que six à huit, et ce sont les meilleurs; ils vont contre vent et marée. Ils diffèrent des *Moor-punkys* en ce que la poupe est beaucoup plus élevée que la proue, et qu'ils n'offrent pas les mêmes commodités que ceux-ci. Le maître ou locataire du *Balouya* est assis derrière les rameurs, auprès du conducteur ou *Magie*. On n'y peut changer de place sans donner une secousse à tout le bâtiment; tant il est léger et étroit.

BAAWALEE-A.

THIS species of boat is the swiftest we know. The extreme lighthness of its construction gives it incredible speed. An example among others is cited of a governor general, who in his *Baawalee-a* performed in eight days the voyage from Lucknow to Calcutta, a distance of four hundred marine leagues. This fact is attested by several persons : it is true the governor took care to have frequent changes of rowers at proper distances.

Though the number of rowers seem to increase the speed, experience has proved that too many impede it. The middle-sized *Baawalee-as* have but six or eight, and they are the best : they go against wind and tide. They differ from the *Moor-punkee* by the height of the poop above the prow, and by not having so many conveniencies. The master is seated behind the rowers, near the *Magee*. No one can change his place without giving a shock to the whole boat; it is so light and so narrow.



5th Section

PLATE

Liverpool 25th

MACRÉE.

LA première estampe de cette livraison représente, comme dans la livraison précédente, un phénomène naturel. Il s'agit de la *Macrée*, ou marée à l'embouchure de la rivière d'Ougly. On sait que la marée est d'autant plus forte qu'elle éprouve moins d'obstacles. Dans la mer des Indes elle peut exercer librement sa force; c'est ce qui fait probablement qu'elle est si violente dans l'Ougly : il ne lui faut pas cinq minutes pour atteindre une hauteur de quinze à vingt pieds. Elle est poussée avec tant d'impétuosité, qu'elle emporte des bancs de sable énormes, qu'elle fait déborder la rivière, et qu'elle la soulève, pour ainsi dire, dans ses fondements. Malheur aux navires qui n'ont pas eu la précaution d'abandonner à temps le lit du fleuve ! La marée est la plus forte dans les endroits où la rivière est la moins profonde : les lames glissent le long des côtes, soulèvent les bancs de sable, passent quelquefois à travers la rivière, et s'élancent vers l'autre bord, où le courant est plus rapide. Le bruit affreux des vagues s'entend fort loin, sur-tout la nuit. J'ai essayé de représenter ici toutes les scènes effrayantes de la *Macrée* : je conviens cependant que l'imagination peut les retracer mieux que le burin. Le point de vue est celui des environs de Calcutta; l'horizon embrasse de superbes jardins appartenant à des particuliers, le jardin botanique, etc.

La *Macrée* est le plus à redouter dans les mois de mars et d'avril, sur-tout lorsque les vents sont au sud. Elle est aussi très forte lorsque la lune est en opposition et en quadrature.

THE COMING IN OF THE BHAUN OR BOAR.

THIS number begins, like the preceding one, with the representation of a phenomenon of nature, the *Macree*, or tide at the mouth of the river Ougly. It is well known that the tide in general is strongest where it meets with least resistance. In the Indian seas its force is uncontroled by any obstacle; which is probably the cause of its extraordinary violence in the Ougly : in less than five minutes, it rises to the height of fifteen or twenty feet and is impelled with such impetuosity that it carries off immense banks of sand, and forces the river out of its natural bounds, and as it were from its very foundations. Woe to the vessels which have not had the prudence to quit it at this time : the tide is most violent where the water is less deep : the waves at times glide along the sides, raise up the sand-banks, and dash through the river to the other side where the current is strongest. The noise is dreadful and heard at a great distance, especially in the night. I have endeavoured to give a representation of all the terrible scenes which the *Macree* produces, but I must confess that they are much more faithfully preserved in the imagination than by the graver. The view is in the environs of Calcutta; the horizon is bounded by magnificent private gardens, the botanical garden, etc.

The *Macree* is most to be feared in the months of march and april, particularly with a southerly wind : it is also very violent in the quadratures and oppositions of the moon.



3^{me} Section.

PETTOUA.

Livraison. 26^{me}

ON donne
 Palmire. I
 à-clin. Les
 péenne de
 de crampes
 lement. La
 de même. I
 vent : aussi
 rarement s
 tomber, à
 est en état
 montent so
 sur le sable
 Pour repar
 de grandes
 filaments d
 donner une

THIS is the
Pettoo-as dit
 contrary to o
 form of cram
 yard is alway
 crank, and ca
 to sail : they
 of turning ov
 to make them
 run them a-s
 terranean, wa
jars to hold th
 The engraving

PETTOUA.

ON donne ce nom à une sorte de bateau venant de Balasore ou de la côte de Palmire. Les *Pettouas* diffèrent des autres navires, en ce qu'ils sont construits à-clin. Les planches, les unes sur les autres, au contraire de la construction européenne de cette nature, sont jointes par de petits morceaux de fer attachés en forme de crampes : les ancres sont souvent de bois ; cependant on en fait peu usage actuellement. La vergue est toujours sèche, et la voile se hisse par des poulies et s'amène de même. Les *Pettouas* sont extrêmement volages, et ne sauraient cingler près du vent : aussi attendent-ils toujours la bonne mousson pour faire voile. Ils vont rarement seuls. En les voyant retourner sans lest, on dirait qu'ils menacent de tomber, à cause de leur légèreté : un seul homme, marchant à tribord ou babord, est en état de faire pencher de plusieurs pieds un de ces *Pettouas*. Ceux qui les montent sont ordinairement des *Ourihas*. Lorsqu'ils arrivent, ils se font échouer sur le sable, et se tirent à sec à l'aide des *paras*, si communs dans la Méditerranée. Pour repartir, ils attendent prudemment la bonne saison. Ils ont dans leurs *Pettouas* de grandes jarres où ils mettent l'eau : leurs cordages, appelés *cariar*, sont faits des filaments du fruit du cocotier. Quant à la forme du *Pettoua*, l'estampe peut en donner une idée exacte.

PETTOO-A.

THIS is the name given to some boats which come from Balassora or the coast of Palmira. The *Pettoo-as* differ from other vessels by their being clincherbuilt : the boards are one upon the other, contrary to our European construction of that kind : they are fastened by little pieces of iron in the form of cramps. The anchors are often of wood, but they are not at present much in use. The yard is always without sail, and the sails are hoisted and lowered by blocks. The *Pettoo-as* are very crank, and cannot keep close to the wind : for which reason they always wait for the fine monsoon to sail : they seldom go alone. On their return upon their ballast they appear always on the point of turning over, from their excessive lightness : the weight of a single man on either side is sufficient to make them dip several feet. They are generally manned with *Ourihas* : when they arrive, they run them a-shore on the sand, and haul them up dry with the *paras* so much used in the Mediterranean, waiting prudently for the fine weather to return. The *Pettoo-as* are provided with large jars to hold their water. The cordage called *cariar*, is generally made of the filaments of the cocoa-nut. The engraving will give a sufficient idea of the form of the *Pettoo-a*.



Livraison 26 me

PANSWAE.

5 me Section.

LE *Pan*
intérieur
gauts,
rivières
commu

Ces
n'ont pu
veut fai

Il y
descend
Une au
du riz e
sont ord
et en g
passage
vont ass

THE *Pa*
different
upon the
a *roupee*

The *P*
there is n

There
passenge
a great d
mans and
of colour
to the wi

PAN SWAI.

LE *Panswai* est un bateau de passage très commode pour le service de la navigation intérieure. A Calcutta on trouve des *Panswais* de diverses grandeurs dans tous les *gauts*, ou ports ; ils transportent les passagers à toutes les villes situées sur les rivières : la plupart n'ont que quatre rames et un *Magie*, ou conducteur, et coûtent communément un *coupé* (petit écu) par jour.

Ces *Panswais* ne sont cependant commodes que pour un petit trajet, parcequ'ils n'ont point de cuisine, et qu'on ne peut s'asseoir à l'aise sous le pavillon : lorsqu'on veut faire préparer le dîner, il faut descendre à terre.

Il y a d'autres *Panswais* qui ont six rameurs, et sont mieux montés : ceux-là descendent la rivière pour prendre ou conduire les passagers à bord des vaisseaux. Une autre espèce de *Panswai*, plus grande que les précédentes, sert à transporter du riz et d'autres provisions, et remonte la rivière à une grande distance. Ceux-ci sont ordinairement conduits par des Hindoûs ; les autres le sont par les Musulmans, et en général par des hommes de toutes les castes. Les *Panswais* destinés aux passagers sont peints en mauvaises couleurs. Il y a des *Panswais* de cette espèce qui vont assez bien à la voile ; mais ils ne peuvent serrer le vent.

PANSWAY.

THE *Pansway* is a passage-boat very convenient for inland navigation. At Calcutta *Pansways* of different sizes are to be met with in all the *gauts* or wharfs, which convey passengers to the towns upon the rivers : in general they have but four oars and a *Magie* or pilot, and are hired for about a *roupee* or half-crown a day.

The *Pansways* are convenient only for a short passage : the seat under the awning is not easy ; there is no kitchen ; so that the dinner must be prepared on shore.

There are others which carry six oars, and are better equipped : those go down the river to take passengers to and from the ships. Others of a still larger size are used to carry rice and provisions to a great distance up the rivers. These are generally manned by Hindoos, as the others are by Mussulmans and men of all casts. The *Pansways* appropriated to passengers are painted with a bad sort of colours. There are some also of this kind which carry sail pretty well : but they cannot go close to the wind.



L'Indouisme 26 me

KHELA DINGUY.

par N. G. G. G.

C'EST le
personnes
se rendent
plus de lu
genre simp
tandis que

Les ram
pour la m
tient au pr

Les ram
Hindoûs.
accident, i
songer à s

THESE are be
The *Circars*
ment. The *A*
rowers : the

The Hindu
another smal

The rower
there is alway
at a loss, at
themselves.

KHELA OU LOLL DINGUY.

C'EST le nom d'un bateau légèrement construit, dont se servent généralement les personnes qui demeurent auprès de la rivière. C'est dans des *Khelas* que les *Circars* se rendent à la ville pour faire leur service. Quelques-uns ornent leur *Dinguy* avec plus de luxe que d'autres. Le *Khela-Dinguy* représenté dans l'estampe est d'un genre simple; il est conduit par deux rameurs: le maître est couché nonchalamment, tandis que ses camarades fument le houka.

Les rames des Hindoûs consistent en une planche abougri, attachée à un bambou: pour la mettre en mouvement ils se servent d'un autre bambou plus petit, qui tient au premier par une corde de chanvre.

Les rameurs des petits bateaux ne sont pas aussi adroits que les autres ouvriers Hindoûs. Il manque toujours quelque chose à leurs outils: lorsqu'il arrive un accident, ils restent stupéfaits, et se contentent d'appeler Dieu à leur secours, sans songer à se tirer de leur mauvaise position.

KHELA OR LOLL DINGEE.

THESE are boats of a very slight construction, generally used by persons who live near the river. The *Circars* come to town for their business in a *Khela* on which they bestow more or less ornament. The *Khela-Dingee* represented in the engraving is of the plainer sort: it is worked by two rowers: the master is stretched out indolently, while his companions are smoking the hooka.

The Hindoo oar consists of a cross-grained board tied to a bambou: to put it in motion they use another smaller bambou fastened to the first with a hempen cord.

The rowers of these little boats are far from being as dexterous as the other Hindoo workmen; there is always something wanting in their tackle; and when any accident happens, they are quite at a loss, and are satisfied with calling God to their assistance, without endeavouring to help themselves.



Liverston 26 me

DINGUY

Quoiqu
cependan
nications
à Calcutta
bagatelle
navire est
les provis
ils sont lo
Quelqu
qu'un com
d'étonnan
on fait ma
mouveme

ALTHOUGH
used to keep
Vast number
be carried a
regular servi
this case they
Some *Din*
with one oar
countries, as
single oar in

DINGUY.

QUOIQUE le mot de *Dinguy* s'applique à une barque quelconque, il désigne cependant une espèce particulière d'embarcation, destinée à entretenir les communications entre les vaisseaux et les différents ports et lieux d'embarquement. On voit à Calcutta un grand nombre de *Dinguis* tout le long du port : pour la moindre bagatelle on se fait transporter dans ces bateaux à bord du vaisseau. Pendant qu'un navire est mouillé devant la ville, les *Dinguis* font un service régulier, apportant les provisions, et pourvoyant l'équipage de tout ce dont il a besoin. Dans ces cas ils sont loués au mois.

Quelques *Dinguis* ont un ou même deux rameurs ; le plus souvent ils n'ont qu'un conducteur, qui, avec la rame de derrière, mène la barque. Ceci n'aura rien d'étonnant pour ceux qui savent que, dans quelques pays, en Chine, par exemple, on fait marcher un bâtiment de plusieurs centaines de tonneaux, seulement par le mouvement de l'aviron.

DINGEE.

ALTHOUGH the word *Dingee* means a boat in general, it is more particularly applied to a sort of boat used to keep up the communication between the ships and the different ports and landing-places. Vast numbers of these *Dingees* ply all along the port of Calcutta, and for a meer trifle you may be carried aboard the ships. While a vesse is at anchor before the towu, the *Dingees* perform a regular service in carrying provisions, and supplying the crews with whatever they may want. In this case they are hired by the month.

Some *Dingees* have one or even two rowers, but in general they are managed by a single man with one oar in the poop. This will not appear extraordinary to those who know that in some countries, as in China for example, vessels of some hundred tons are worked by the motion of a single oar in the stern.



L'ennéon 26^{me}

MOGATCHARA.

3^{me} Section.

CE genre
le haut H
canaux, l
nombre,
dans un d
qui caract
quelques
des *Pulw*
ou proue
tête et d'a
Moga-t'c
sert cepen

Tuis specie
at Dacca. In
the *Muga-c*
the represen
and all that
are necessar
Pansways,
is ornamente
with double

MOGA-T'CHARRA.

CE genre de bateau se voit rarement à Calcutta ; mais on s'en sert beaucoup dans le haut Hindoûstan , ainsi qu'à Dacca. Dans ce pays, entrecoupé de rivières et de canaux, les *Moga-t'charras* transportent les passagers, quelquefois en très grand nombre, comme pour des fêtes et mariages. J'ai représenté ici une noce conduite dans un de ces bateaux : on voit dans l'estampe le palanquin, les musiciens et tout ce qui caractérise la solennité d'un mariage. Dans des occasions semblables, il faut quelquefois plusieurs bateaux : aussi n'est-il pas rare de voir des *Moga-t'charras*, des *Pulwars*, des *Panswais* et autres bateaux aller ensemble. La partie antérieure, ou proue du *Moga-t'charra*, est plus élevée que la poupe : on y représente une tête et d'autres ornements, comme au *Fyl-t'charra* et au *Mour-Penky*. On couvre le *Moga-t'charra* de nattes doubles ou triples : cette couverture, extrêmement légère, sert cependant d'abri contre la pluie aux passagers.

MUGA-CHARA.

THIS species of boat is seldom seen at Calcutta, but is much used in upper Hindoostan, especially at Dacca. In this country, which is traversed by rivers and canals, passengers are conveyed by the *Muga-charas*, and sometimes in great multitudes, as at feasts and marriages. I have here given the representation of a wedding travelling in one of these boats. The palanqueen, the musicians, and all that characterises this solemnity, are seen in the engraving. On such occasions several boats are necessary ; and it is not uncommon therefore to see *Muga-charas* accompanied by *Pulwars*, *Pansways*, and other vessels. The fore-part or prow of the *Muga-chara* is higher than the poop, and is ornamented with a head and other figures, like the *Feal-chara* and *Moor-Punkee*. It is covered with double or triple mats, which, though extremely light, are a sufficient protection against the rain.



View of the Bay

View of the Bay

View of the Bay

POULO PENANG.

L'ILE de *Penang*, présentement l'île du prince de Galles, est située au nord du détroit de Malacca; la vue en est prise du côté du fort. Cette île, une des plus fertiles et des plus belles des côtes de l'Inde, appartient aux Anglais, qui la font administrer par un gouverneur : elle abonde en grains, poissons et fruits; le mangostan, (le *garcinia* de Linné) y est délicieux.

Les insulaires sont pour la plupart Malays d'origine; il y a aussi beaucoup de Chinois qui y ont leurs temples, des spectacles, et un grand nombre de maisons de jeu, qui paient au gouverneur un impôt considérable : ces maisons, entièrement ouvertes du côté de la rue, sont très fréquentées, sur-tout par les ouvriers, qui quittent souvent leur ouvrage pour jouer. On joue avec un gros dé, que le teneur de la maison jette au milieu de l'assemblée.

Il y a aussi dans cette île plusieurs fabriques d'arrak, appartenant à des Chinois, qui paient également des impôts au gouverneur. Ces fabriques méritent d'être vues par les Européens.

Il vient des îles et côtes voisines, à l'île de *Penang*, une grande quantité de bateaux, ou *proues*, plus ou moins grands, qui fournissent de leurs marchandises le magnifique bâzâr de cette île. C'est avec ces *proues* que les Malays font la piraterie dans le détroit de Malacca, mais moins au nord qu'au sud de ce détroit. Ces pirates sont souvent en grand nombre, et ne craignent point les vaisseaux bien armés; ils profitent de l'obscurité de la nuit, ou du calme de la mer pour tenter l'abordage; ils ont des *crests* empoisonnés, et massacrent l'équipage des navires. Leurs bateaux sont d'excellents voiliers, légers, et bien montés. On en voit plusieurs dans cette estampe; ils ont des voiles carrées; il y en a qui ont un, deux ou trois mâts : leur construction est très légère et fine.

POULO PENANG.

THE island of *Penang*, now called prince of Wales's, island, is situated to the north of the straits of Malacca; this view of it is taken on the side of the fort. It is one of the most beautiful and fertile islands on the Indian coast, and belongs to England, under the administration of a governor. Fish, fruits and grain are found here in the greatest abundance; the mangastan especially (the *garcinia* of Linneus) is delicious.

The inhabitants are mostly of Malayan origin; there are also a number of Chinese, who have their temples, their playhouses, and a great many gaming houses, on which the governor levies a

considerable tax : these houses, which are always open on the side of the street, are much frequented, and particularly by the class of workmen who often quit their work to game.

There are in the island several distilleries of arrak belonging to the Chinese, which pay also considerable duties to the governor, and are deserving of the attention of Europeans.

The island of *Penang* is frequented by a great number of boats of different sizes from the neighbouring islands, whose productions they bring to its magnificent bazar. One species of these vessels, the *proues*, is used by the Malas in their piratical expeditions in the straits but more to the south of Malacca these pirates are frequently in great force, and are not intidated by strong armed ships : they take advantage of the night or of a calm to endeavour to board them; they use poisoned *crests*. And massacre the crews. These boats, of which several are represented in the engraving are excellent sailors, light and well manned, they carry square sails, and some of them one, two, or three masts; their construction is neat and light.



3^{me} Section.

DONY.

Livraison 29^{me}

C'EST le nom
du *Dony*
le *Dony* est
de Coroma
gine. Les *L*
du sud-ou
destination
pourroient
cune comm
vents avec
aussi sur l
d'ailleurs as
s'acquittent

This is the na
a few planks
comes from th
profit of the s
moment of th
Without these
and the clum
them to such a
under it, and

DONY.

C'EST le nom d'un bateau fort lourd, à un mât, et semblable à un sloup. Le pont du *Dony* consiste en quelques planches attachées aux deux côtés du bateau : le *Dony* est mal gréé et ne navigue qu'avec la bonne mousson. Il vient de la côte de Coromandel, et est monté par plusieurs hommes, ordinairement Hindoûs d'origine. Les *Donys* se rendent à Calcutta une fois par an, en profitant de la mousson du sud-ouest, et ayant leurs voiles dehors depuis leur départ jusqu'au lieu de leur destination. Ils repartent avec la mousson du nord-est. Sans cette précaution ils ne pourroient jamais tenir la mer, parceque ceux qui les conduisent, n'ont presque aucune connoissance de la navigation, et ne pourroient d'ailleurs lutter contre les vents avec d'aussi mauvais bateaux que les *Donys*. La température humide influe aussi sur les marins et les rend indolents au point que, même les Musulmans, d'ailleurs assez bons marins dans les climats chauds, éprouvent cette influence, et s'acquittent mal de leur devoir dès qu'ils entrent dans la température humide.

DONY.

THIS is the name of a very unwieldy boat with one mast, resembling a sloop : its deck consists of a few planks fastened on each side : it is badly rigged, and sails but in the favorable monsoon. It comes from the coast of Coromandel, with a few men only, generally of Hindoo origin. The *Donys* profit of the south-west monsoon to make a yearly voyage to Calcutta, with their sails set from the moment of their departure till their arrival. They set out again with the north-east monsoon. Without these precautions they never could keep the sea, from the great ignorance of their sailors and the clumsiness of their vessels. These sailors too are unable to stand damp weather; it enervates them to such a degree, that even the Mussulmans, who are tolerable seamen in the hot climates, sink under it, and become unfit for service.



L'Évaution 27.

TCHIEHIA DINGLY.

1851.

T'CHE

On appelle la pêche. C fait mouvoir houka pour diverses gran du topsy (m relle), d'autr quefois telle une roupie, sont d'une le aussi dans ce Les Mugs et manger; ils L sentir de loin leurs bateaux servi de mod

This is a very li of his boat, and s employed with t the nature of the tory), the shad. to be had for a r five or six fisher with great avidit into a paste, whic men remain osten has served as a r

T'CHEHELY OU MATCHHELY A DINGUY.

ON appelle ainsi un bateau très léger et très bien construit, dont on se sert pour la pêche. Celui qui dirige le *T'chehely* est assis en haut, derrière le bateau, et le fait mouvoir par le moyen d'un aviron : souvent il emploie ses mains à tenir le houka pour fumer, tandis que son pied dirige l'aviron. On a des *T'chehelys* de diverses grandeurs, selon le genre de pêche. Ainsi on a des bateaux pour la pêche du topsy (mango *polynemus*, décrit dans le nouveau Dictionnaire d'Histoire naturelle), d'autres pour celle de l'alose, etc. . . . Pour la pêche de l'alose, qui est quelquefois tellement abondante qu'on peut avoir vingt-cinq ou trente poissons pour une roupie, on voit arriver une grande quantité de bateaux, dont quelques-uns sont d'une longueur démesurée, dans lesquels il y a cinq à six pêcheurs. On pêche aussi dans ces bateaux beaucoup de chevrettes que le peuple mange avec avidité. Les Mugs et les Malais attendent même que ces poissons soient pourris pour les manger; ils les pétrissent alors avec du sel, et remplissent de cette pâte, qui se fait sentir de loin, de petits pots et des jarres. Quelques pêcheurs restent souvent dans leurs bateaux pendant quatre mois, sans les quitter. Il paraît que les *T'chehelys* ont servi de modèle aux autres bateaux dont on fait usage dans l'Hindoûstan.

JELLEE-A DINGEE.

THIS is a very light and well-built boat, used for fishing. The pilot of the *Jellee-a* sits high at the top of his boat, and steers it with an oar which he frequently manages with his feet, while his hands are employed with the hooka which he is constantly smoking. They are of different size according to the nature of the fishery; the topsy (mango fish, described in the New Dictionary of natural history), the shad. For this latter, which is so abundant that five and twenty or thirty are sometimes to be had for a roupee, there are a vast number of boats of an extraordinary length, which carry five or six fishermen. These boats take also large quantities of prawns, which are eaten by the people with great avidity. The Mugs and Malays keep them till they are putrid, and blend them with salt into a paste, which has a very strong smell, and is put up in jars and small pots for use. Some fishermen remain often four months together in their boats without leaving them. It seems that the *Jellee-a* has served as a model for all the other boats which are used in Hindoostan.



L'émission 27. me

SERINGEE .

me N. 6000

LE *Seringee*
 qu'en ce qu
 se trouvent
 où il y a de
Seringees s
 soir ils voie
 voit alors d
 cachent sou
 monde dans
 contraire ils
 qu'il contien
 Les *Chauky*
 et les puniss
 Le *Sering*
 il a des *pag*
 remplies d'h
 vue est celle

THE *Seringee*
 a few more pla
 bunds, or very
Seringee is m
 evening, unde
 remainder are
 to be attacked
 it and carry off
 a sort of boat
 often as they ca
 The *Seringee*
 It follows a larg
 of the *banbuyt*

SERINGEE, PIROGUE.

Le *Seringee* est semblable au bateau que nous venons de décrire : il n'en diffère qu'en ce qu'il a quelques planches de plus. Il y a des *Seringees* très longs : ceux-là se trouvent ordinairement dans les *sunderbunds*, c'est-à-dire dans des endroits où il y a des bois très épais, habités par des tigres et d'autres bêtes féroces. Ces *Seringees* sont montés par des *banbuyties*, sorte de brigands. Lorsque vers le soir ils voient passer un bateau, ils s'approchent pour demander du feu. On ne voit alors dans le *Seringee* que deux ou trois bateliers, parceque les autres se cachent sous les voiles ou les nattes. Si les brigands remarquent qu'il y a trop de monde dans le bateau pour oser l'attaquer, ils passent leur chemin ; mais si au contraire ils se voient supérieurs à l'équipage, ils l'abordent, sautent sur les effets qu'il contient, s'en emparent, et jettent quelquefois les passagers dans la rivière. Les *Chaukys*, espèce de bateaux bien montés, font la chasse à ces pirates de fleuves, et les punissent sévèrement quand ils peuvent les saisir.

Le *Seringee* représenté dans l'estampe est de la petite espèce ; au lieu de rames, il a des *pagayes*. Il suit quelque grand bateau, et il est chargé de jattes de peau, remplies d'huile de poisson. Le *Seringee* du fond est monté par des *banbuyties*. La vue est celle d'un de ces *sunderbunds* dont je viens de parler.

SERINGEE.

THE *Seringee* resembles the last boat which we have described, and differs from it only by having a few more planks. Some of them are of a great length, and these are generally used in the *sunderbunds*, or very close woods, which are infested by tigers and other ferocious animals. This species of *Seringee* is manned by *banbuyties*, a sort of banditti, who accost the vessels they meet in the evening, under pretext of asking to light their fire. Three or four only of their crew appear; the remainder are hid under the sails and mats. If they perceive that the vessel is too strongly manned to be attacked, they follow their course; if on the contrary they feel sufficiently strong, they board it and carry off all the cargo, and not unfrequently throw the passengers into the river. The *Chaukys*, a sort of boat very well manned, give chase to these river pirates, and punish them severely as often as they catch them.

The *Seringee* represented in the engraving is of the smaller sort, and has paddles instead of oars. It follows a larger vessel, and is laden with leather jars filled with fish oil. That in the distance is one of the *banbuyties*. The view represents one of the *sunderbunds* which we have just mentioned.



Liverdon 27 ne

EYKAT CHY.

5 F. Section

Les *Eykha*
 barques fait
 grands bâti
 riz. L'aviro
 Auprès de
 ment à un g
 par des *rot*
 trois *Dand*
 mangent tu
 quefois ils
 mauvais tal
Magie, et
 couchent à
 l'hiver, ils
 Quelquefoi
 instrument

The *Ekgach*
 of a tree. They
 rice, to the l
 distance from
 bottomed, its
Dandys, two
 coarse rice, t
 tantly smokin
 pilot, and am
 bit of cloth f
 keep watch. T
 we have alrea

EYKHATCHY, PIROGUE.

LES *Eykhatchys*, comme les *Seringees*, sont du genre des pirogues, c'est-à-dire des barques faites d'un tronc d'arbre. Ce sont des bateaux de charge qui suivent les grands bâtiments, et qui transportent aux bâzars les denrées, particulièrement le riz. L'aviron de l'*Eykhatchy* est un long bambou attaché à une petite planche. Auprès de l'*Eykhatchy*, j'ai représenté une autre petite barque, appartenant également à un grand bateau. Cette petite barque est plate; les planches en sont jointes par des *rottins*, ou petits bambous. Les *Eykhatchys* sont montés ordinairement par trois *Dandys*, dont deux travaillent, tandis que le troisième se repose et fume: ils mangent trois fois par jour du gros riz: c'est là leur nourriture ordinaire; quelquefois ils y joignent des légumes et du poisson. Ils fument beaucoup, mais du mauvais tabac. Le soir, après leur dernier repas, ces *Dandys* s'asseyent autour du *Magie*, et racontent des histoires jusqu'à ce que le sommeil les surprenne. Ils couchent à la belle étoile, enveloppés seulement d'un morceau de toile; mais pendant l'hiver, ils se couchent sous la voile. Celui qui est de garde est obligé de veiller. Quelquefois ils s'amuse à faire de la musique sur un *sittar* ou sur un autre instrument.

EKGACHEE.

THE *Ekgachees*, like the *Seringees*, are a sort of canoe, that is to say, a bark cut out of the trunk of a tree. They serve as lumber-boats, and follow larger vessels which carry commodities, particularly rice, to the bazars. The oar of the *Ekgachee* is a long bambou fastened to a small board. At some distance from it I have represented another little bark belonging also to a larger vessel. This is flat-bottomed, its planks are joined by *rattans*, or small bambous. The *Ekgachee* generally carry three *Dandys*, two of whom work while the other rests and smokes; they make three meals a day of coarse rice, their ordinary food, to which they sometimes add vegetables and fish. They are constantly smoking a bad sort of tobacco, and at night, after their last meal, they sit round the *Magie* or pilot, and amuse themselves by telling stories till they fall asleep. They lie in the open air, with a bit of cloth for their only covering: in winter they get under the sail: one of them is obliged to keep watch. They sometimes, as a pastime, play on the *sittar* or some other of the instruments which we have already described.



C'EST à ca
 petit bateau
 pour tendre
 Gongas de
 Calcutta. C
 couper du
 infestent ce
 péril : ils se
 font quelque
 peur aux ti
 pour remp
 charge asso
 que les tigr
 sur le bord
 sieurs à trè

This is a ven
 shell, from it
 Many differ
 league from
 to cut wood,
 are infested.
 borders of th
 deal of noise
 lade all their
 that they nev
 a memorial o
 Many of the
 frequency o

GONGA.

C'EST à cause de sa forme qu'on donne le nom de *Gonga*, ou conque, à un très petit bateau fait d'un arbre creusé. On s'en sert dans les lacs et les étangs, soit pour tendre des filets de pêche, soit pour d'autres motifs. L'estampe représente des *Gongas* de plusieurs espèces. La vue est celle d'un lac d'eau salée, à une lieue de Calcutta. Ce lac est entouré de *sunderbunds*, où les Hindoûs vont quelquefois couper du bois; mais ce n'est jamais sans de grands dangers, à cause des tigres qui infestent ces lieux. Le désir d'un petit gain fait quelquefois braver aux Hindoûs ce péril: ils se rendent à l'entrée des bois dans de grands bateaux, descendent à terre, font quelques sacrifices, et allument du feu, en faisant beaucoup de bruit, pour faire peur aux tigres. Ils y réussissent quelquefois, et parviennent à abattre assez de bois pour remplir tous leurs bateaux. Ils reviennent alors à Calcutta, et vendent leur charge assez cher; mais il arrive aussi qu'ils ne reviennent point: alors on est sûr que les tigres les ont dévorés. En mémoire d'un pareil accident, on plante en terre, sur le bord de l'eau, un aviron, avec un *cudgerie*, ou pot. On en voit souvent plusieurs à très peu de distance, ce qui prouve que ces malheurs sont fréquents.

GUNGA.

THIS is a very small boat hollowed out from the trunk of a tree, and takes its name of *Gunga*, or shell, from its form. It is used on the lakes and tanks, for spreading fishing-nets and other purposes. Many different sorts of *Gungas* are represented in the print. The view is a saltwater lake, about a league from Calcutta. This lake is surrounded by *sunderbunds*, where the Hindoos sometimes go to cut wood, but never without great risk, from the quantity of tigers with which these close woods are infested. Allured by the prospect of a trifling gain, to brave this danger, they approach the borders of the woods in large boats, offer up sacrifices on their landing, and light fires with a great deal of noise, to frighten off the tigers. They are sometimes successful, and cut wood enough to lade all their boats, which they sell for a tolerable profit at Calcutta; but it frequently happens that they never return, and it is then certain that they have been devoured by the wild beasts. As a memorial of such misfortunes, they plant in the earth an oar bearing a *cudgeri*, or earthen pot. Many of these monuments are seen at a little distance from each other: a melancholy proof of the frequency of these accidents.



57 Newton

RADE de MALASORE.

Livrelet 28 1/2

VUE DE LA RADE DE BALLASORE.

LA rade de *Ballasore* est entièrement découverte; on n'y voit que la mer : il faut que le temps soit très serein, pour que l'on puisse apercevoir dans le lointain la pointe de Palmyre, la hauteur de Piply, ou la cime de quelque pagode. Il entre dans cette rade diverses espèces de bâtiments. On y voit sur-tout de grands vaisseaux venant de Bombay, Surate, et autres endroits de la côte occidentale, et étant montés par des Maures. Il y vient aussi plusieurs vaisseaux du Gange. Ces navires, appelés *Senauts*, sont très bien équipés, et capables de faire le voyage d'Europe. Les pilotes qui les montent sont pour la plupart très habiles. On peut mouiller à l'ancre dans cette rade; mais on reste communément à la voile, pour être toujours prêt à aller à la découverte. C'est pour guider les grands vaisseaux lors de leur entrée dans la rivière d'*Ougly*, qu'il y a constamment des pilotes dans la rade de Ballasore. Cette entrée est dangereuse; et, pour y éviter tous les périls, il faut en effet être guidé par des personnes expérimentées. Indépendamment du pilote qui vient à bord du vaisseau, un maître est continuellement occupé à la sonde, nommant à haute voix la quantité d'eau qu'il a, et souvent aussi la qualité de la terre ou du sable sur lequel le vaisseau passe. Le navire du pilote, qui devance le bâtiment à une certaine distance, donne en même temps des signaux à celui qui est chargé de piloter le vaisseau.

L'estampe représente diverses espèces de navires, avec le pilote stationné dans la rade.

VIEW OF BALLASORE ROADS.

BALLASORE is an open road, and offers nothing but the sea to the view : the weather must be very clear to discover the distant point of Palmyre, the highlands of Piply, or the roof of some pagoda. It is frequented by different sorts of vessels, and particularly by large ships from Bombay, Surate, and other parts of the western coast, with moorish crews. There are also several vessels from the Ganges, called *Schooners*, very well fitted out, and able to make a voyage to Europe : their pilots are very skillfull. The anchorage in the road is good; but these vessels prefer remaining under sail, to keep a better look-out for ships, which it is their business to pilot into the entrance of the *Ougly*, and for which they are constantly plying in the roads of Ballasore. This entrance is full of danger; and, to avoid it, an experienced pilot is absolutely necessary. Besides the man who takes charge of the ship, another is employed constantly in throwing the lead, and crying out the depth of water and quality of the bottom, while a pilot vessel precedes the ship at a little distance, and makes signals to him who steers it.

The print represents several different sorts of vessels, with a pilot schooner stationed in the road.



56 Section.

GRAB.

Livraison 28^{me}

C'EST un
voit dans l
Clashies, c
Grabs se c
dans les ter
le teck, ar
en fait des
sous l'eau,
incorruptib
des siècles,
temples les
l'on venait c
La proue
et ne se voit
en ont de
navires hinc
aux vaisseau

THIS is a ship
crew consists of
robust frame. The
degree of perfect
tree on which
keel, and in general
look upon as in
others rot almost
solid and as firm
The pointed
met with in an
the poops of the

GRAB OU PAAL.

C'EST un navire à trois mâts, et à proue pointue : le beaupré est fait comme on le voit dans l'estampe. Le *Grab* est monté par un *Nicodar*, capitaine, et quelques *Clashies*, ou matelots maures. Ce sont ordinairement des gens vigoureux. Les *Grabs* se construisent à Bombay, où la navigation paraît avoir été perfectionnée dans les temps les plus anciens. C'est aussi dans cette partie de l'Inde que se trouve le teck, arbre qui fournit un bois résineux, capable de résister aux vers de mer : on en fait des barreaux et des bordages. La quille, et en général toute la partie qui va sous l'eau, est faite de saule, bois très lourd, et regardé par les Hindoûs comme incorruptible. Ce qu'il y a de vrai, c'est que très souvent ce bois reste intact pendant des siècles, et que d'autres fois il se corrompt dès qu'il est coupé. Il y a dans les temples les plus anciens des poutres de ce bois, aussi solides et aussi fraîches que si l'on venait de les façonner.

La proue en pointe, qui caractérise le *Grab*, appartient à la construction hindoue, et ne se voit dans aucun autre pays. C'est à l'imitation des Hindoûs que les Portugais en ont de pareilles à leurs vaisseaux des Indes. Quelquefois aussi la poupe des navires hindouï est extrêmement haute et huchée, comme on le faisait anciennement aux vaisseaux de nos mers.

GRAB.

THIS is a ship with three masts, a pointed prow, and a bowsprit, as is represented in the print : its crew consists of a *Nicodar*, or captain, and a few *Clashies*, or Moorish sailors, generally of a very robust frame. The *Grabs* are built at Bombay, where it appears that navigation was brought to some degree of perfection at a very early period. In this part of India too the teck is found, a resinous tree on which they say that the sea-worm has no effect. This is used for the sides and ribs; but the keel, and in general all that is under water, is made of saul, very heavy wood which the Hindoos look upon as incorruptible; and in effect this timber remains sometimes for ages uninjured, but at others rots almost as soon as it is cut. In their most ancient temples there are beams of this wood as solid and as fresh as if they had been but just put up.

The pointed prow which distinguishes the *Grab* belongs to the Hindoo construction, and is not met with in any other country. The Portuguese have imitated it in their India ships. Sometimes also the poops of the Hindoo vessels are very high, as they were formerly in our European seas.



L'arrivon 28^{me}

BANGLES

3^{me} Section

Les Bang
il y en a q
soixante-q
et les batel
habite dans
sont énorm
Bangles qu
Dans le lo
poupe des
de fleurs, à
font qu'un
eux avant le
des cordage

The *Bangles*
four or even fi
to protect the
has a sort of c
consist of sever
whole of its fo
covered with c
these boats mak
the great drou

BANGLES.

LES *Bangles* sont sans contredit les plus grands bateaux de rivière dans l'Hindoûstan : il y en a qui chargent quatre et même cinq mille *maunds* de riz ; un *maund* vaut soixante-quinze de nos livres. Ils ont une toiture de chaume pour abriter le *Magie* et les bateliers ou *Dandies*, qui sont presque toujours des Hindoûs. Le marchand habite dans une sorte de cahute, sur le derrière du bateau. Les mâts des *Bangles* sont énormes : ils consistent en plusieurs bambous attachés les uns aux autres. Le *Bangles* que j'ai représenté est placé de manière qu'on puisse voir toute sa coupe. Dans le lointain on remarque plusieurs bateaux de cette espèce à la voile. La poupe des *Bangles* est ordinairement garnie d'ornements en cuivre, et de festons de fleurs, à la manière de tous les navires hindouïs. Les maîtres de ces bateaux ne font qu'un voyage par an : ils partent dans la saison des pluies, et reviennent chez eux avant les grandes sécheresses. Les bateliers s'occupent, pendant le trajet, à faire des cordages et autres choses nécessaires.

BANGLES.

THE *Bangles* are incontestably the largest boats in the rivers of Hindoostan : some of them carry four or even five thousand *maunds* of rice ; a *maund* is worth 75 pounds. They have a roof of thatch to protect the *Magie* and the sailors or *Dandies*, who are almost always Hindoos. The merchant has a sort of cabin in the aft of the vessel. The masts of the *Bangles* are of an enormous size, and consist of several bambous fastened together. The *Bangles* in the print is placed so as to shew the whole of its form. At a distance are seen several boats of this kind under sail. The poop is generally covered with ornaments in brass and wreaths of flowers, like all the Hindoo vessels. The owners of these boats make but one trip in the year, setting out in the rainy season, and returning home before the great droughts. The sailors make cordage and other necessary articles, during the passage.



C'EST le
rare dans
extrémités
Hindoûs f
unes sur l
sans aucu
au lieu de
les autres
faut cinq
On est en
La princip
des march
marchand

THIS is the
the other pa
worst of all
planned : the
but a *bambo*
is in genera
surprising t
seldom trus
merchandise

PATAELEY.

C'EST le nom d'un bateau, commun dans les provinces de Béhar et de Bénarès, et rare dans les autres parties de l'Hindoûstan. Il est plat, à l'exception des deux extrémités, qui sont un peu élevées. Du reste, c'est le plus mauvais bateau dont les Hindoûs fassent usage. Les planches dont le *Pataeley* est composé sont posées les unes sur les autres, sans être façonnées ou rabotées : l'extérieur en est grossier et sans aucun ornement. Au lieu de mâts, le *Pataeley* n'a souvent qu'un *bambou*, et au lieu de voiles, que quelques *gonies*. On le couvre d'un toit de chaume comme les autres bateaux de charge. En général, le *Pataeley* est si mal construit, qu'il lui faut cinq à six fois plus de temps qu'aux autres bateaux pour remonter la rivière. On est encore surpris de voir un aussi mauvais bateau faire de très longs voyages. La principale cargaison du *Pataeley* consiste en riz. On n'aimerait guère lui confier des marchandises précieuses ; quoique quelquefois il soit chargé de toute autre marchandise.

PATAILY.

THIS is the name of a boat very common in the provinces of Behar and Benares, but seldom seen in the other parts of Hindoostan. It is flat, except at the two ends, which are a little raised. It is the worst of all Hindoo vessels, and made of planks laid over each other without being worked up or planed : the outside is gross and without ornament. Instead of masts, the *Pataily* frequently has but a *bambou*, and some *gonies* for sails. It has a covering of thatch like the other lumber-boats, but is in general so ill constructed that it is five or six times longer getting up the river, and it is even surprising to see so poor a vessel undertake long voyages. Its general lading is rice, for it is seldom trusted with a more valuable cargo, though I have sometimes seen it freighted with other merchandise.



Le *Khutry*
du reste il u
de l'Hindou
de toutes le
cantonner
rendent à L
la cuisine o
robustes q
même la ve
ou quatre
cesse de su
dangers de
en tirant u
travail, il n

The *Kautry*
by this differ
Kautrys in
troops which
to Lucknow
with the *Ka*
times the tru
time their pa
come the for
the danger o
them perish.

KHUTREY.

LE *Khutrey* est plus élevé sur le devant, et plus bas sur le derrière, que le *Pataeley*, du reste il n'en diffère guère par la construction. Les contrées les plus septentrionales de l'Hindoûstan expédient pour Calcutta un grand nombre de *Khutreys* chargés de toutes les productions de ce pays. Ils ramènent souvent des troupes qui vont se cantonner dans le haut pays, ou ils accompagnent les *Pinnaces* et *Badgeras* qui se rendent à Lucknow et autres endroits : dans ce cas les *Khutreys* portent les bagages, la cuisine et les provisions. Les Hindoûs qui viennent avec les *Khutreys* sont plus robustes que ceux du Bengale, et parlent une langue particulière, quelquefois même la véritable langue hindoûstane. Pour remonter la rivière ils emploient trois ou quatre mois : leur constance égale leur peine dans ce long trajet. Obligés sans cesse de surmonter, dans leur bateau pesant, un courant rapide, et d'échapper aux dangers des bourasques, les *Dandys* sont tenus presque constamment en haleine, en tirant une longue corde pour avancer le bateau. Malgré leur persévérance au travail, il n'est pas rare dans les tempêtes, de voir périr plusieurs *Khutreys* à la fois.

KAUTRY.

THE *Kautry* is higher in the prow and lower astern than the *Pataily*, from which it is distinguished by this difference of construction. The northern countries of Hindoostan employ a great number of *Kautrys* in conveying their produce to Calcutta, from whence they frequently return with the troops which are to be cantoned in the upper districts, or attend the *Pinnaces* and *Budgerows* going to Lucknow or elsewhere, as baggage boats, with the kitchen and provisions. The Hindoos who come with the *Kautrys* are more robust than those of Bengal, speak a language of their own, and sometimes the true Hindoo tongue. They are three or four months getting up the river, during which time their patience must be equal to their exertions. There can be no relaxation in their efforts to overcome the force of the currents, against which they have to hawl up a very heavy boat, and escape the danger of the squalls in which, notwithstanding all their labour and perseverance, many of them perish.



Élevation 28. m.

BALAUUM.

3 me Section.

RIEN n'est creusé, aux proue et la ou petits ba même est fa

Les *Balau* fois à Calcu ce genre de contrées sep verser, sont de les couvr rivières.

THIS is the s extremities of are boords joi construction :

The *Balau* are broken up to that of the sea which they the waves.

BALAUM.

RIEN n'est plus simple que cette espèce de barque : ce n'est qu'un tronc d'arbre creusé, aux extrémités duquel on a attaché des morceaux de bois pour imiter la proue et la poupe. Les deux côtés sont munis de bordages joints par des *rattins*, ou petits bambous, sans aucun clou : il n'y a point de fer dans la barque : l'ancre même est faite en bois.

Les *Balaums* sont en usage dans le district de Chattigong ; il en vient quelquefois à Calcutta, où on les brise pour faire usage du bois. Quelque grossier que soit ce genre de bateau, il est cependant d'une meilleure construction que celui des contrées septentrionales : il est vrai que les *Balaums*, ayant des bras de mer à traverser, sont aussi exposés à de plus grands dangers. C'est pour empêcher les lames de les couvrir, qu'ils sont plus élevés que les bateaux qui ne naviguent que sur les rivières.

BALAUM.

THIS is the simplest of all boats and consists meerly of the trunk of a tree hollowed out, to the extremities of which pieces of wood are applied to represent a stern and a prow : the two sides, are boards joined by rottins or small bambous without nails : no iron whatsoever enters into their construction : even the anchor is of wood.

The *Balaums* are used in the district of Chittagong : they sometimes come to Calcutta, where they are broken up for the timber. How clumsy soever these boats may be, their construction is superior to that of the northern countries : it is true they are exposed to greater dangers in the arms of the sea which they have to pass, and are built higher in the sides than the river boats, to keep out the waves.



7^e Scène

FERRY.

Livraison 30^{me}

PASSAGE OU FÉRIE SUR LE GANGE.

DANS plusieurs endroits, particulièrement auprès des bazars ou marchés, on passe le Gange en barque. J'ai représenté dans cette estampe un de ces passages, avec la société qui se fait transporter de l'un à l'autre bord, et qui est composée de femmes de la basse classe avec leurs enfants, de *Couliés* ou journaliers, de Faqyrs, de Jémidars, etc. Les bateaux en sont quelquefois tellement chargés, qu'ils ne peuvent avancer qu'avec la plus grande peine. Il arrive même qu'ils enfoncent et disparaissent, avec tous les passagers, dans le fleuve. J'ai été plusieurs fois témoin de pareils accidents. Ce qu'il y a de singulier, c'est que les Hindoûs, en périssant dans le Gange, ne font point le moindre mouvement pour se sauver; ils s'imaginent que, s'il leur arrive quelque malheur en traversant ce fleuve, c'est la volonté expresse de Dieu, et qu'une résignation entière dans leur sort les rendra heureux dans l'autre monde. Aussi, loin de plaindre les naufragés, leurs familles s'en réjouissent, et c'est avec une sorte d'orgueil qu'elles transmettent le souvenir de leur mort à leurs descendants.

On paie une bagatelle pour passer, soit en barque ou en bac; mais il faut avoir obtenu du Jémidar, ou officier de l'endroit, la permission de passer.

FERRY, OR PASSAGE ON THE GANGES.

IN different parts, particularly in the neighbourhood of the bazars or markets, there are boats on the Ganges. I have represented one of these, with the company going over, which is composed of women of the lower classes and their children, of *Couliés* or day labourers, Faquirs, Jemidars, etc. These boats are at times so overloaded, that they get over with the greatest difficulty: they sometimes even sink, and disappear for ever with all the passengers. I have more than once witnessed these accidents; and, what is most remarkable, the Hindoos do not make the slightest effort to save themselves from perishing in the Ganges: they are persuaded that, whatever accident may happen to them in passing that river, proceeds immediately from the express will of God, and that, entire resignation to their fate will ensure them happiness in the next world. Far from lamenting therefore the lot of those who are drowned in this manner, it is a subject of rejoicing to their families, and the memory of it is transmitted with a sort of exaltation to their descendants.

The price of the passage is a meer trifle, either in a boat or a pontoon; but a permission from the Jemidar, or officer of the district, is necessary.



3^e Section

BRICK.

Livraison 29^{me}

Il ne faut
de cette c
surnom d
j'ai eu lieu
Les *Br*
apportent
que ces m
font qu'un
choisir le
dans la m
tandis qu
moussons
osent sort
Le trajet
mousson,
ces deux

The slight
which is co
given indist
all that is ba
These *Br*
duce of tho
voyage, till
to come and
but without
out of the
Madras to C
bad, though

TOM

BRICK.

IL ne faut que jeter un coup-d'œil sur cette estampe, pour juger du mauvais état de cette espèce de navires. Aussi, dans la mer des Indes, on donne à ce *Brick* le surnom de *pariah*, qui s'applique indistinctement à tout ce qui est mauvais, comme j'ai eu lieu de le faire remarquer au commencement du premier volume.

Les *Bricks* viennent de la côte de Coromandel et de celle de Malabar, et ils apportent à Calcutta les productions de ces contrées. On pourrait s'étonner de ce que ces mauvais navires font un aussi long trajet, si l'on ne remarquait pas qu'ils ne font qu'un voyage par an, et que, pour partir et pour s'en retourner, ils ont soin de choisir le temps de la bonne mousson. Moyennant cette précaution, la navigation dans la mer des Indes n'a rien de dangereux, même pour les plus frêles bâtiments, tandis que les meilleurs vaisseaux courent les plus grands risques dans la saison des moussons contraires. Les frégates et les vaisseaux de la compagnie des Indes, qui osent sortir alors de la baie de Calcutta, reviennent souvent tout-à-fait démâtés. Le trajet de Madras à Calcutta, que l'on fait en cinq ou six jours dans la bonne mousson, exige plusieurs mois lorsqu'elle est contraire. Il n'y a cependant entre ces deux villes qu'une distance de quelques degrés.

BRIG.

THE slightest view of the engraving is sufficient to give an idea of the meanness of this sort of vessel, which is consequently, in all the Indian seas, stigmatized with the appellation of *pariah*, which is given indistinctly, as I have already had occasion to remark in the beginning of the first volume, to all that is bad.

These *Brigs* come from the coast of Coromandel and of Malabar, and bring to Calcutta the produce of those countries. It appears surprising that such indifferent vessels should attempt so long a voyage, till we reflect that they perform it but once in the year, and wait the favourable monsoon to come and return. With this precaution, the Indian seas are without danger for the frailest vessels; but without it, the stoutest ships run great risks. The frigates and company ships, which venture out of the bay of Calcutta in the bad season, frequently put in again dismasted. The passage from Madras to Calcutta requires but five or six days in the good season, and several months in the bad, though the distance between these two towns is but a few degrees.



Livraison 49 me

WOLACK.

5^e Section

LE *Wola*
donner
dont il e
qui est à
les bord
fait dans
portatio
volonté.
peu que
vent et a
bateaux
y est aus
l'on n'y a

THE *Wola*
idea of the
another *W*
The *Wola*
as for com
wind abast
manage, a
many othe
insects too
be quite i

TOME

WOLACK.

LE *Wolack* ressemble au *Bangles*. Je l'ai dessiné sur une échelle assez grande pour donner une idée complète de la construction de ce bateau, et des diverses parties dont il est composé. A quelque distance du premier on aperçoit un autre *Wolack* qui est à la voile. Le fond de la gravure représente, comme dans les autres estampes, les bords du fleuve. Les *Wolacks* servent à transporter du riz à Calcutta. On en fait dans cette ville de grands dépôts, tant pour la consommation que pour l'exportation. Les toits qui recouvrent les *Wolacks* peuvent être haussés et baissés à volonté. Lorsque les *Wolacks* ont le vent en poupe, ils vont assez bien ; mais, pour peu que le vent leur soit contraire, ils sont très difficiles à gouverner, et cèdent au vent et aux flots. Un autre inconvénient des *Wolacks*, ainsi que de quelques autres bateaux hindous, c'est qu'ils sont si mal calfatés que l'eau y pénètre aisément. On y est aussi très incommodé des insectes, dont le nombre se multiplierait à l'excès si l'on n'y fumait pas beaucoup.

WOLACK.

THE *Wolack* resembles the *Bangles*. I have represented it on a larger scale, to give a more complete idea of the construction of this boat, and of the different parts which compose it. At a distance is another *Wolack* under sail. The back-ground, as in most of the other prints, is the banks of the river. The *Wolacks* bring rice to Calcutta, where great magazines of it are formed, as well for exportation as for consumption. The covering of the *Wolacks* can be raised or lowered at pleasure. With the wind abaft, they sail tolerably well : but if it blows any way against them, they are very hard to manage, and can not stand the wind and waves. Another inconvenience of the *Wolack* and of many other Hindoo boats, is, that they are so ill calked, that the water easily penetrates them. The insects too are exceedingly troublesome, and, if it were not for the constant smoking, they would be quite insupportable.



Livraison 20^{me}

KOSE.

J. me Gordon

CE genre
voile, et
n'a que
même en
mais for
Les *Mug*
où des c
l'aveur d
tigres, d
les côtes
quelque
dans l'éc
repaires.
du batea

Tous spec
navigate w
account o
composed
the Malay
the passes
are frequ
danger fr
the coasts
even swim
of the cre
surrounde

TOME I

KOSE.

Ce genre de bateau, très usité dans la province de Chittagong, va très bien à la voile, et peut naviguer sans risque sur toutes les rivières de l'Hindoûstan. Le vent n'a que peu de prise sur le *Kose*, parceque le toit en est très bas. Le *Kose* va même en mer : il est ordinairement monté par des *Mugs*, gens sales et dégoûtants, mais forts et adroits. Cette peuplade, qui tire sur le Malais, sera décrite ailleurs. Les *Mugs* connaissent parfaitement les routes dans les parages de la côte indienne, où des centaines d'îlots gênent la navigation. Souvent on n'y peut passer qu'à la faveur de la marée, et il serait dangereux d'approcher de la terre, à cause des tigres, des buffles sauvages, des crocodiles, et autres animaux féroces qui infestent les côtes. Les tigres, sur-tout, se font redouter par leur audace. Ils arrivent quelquefois à la nage, s'élancent avec une vitesse incroyable dans le bateau, choisissent dans l'équipage l'homme qui a le plus d'embonpoint, et l'entraînent dans leurs repaires. Pour ne pas être surpris la nuit par ces animaux, on tend des filets autour du bateau.

KOSE.

This species of boat, much in use in the province of Chittagong, carries sail very well, and can navigate without danger in all the rivers of Hindoostan. The wind has but little power over it, on account of the lowness of its covering. The *Kose* can even stand the sea. Its crew is generally composed of *Mugs*, a dirty and disgusting people, but strong and skillful. They are somewhat of the Malayan race, and will be mentioned hereafter. The *Mugs* are perfectly acquainted with all the passes of the Indian coasts, where the navigation is impeded by a number of small islands. They are frequently obliged to wait for the tide, and can not approach the land without the greatest danger from the tigers, the wild buffaloes the crocodiles, and other ferocious animals, with which the coasts are infested. The tiger especially are dreaded on account of their audacity : they sometimes even swim to the boats, dart into them with incredible velocity, choose out the plumpest man of the crew, and carry him off to their den. To avoid being surprised by night, the boats are surrounded with netting.



Livraison 29^{me}

POLOUAR.

M. S. 1000

Le *Polouar*
la naviga
ne faire
prix, telle
et vont b
rameurs,
également
voile carr
voiles l'ur
en const
ont même
est soum
des Mus

Of all the
quence of
employed t
very light,
species of
which exte
from the gr
form. Sinc
prince, the
their crews

TOME

POLOUAR.

LE *Polouar* est, de tous les bateaux hindouïs, le mieux construit et le plus propre à la navigation intérieure. Aussi la compagnie des Indes a-t-elle ordonné, dit-on, de ne faire usage que des *Polouars* pour transporter à Calcutta des marchandises de prix, telles qu'argent, mousselines, opium, indigo, etc. Les *Polouars* sont très légers, et vont bien à la voile. Un *Polouar* de moyenne grandeur, et conduit par de bons rameurs, est sûr de devancer tout autre bateau. Les extrémités de ce navire sont également élevées, pour servir de poupe et de proue : il a de petits mâts et une voile carrée, dont les bouts dépassent les bords du bateau ; quelquefois il y a deux voiles l'une sur l'autre. Les Hindouïs appellent ce navire *Dacca Polouar*, parcequ'on en construit beaucoup dans la ville de Dacca : presque tous les bateaux de Dacca ont même la forme du *Polouar*. Depuis que cette ville, autrefois si commerçante, est soumise à un prince musulman, tous les *Magies* et *Dandys* des *Polouars* sont des Musulmans ; il n'y a que peu d'Hindouïs parmi les bateliers de ce navire.

PULWAR.

OF all the Hindoo boats the *Pulwar* is the best built and fittest for inland navigation. In consequence of which the East-India company, it is said, have ordered that no other boat should be employed to transport precious goods, such as silver, muslins, opium, indigo, etc. The *Pulwars* are very light, and carry sail well : of a middle size, and with able rowers, they are sure to pass any other species of boat. Both of its ends are of an equal height ; it carries a small mast with a square sail which extends beyond its sides, and sometimes a topsail. The Hindoos call them *Dacca Pulwar*, from the great number which are built in the town of Dacca, where almost all their boats have that form. Since this town, formerly so commercial, has come under the dominion of a Mussulman prince, the *Magies* and *Dandys* of the *Pulwars* are Mussulmans, and there are few Hindoos among their crews.



Lithrafon 20. me

HOLA.

1850

Le HOLA
 il n'a aucun
 descende
 bouchure.
 de Tomlo
 sortent de
 sable ou
 retirer dan
 temps. Lo
 Les *Ho*
 blanches. L
 qu'ils puiss
 pour la plu
 foncé que
 près de l'e
 habitants d
 moins clair

The HOLA r
 boat. It is the
 danger for ot
 Tomlouck, an
 and meet in
 always carefu
 and always a
 The *Holas*
 cables and a
 sail in the Ou
 live wholly u
 remark, that
 than those of
 Hindoos of B

HOLA.

LE *Hola* ressemble parfaitement à un ponton, étant carré en dessus et en dessous : il n'a aucun rapport avec les autres bateaux. Le *Hola* est le seul bateau plat qui descende la rivière d'Ougly, si dangereuse pour d'autres bateaux, jusqu'à son embouchure. Il sert à transporter à Calcutta, et au-delà de cette ville, le sel d'Ingelee, de Tomlouck, et des environs. Pour charger le sel, plusieurs *creeks* et *nullahs* sortent des petites rivières, et se rassemblent dans le fleuve auprès des bancs de sable ou des bas-fonds où le sel abonde. Ces bateaux ont toujours soin de se retirer dans quelque anse à la chute du jour, ou à l'approche de la marée et du gros temps. Lorsqu'ils mouillent, c'est dans un endroit abrité par une pointe de terre.

Les *Holas* sont bien mâtés et ont de bonnes voiles, qui communément sont très blanches. Ils ont aussi de bons ancres et cables. Néanmoins il est toujours étonnant qu'ils puissent naviguer sans danger sur l'Ougly et le Gange. Les *Dandys*, qui sont pour la plupart Hindoûs d'origine, ne se nourrissent que de riz. Leur teint est plus foncé que celui des autres *Dandys*. On remarque en général que ceux qui demeurent près de l'embouchure du fleuve, où l'eau est salée, sont beaucoup plus noirs que les habitants du nord de l'Hindoûstan : de même, les habitants du Bengale ont le teint moins clair que les Hindoûs de Béhar.

HOLA.

THE *Hola* resembles entirely a pontoon, being square at both ends, and very unlike any other boat. It is the only flat-bottomed boat which goes to the mouth of the Ougli, where there is so much danger for other boats. It is used to convey to Calcutta, and to a greater distance, the salt of Ingelee, Tomlouck, and its environs. To ship the salt, several *creeks* and *nullahs* come out of the little streams, and meet in the river near the sandbanks and shallows, where the salt abounds. These boats are always careful to shelter themselves in some bay at nightfall, or on the appearance of foul weather, and always anchor under the land.

The *Holas* are well masted, and carry good sails, which are in general remarkably white; their cables and anchors too are excellent; notwithstanding all which it still is surprising that they can sail in the Ougli and the Ganges without danger. The *Dandys*, who are in general of Hindoo origin, live wholly upon rice. Their complexion is darker than that of the other *Dandys*. It is a general remark, that the inhabitants of the mouths of the rivers, where the water is salt, are much blacker than those of the north of Hindoostan, as the inhabitants of Bengal have not so clear a skin as the Hindoos of Behar.



5° North

BELLORAY.

Latitude 30.1111

GANGA-D'JATRA, OU MELLO-PRAY.

DERNIERS MOMENTS DES HINDOÛS.

LE sujet de cette estampe tient à une croyance singulière répandue dans l'Inde : c'est qu'un Hindoû souille la maison dans laquelle il meurt, et que, pour prévenir cet inconvénient, il faut qu'il meure sur le fleuve sacré, le Gange. Une famille serait déshonorée, jusque dans ses descendants, et elle serait obligée de brûler sa maison, si un de ses membres y expirait. Aussi, dès que quelqu'un tombe malade, ses parents le transportent sur le bord de la rivière : on attend ordinairement la marée, et à mesure que l'eau avance on pousse le malade, en sorte qu'il est souvent noyé en peu de minutes. On retire alors le corps pour le brûler, ou pour le jeter au milieu de l'eau si les parents n'ont pas assez de moyens pour faire ses funérailles. Lorsque le malade est une personne de haut rang, on dresse, pour le recevoir, des tentes sur le rivage. L'estampe représente un Hindoû mourant, entouré de sa famille et des Brahmâns, qui lui font boire l'eau du Gange, et l'exhortent à mourir dans les sentiments convenables à un vrai Hindoû. A gauche, sur le perron d'une petite pagode, on voit un malade qui, n'ayant pas de parents, et étant privé des moyens de se faire transporter, est traîné péniblement vers le rivage, pour y mourir comme les autres. On remarque un troisième Hindoû qui est déjà dans l'eau. On ne peut s'empêcher de frémir, quand on songe qu'une grande partie de ces malades n'ont qu'une indisposition passagère, et qu'ils ne meurent que parcequ'on les enfonce dans la rivière, ou parceque, au milieu d'un accès de fièvre, on leur fait boire l'eau du fleuve. J'ai vu très souvent les effets subits de ces traitements homicides. Je me rappelle aussi avoir vu le Radjah de Kisnagor transporté à la rivière, selon la coutume : heureusement un médecin européen, qui passa, promit de le guérir, pourvu qu'on le ramenât à la maison. J'ai appris depuis que le médecin a tenu sa promesse, et qu'il a été généreusement récompensé.

GUNGA-JATRA, OR MULLO-PRAY.

HINDOOS DYING.

A SINGULAR article of religious belief, universally received through Hindoostan, has furnished the subject of this engraving. A Hindoo is persuaded that he sullies the house in which he dies, and that, to avoid this inconvenience, he must endeavour to expire on the banks of the sacred river, the Ganges. A family would be dishonoured, even in its descendants, and its house must be burnt, if

any of its members happened to die in it. Consequently, when one of them falls sick, the relations transport him to the banks of the river, where they wait for the tide, pushing him forwards as it advances, so that he is frequently drowned in a few minutes. The body is then drawn out to be burnt, or thrown into the middle of the river if the family can not supply the expences of a funeral. For persons of high rank, tents are pitched to receive them on the banks of the river. The print represents a Hindoo dying, surrounded by his family and by Brahmuns who are giving him the water of the Ganges to drink, and exhorting him to die with the sentiments of a true Hindoo. To the left, in front of a small pagoda, is a sick person, who, being without relations, and destitute of means to get himself carried, has dragged his body painfully to the river side, to expire there as the others do. Another Hindoo is represented in the river. We cannot reflect without a painful emotion, that a great part of those poor Hindoos are labouring perhaps only under some slight indisposition, which becomes mortal meerly by their immersion in the river, or drinking cold water in a fit of the fever. I have often witnessed the fatal effects of this treatment. I remember seeing the Rajah of Kisnagur carried to the river in order to die in due form. Fortunately an European physician was passing by, who undertook to cure him, provided he should be carried back to his house. I since heard that the doctor had succeeded, and had been very generously recompensed by the prince.



3^e Section.

SLOUP.

Livraison 30^{me}

LES SLOUPS
les vaisseaux
au port de
son service
tous les es
mais ils ne
par des Eu
uns qui fo
cordages e
en donner

THE SLOOPS
They are en
The East-Ind
acquainted
but not swift
cordage and

TOME I

SLOUP.

LES *Sloups* servent à transporter les marchandises dont on charge ou décharge les vaisseaux marchands. Ils sont particulièrement en usage à Cutgerie, à Engelee, au port des Diamants, et près de Culpée. La compagnie des Indes en a plusieurs à son service. Ils sont montés par cinq ou six hommes qui connaissent parfaitement tous les endroits dangereux de la rivière. Les *Sloups* ont des mâts et des voiles ; mais ils ne vont pas vite : du reste, ces navires sont forts et bien construits. Conduits par des Européens, ils pourraient faire des voyages en haute mer. Il y en a quelques uns qui font la navigation des côtes. Actuellement on en voit beaucoup avec des cordages et des ancres, à la manière européenne. Quant à leur forme, l'estampe peut en donner une idée satisfaisante.

SLOOP.

THE *Sloops* are used to carry goods to and from the merchant-ships which are laded or unladed. They are employed particularly at Cutgerie, at Engelee, at Diamonds harbour, and near Culpee. The East-India company have many in its service. They have five or six men on board, who are well acquainted with all the dangers of the river. They carry masts and sails, are strong and well built, but not swift sailors. With an European crew, they could stand the open sea. Some of them now have cordage and anchors, like European vessels. The print gives a sufficient idea of their form.



L'entrain 30 mg

CHALOUPE de Remorque.

5° Section

CE sont
le Gan
reste es
de leur
moindre
bord hu
de jeun
temps d
mal nou
boire s
Dandys

THESE a
of very g
their bro
side to si
spend the
satisfied v
brackish

TO

BOURITS.

CE sont des chaloupes qui aident les vaisseaux venant de la haute mer à entrer dans le Gange et dans l'Ougli. Elles facilitent singulièrement cette navigation, qui du reste est très pénible. Ces chaloupes ont une forme pointue ; la plus grande largeur de leur surface se trouve en haut : elles sont tellement légères et volages que le moindre mouvement est capable de les faire balancer de côté et d'autre. Elles ont à bord huit ou dix hommes, qui se servent de petites rames. Ce sont ordinairement de jeunes gens ; il n'y a que le *Magie* qui soit d'un certain âge. Ils passent tout leur temps dans leurs chaloupes ; ils y couchent même sous la voile. Ils sont mal payés et mal nourris, se contentant de riz et de tabac. L'habitude de vivre sur l'eau, et de boire souvent de l'eau saumâtre, rend leur teint plus noir que celui des autres *Dandys*.

TOWBOAT.

THESE are boats which help the ships coming from sea to enter the Ganges and the Ougly, and are of very great service in this navigation, which is full of difficulties. They are of a pointed form, with their broadest surface above the water; and so light that the least motion makes them incline from side to side. They carry eight or ten sailors, generally boys, with small oars, except the *Magie*. They spend their lives aboard their boats, and sleep under the sails. They are ill fed and ill paid, and are satisfied with a little rice and tobacco. Their constant living on the water, and drinking frequently brackish water, gives their skin a deeper tint than that of the other *Dandys*.



L'Avrahan 30 me

B O R R .

5° Section

LE Burr
charger
bateaux
Dandy.
construit
Calcutta
doute po
dont j'ai
qui n'ont

THE Burr
There are
of the Dan
well enoug
Burr is low
nomenon
place, all
poop to th

TO

BORR.

LE *Borr* est un bateau ouvert, conduit par deux ou trois hommes, et servant à charger ou à décharger les navires en rade. On voit une certaine quantité de ces bateaux à Calcutta. Les bateliers qui les montent sont ordinairement le rebut des *Dandys*. Souvent le *Borr* n'a ni ancre, ni cordages, ni rames ; il est cependant bien construit pour le service auquel il est destiné. De même que les autres bateaux de Calcutta, le *Borr* a la partie antérieure moins élevée que celle de derrière, sans doute pour être en état de parer les lames de la haute marée. Lorsque le phénomène dont j'ai décrit les terribles effets (livraison 1^{re} de ce volume) a lieu, tous les bateaux qui n'ont pu se retirer à temps ont la précaution de lui opposer leur poupe.

BURR.

THE *Burr* is an open boat, with three or four men, used to lade and unlade the ships in the road. There are a certain number of them at Calcutta; their crews are generally composed of the refuse of the *Dandys*. The *Burrs* are often without cordage, anchors, or oars; and yet their construction is well enough adapted to the service for which they are intended. Like the rest of the Calcutta boats, the *Burr* is lower before than behind, in order probably to stand the swell at high tides. When the phenomenon whose dreadful effects I have already described (number the first of this volume) takes place, all the vessels which have not been able to take shelter in time, take care to present their poop to the wave.



L'Avrahan. 50. m.

GOUDOUARY.

67. Spectem.

DANS L
rivière;
usage. C
bateaux
d'adress
petite ve
Des bar
être mie
ordinaire
Panswa
Goudou

IN the pr
few words
and are of
a great sw
expedition
can be be
passing in
the *Gudw*

TO

GOUDOUARY.

DANS la livraison précédente j'ai parlé en général de la manière de passer la rivière; je vais dire actuellement quelques mots du bateau dont on se sert à cet usage. On le nomme *Goudouary* dans le langage des Hindous. C'est un genre de bateaux construits comme les autres. Les bateliers qui les conduisent ont tant d'adresse, que, bien que la rivière soit houleuse, et que leur *Goudouary* n'ait qu'une petite voile, ils la traversent lestement avec un assez grand nombre de passagers. Des barques construites avec art, et des embarcations européennes, ne pourraient être mieux conduites que le sont les *Goudouarys*. Cependant les Européens craignent ordinairement de passer dans ce bateau; ils préfèrent traverser la rivière dans un *Pansway* ou un *Dinguy*. Il n'y a que les gens de la basse classe qui entrent dans le *Goudouary*.

GUDWAREE.

IN the preceding number I spoke in general terms of the *Ferries* on the river; I shall now say a few words of the boats which are employed. They are called *Gudwarees* in the Hindoo language, and are of the same species as all the others. The boatmen are so skilful, that, though there may be a great swell in the river, and that they carry but one small sail, they make their passage very expeditiously, with a considerable number of passengers. No European boat, however well built, can be better managed than the *Gudwarees*. Nevertheless Europeans are frequently afraid of passing in these ferryboats, and prefer a *Pansway* or a *Dingee*. Only those of an inferior class use the *Gudwarees*.



Livraison 30 m

YE T DINGUY.

57 Section.

Voici un
briques.
de pouvo
truire un
qu'ils co
autre pi
simple cl
unes aux
dans les
attacher
pièces de
Ce procé

Here we
represents
of the Hin
of timber,
than it, an
planks to c
common n
which outp
is not uny

YET DINGUY.

VOICI une autre espèce de barque, nommée *Dinguy*, et servant à transporter les briques. L'estampe représente cette barque à terre : j'ai choisi cette position, afin de pouvoir montrer la construction des barques hindoues en général. Pour construire un bateau, les Hindoûs commencent par choisir un grand morceau de bois, qu'ils courbent à volonté. Aux deux extrémités de cette pièce ils attachent une autre pièce plus épaisse que la principale. Ils couvrent ensuite de planches cette simple charpente : mais ils ont une manière particulière d'attacher les planches les unes aux autres ; c'est par le moyen de crampons plats à deux pointes, qui entrent dans les planches qu'ils veulent lier : ils ne font usage des clous ordinaires que pour attacher les bords aux varangues. Pour former le bord du bateau on emploie des pièces de bois qui dépassent les planches. Cette manière est aussi simple que solide. Ce procédé de lier les planches mériterait d'être imité en Europe.

YET DINGEE.

HERE we have another species of boat, called a *Dingee*, and used for carrying bricks : the print represents this boat on shore, a situation which I chose purposely to give an idea of the construction of the Hindoo boats in general. In the building of a boat the Hindoos begin by choosing a large piece of timber, which they bend as they please. To the two ends of this they attach another piece thicker than it, and cover this simple frame with planks : but they have a particular manner of joining these planks to each other, by flat cramps with two points, which enter the boards to be joined, and use common nails only to join the planks to the knee. For the sides of the boat they have pieces of wood, which outpass the planks. This method is as solid as it is simple : and the mode of uniting the planks is not unworthy of the imitation of Europeans.



3^e Section

ÉLÉPHANTS & CHAMEAUX.

Livre 31 1^{er}

ÉLÉPHANTS ET CHAMEAUX.

CES animaux sont très communs dans plusieurs parties de l'Inde. Les éléphants servent, comme on sait, à la chasse des tigres et à la guerre. Les chameaux portent des charges considérables, et suivent aussi les armées. Les Indiens font un très grand cas des éléphants qui portent un bouquet de poils au bout de la queue, et ils prennent les plus grandes précautions pour le conserver en entier; ce qui est très difficile, à cause du mouvement continuel que font les éléphants avec la queue, pour chasser les insectes. Les éléphants représentés dans l'estampe sont occupés à manger les feuilles et l'écorce de quelques arbrisseaux dont ils cassent les branches avec leur trompe. Chacun d'eux a une de ses jambes serrée dans un morceau de bois, ce qui l'empêche de s'échapper. Plus loin on voit des chameaux à la suite d'un corps de troupes. Le paysage offre la vue d'un défilé du pays de Carnate; on n'y peut entrer que par des chemins resserrés entre des rochers extrêmement élevés : dans la saison des pluies, les torrents les rendent souvent impraticables, et servent de défense naturelle à cette contrée montagneuse.

Il seroit inutile de m'étendre sur le caractère et les mœurs de l'éléphant. Les ouvrages d'histoire naturelle donnent à cet égard de très amples détails.

ELEPHANTS AND CAMELS.

THESE animals are very common in several parts of India. The elephant is used, as is well known, for hunting the tiger and for war. The camel carries great burdens, and also follows the armies. The Indians set an extraordinary value upon the elephants who have a bunch of hair at the end of their tails, and take great pains to preserve it entire; which is very difficult, on account of the continual motion in which it is kept, in brushing off the insects. The elephants in the print are represented eating the leaves and the bark of some shrubs of which they break the branches with their trunk; they have all of them one of their legs pinched with a piece of wood, wick prevents their making their escape. At a distance are some camels following a corps of troops. The landscape is a pass in the Carnatic, the only entrance is by narrow roads, through very steep rocks, which in the rainy season are rendered impracticable by the torrents, and form the natural defence of this mountainous country.

It would be useless to say more of the nature and habits of the elephant, which are amply described in different works of natural history.



L'errance de nos

ROUTH.

3e Section.

APRÈS avoir p
 allons actuelle
 Commençon
 Mahométans s
 ordinairement
 fort minces et
 passants. Mais
 et paraît insup
 Routh consiste
 riches Hindous
 leurs richesses
 d'or ou d'argen
 harnais magnif
 à l'estampe.

AFTER having de
 notice of their car
 To begin by the
 natives. The *Ruth* i
 thin and coloured
 without any sort of
 who is not accusto
 Hindoos are fond o
 and the horns of the
 For the form of the

ROUTH, OU VOITURE.

APRÈS avoir parlé, dans les livraisons précédentes, des bateaux des Hindoûs, nous allons actuellement nous occuper de leurs voitures.

Commençons par le *Routh*. C'est une voiture d'origine hindouë; cependant les Mahométans s'en servent aujourd'hui comme les indigènes. Le *Routh* est grand et ordinairement orné avec beaucoup de luxe : il a des *pordas*, ou grilles de bambous fort minces et colorés, pour dérober la personne qui y est assise aux regards des passants. Mais, n'ayant aucune soupente, ce genre de voiture est très incommode, et paraît insupportable à un Européen qui n'y est point accoutumé. L'attelage du *Routh* consiste en deux bœufs, ordinairement très grands et fort gras, que les riches Hindoûs se piquent de parer de toutes les manières, pour faire parade de leurs richesses. Ils attachent au nez et aux cornes de ces animaux des anneaux d'or ou d'argent, teignent en rouge leurs pieds et leur queue, et leur donnent des harnais magnifiques. Quant à la forme du *Routh*, le lecteur pourra s'en rapporter à l'estampe.

RUTH, OR CHARIOT.

AFTER having described the boats of the Hindoos in the foregoing numbers, we will now take notice of their carriages.

To begin by the *Ruth* : it is a carriage of Hindoo origin, though the Mahometans use it as well as the natives. The *Ruth* is roomy, and in general highly ornamented : it has *pordas*, or gratings of very thin and coloured bambous, to secrete the person who sits in it from the eyes of the public. But, being without any sort of braces, it is exceedingly incommodious, and almost insupportable to an European who is not accustomed to it. It is commonly drawn by two large fat oxen, in adorning which the Hindoos are fond of making a shew of their riches. Rings of gold and silver are fastened to the nose and the horns of these animals; their hoofs and tail are painted red, and their harness is magnificent. For the form of the *Ruth* the reader may be safely referred to the print.



L'arrivée à 3, me

GARY.

3° Section

LE Gary est le plus fréquenté, on y voit les personnes de tous âges et de tous sexes : elles peuvent contempler des Garys chargés de marchandises et de joie par des chevaux, et par la force de leurs bras, que les Hindoûs, que les Européens du jour, et la femme ouvrière, plus

THE Gary is the most frequented, and it is always Garys ready to receive persons; and it is a festival or party of joy, while the drivers shall only repeat the words ever seen drunk in the streets, seems to ex-

GARY.

LE *Gary* est le fiacre des Hindoûs. Dans les grandes villes, et dans les bâzars très fréquentés, on trouve toujours des *Garys* prêts à transporter, pour une bagatelle, les personnes dans tous les endroits du voisinage. Ces voitures sont traînées par des chevaux : elles sont dures, incommodes, et sujettes à beaucoup d'inconvénients ; elles peuvent contenir plusieurs personnes. Sur les routes, il n'est pas rare de rencontrer des *Garys* qui reviennent de quelque fête ou de quelque partie de plaisir, et qui sont chargés de monde en dedans et en dehors : tous les passagers expriment leur joie par des cris bruyants, et les conducteurs, ivres et harassés de fatigue, ont à peine la force de guider leurs chevaux. Je répète ici, en passant, qu'il n'y a, parmi les Hindoûs, que la populace qui s'enivre en public. La lassitude causée par la chaleur du jour, et la fraîcheur de la nuit, qui y succède, semblent provoquer dans la classe ouvrière, plus que dans toute autre, le goût de la boisson.

GARY.

THE *Gary* is the Hindoo hackney-coach. In the large towns and frequented bazars there are always *Garies* ready to carry people, for a trifle, to all parts in the neighbourhood. These carriages are drawn by horses, but are hard, inconvenient, and liable to many objections. They carry many persons; and it is not uncommon to meet them on the highroads, on their return from some festival or party of pleasure, loaded with passengers inside and out, expressing their joy by loud cries, while the drivers, drunk and overcome by fatigue, are scarcely able to guide their horses. I shall only repeat here cursorily, that none but the lowest ranks of the people among the Hindoos are ever seen drunk in public. The lassitude brought on by the heat of the day, followed by the cold nights, seems to excite a taste for drinking, more particularly in the labouring classes.



Liveston 3, me

EKKKA.

33. Necton

CE genre de chariot
 qu'une charrette
 rouge. L'EKKKA
 laquelle est
 Les voituriers
 méprisés par
 d'hui ce mépris
 précédents,
 par orgueil
 se sont jamais
 dans la caste
 gion, vivent
 vices.

THIS is perhaps
 with red cloth
 horse, who has
 sented in the
 stigmatised with
 this trade, as well
 an assertion of
 Brahma ever
 standing in the
 criminally with

EKKA.

CE genre de voitures est peut-être le plus simple qu'on puisse imaginer. Ce n'est qu'une chaise reposant sur un aissieu, avec deux petites roues, et couverte de toile rouge. L'*Ekka* est tiré par un cheval, qui n'a d'autre harnais qu'une sangle à laquelle est attaché le brancard de la voiture, comme on peut le voir sur l'estampe. Les voituriers sont de la basse classe, et ne tiennent à aucune caste : ils sont méprisés par les autres Hindoûs, qui les désignent par l'épithète de *pariahs*. Aujourd'hui ce métier est aussi exercé par les Musulmans. Nous avons dit dans les volumes précédents, qu'il en est de même des autres bas emplois, et que quelques Hindoûs, par orgueil national, soutiennent sans raison que les sectateurs du brâhmanisme ne se sont jamais avilis par des métiers regardés comme déshonorants. Il y a cependant dans la caste des *Soudres* beaucoup d'Hindoûs qui, au mépris des lois de leur religion, vivent indistinctement avec toutes les nations, et en adoptent les usages et les vices.

EKKA.

THIS is perhaps the simplest carriage that can be imagined, being nothing more than a chair covered with red cloth, and fixed upon an axle-tree between two small wheels. The *Ekka* is drawn by one horse, who has no other harness than a girth to which the shaft of the carriage is fastened, as is represented in the print. The drivers are of the lowest class, and belong to no cast : they are despised, and stigmatised with the name of *parriahs*, by the Hindoos. At present there are many Mussulmans in this trade, as we have already seen there are in all the other low employments; which gives rise to an assertion founded only on the national pride of the Hindoos, that none of the followers of Brahma ever defiled themselves by exercising a trade reputed dishonourable. There are notwithstanding in the *Soodder* cast many Hindoos who, in defiance of the laws of their religion, live indiscriminately with all nations, and adopt their manners and their vices.



L'arrabou 31 me

RAHIOU

3 e Section

LE *Rahhou* n'est pas
 légère; aussi son
 transversale, et
 quelquefois on
 petite espèce.
 même temps t
 d'un pas égal
 assis devant l
 et couvert d'
Rahhous dans
 gens en place
 les premiers d

THE *Rahhou* is
 merely of a pole
 of white cloth an
 animals, of whic
 at the same rate
 is seated before
 cloth highly or
 the service of th
 the head-servant

RAHHOU.

LE *Rahhou* ne peut servir qu'à une seule personne : c'est une voiture extrêmement légère; aussi est-elle très simple, ne consistant qu'en un timon et une pièce de bois transversale, avec deux roues : sur ce bois on étend une natte et un drap blanc; quelquefois on y ajoute des coussins. Le *Rahhou* est traîné par deux bœufs de la petite espèce. Ces animaux, dont on prend beaucoup de soin, sont très lestes, et en même temps très sûrs dans leur course : quel que soit le chemin, ils vont toujours d'un pas égal. Celui qui est sur le *Rahhou* ne court aucun danger. Le cocher est assis devant lui, et appuie ses pieds sur le timon, qui est communément fort large, et couvert d'une toile ou d'un drap chargé d'ornements. On voit beaucoup de *Rahhous* dans le haut Hindoustan. Ce sont particulièrement les *Jemidars*, et autres gens en place, qui s'en servent. Dans les grandes maisons, sur-tout à la campagne, les premiers domestiques ont un *Rahhou* à leur service.

RAHHOO.

THE *Rahhoo* holds but a single person : it is a very light and very simple carriage, consisting merely of a pole with a traverse of timber, and two wheels. On this piece of wood a mat and a bit of white cloth and sometimes a cushion, is spread. It is drawn by two oxen of the small species : these animals, of which the greatest care is taken, are very swift and safe in their gaits, continuing always at the same rate, in every sort of road. The passenger in the *Rahhoo* runs no sort of risk. The driver is seated before him, with his feet on the pole, which is generally very wide and covered with a cloth highly ornamented. There are a great many of these carriages in Hindoostan, particularly in the service of the *Jemidars* and persons in office. In great establishments, especially in the country, the head-servants have a *Rahhoo* at their orders.



Litvanica 31, me

HACKERY.

35. Sueton

LE *Hackery* en travers d se sert du E villes de l'Hi bourreaux p de la maniè outre avec c ments. Un charretiers; accoutumer

THE *Hackery* used for conv common in m without mercy poor animals i Many of the o tion at the ba

TOME I

HAKERY.

LE *Hakery* est une charrette, et ne consiste qu'en un aissieu sur lequel sont posés en travers deux gros bambous. Le tout est en bois, sans aucun morceau de fer. On se sert du *Hakery* pour le transport des marchandises : il y en a dans beaucoup de villes de l'Hindoûstan, sur-tout dans les bâzârs. Les charretiers Hindoûs sont de vrais bourreaux pour les bœufs attelés aux *Hakerys*. Ils se mettent sur le timon, tournent de la manière la plus cruelle la queue de ces pauvres animaux, et les piquent en outre avec des bâtons ferrés au bout. Beaucoup de bœufs succombent à ces tourments. Un Européen ne peut voir d'abord sans indignation la barbarie de ces charretiers ; mais peu à peu l'habitude le rend plus indifférent, et il finit par s'y accoutumer.

HACKERY.

THE *Hackery* is a cart consisting merely in an axle traversed by two large bambous, and is used for conveying merchandise : the whole is made of wood, without any piece of iron. They are common in many of the towns of Hindoostan, particularly in the bazars. The Hindoo carters are without mercy for the oxen yoked in the *Hackeries* : they sit on the pole, and twist the tails of these poor animals in the most cruel manner, goading them at the same time with sticks pointed with iron. Many of the oxen die under this cruel treatment. An European can not at first suppress his indignation at the barbarity of these Hindoo carters ; but habit little by little reconciles him to it.



3^e Section

ROUTE vers le Bengale.

Livre 3, 100

ROUTE DANS LE BENGALE.

L'ESTAMPE représente une grande route du Bengale. Ces routes sont ordinairement plus ouvertes; mais j'ai préféré celle-ci, pour avoir l'occasion de faire entrer dans mon dessin le bananier, et autres arbres de l'Inde, dont il est souvent question dans les relations des voyageurs. La route que j'ai représentée est celle qui conduit de Calcutta à Baracpore: je l'ai dessinée avec la plus grande exactitude, sans omettre ni ajouter la moindre chose. Elle est pavée en briques, comme toutes les grandes routes du Bengale, et au-dessus de ce pavé est une couche de *sulky*, ou fragments de briques; ce qui forme une chaussée excellente. L'ombrage des arbres offre sur ces routes un grand soulagement aux voyageurs: souvent il s'établit aussi sous les arbres de petites boutiques de rafraîchissements et de comestibles. La vue dont les voyageurs jouissent est quelquefois magnifique. De chaque côté de la route s'étendent, à perte de vue, d'immenses champs sur lesquels la blancheur du coton se mêle agréablement aux fleurs jaunes du moutardier; mais cet aspect change dans la saison des pluies; alors tout le plat pays est inondé et forme un vaste lac.

Parmi les accessoires de cette estampe on remarque une voiture du pays, et des bœufs portant des charges.

BENGALEE ROAD.

THE high roads in Bengal are in general less covered than this which the print represents; but I preferred it, in order to have an opportunity of bringing into my drawing the banana, and other Indian trees which are so often mentioned in the relations of travellers. This is part of the road from Calcutta to Baracpore. I have drawn it with the most scrupulous exactness, without omitting or adding the slightest circumstance. Like all the Bengal roads it is paved with bricks, with a layer of *sulky*, or broken bricks, over them; which forms an excellent surface. The shade of the trees is a great comfort to travellers, and under it too they frequently meet shops of refreshments. The views which present themselves are often magnificent: on each side of the road immense fields extend as far as the eye can reach, where the white of the cotton is agreeably intermixed with the yellow flower of the mustard plant. But the scene alters in the rainy season, when all the low country is inundated and forms a vast lake.

Among the accessories of the print is seen a carriage of the country, and some loaded oxen.



L'orient 33. nro

T'CHUANPAL Palanquin.

10. Sweden.

DANS la li
celle-ci il
Le T'ch
ont été fa
on dans to
T'chaupál
d'arc, un
domestique
représente
voitures, e
attention d

The precedi
carried, and
Of these th
forms of pala
processions,
forms an arc
servant carry
pripate class c
tion shall be

TOME

T'CHÂUPAL.

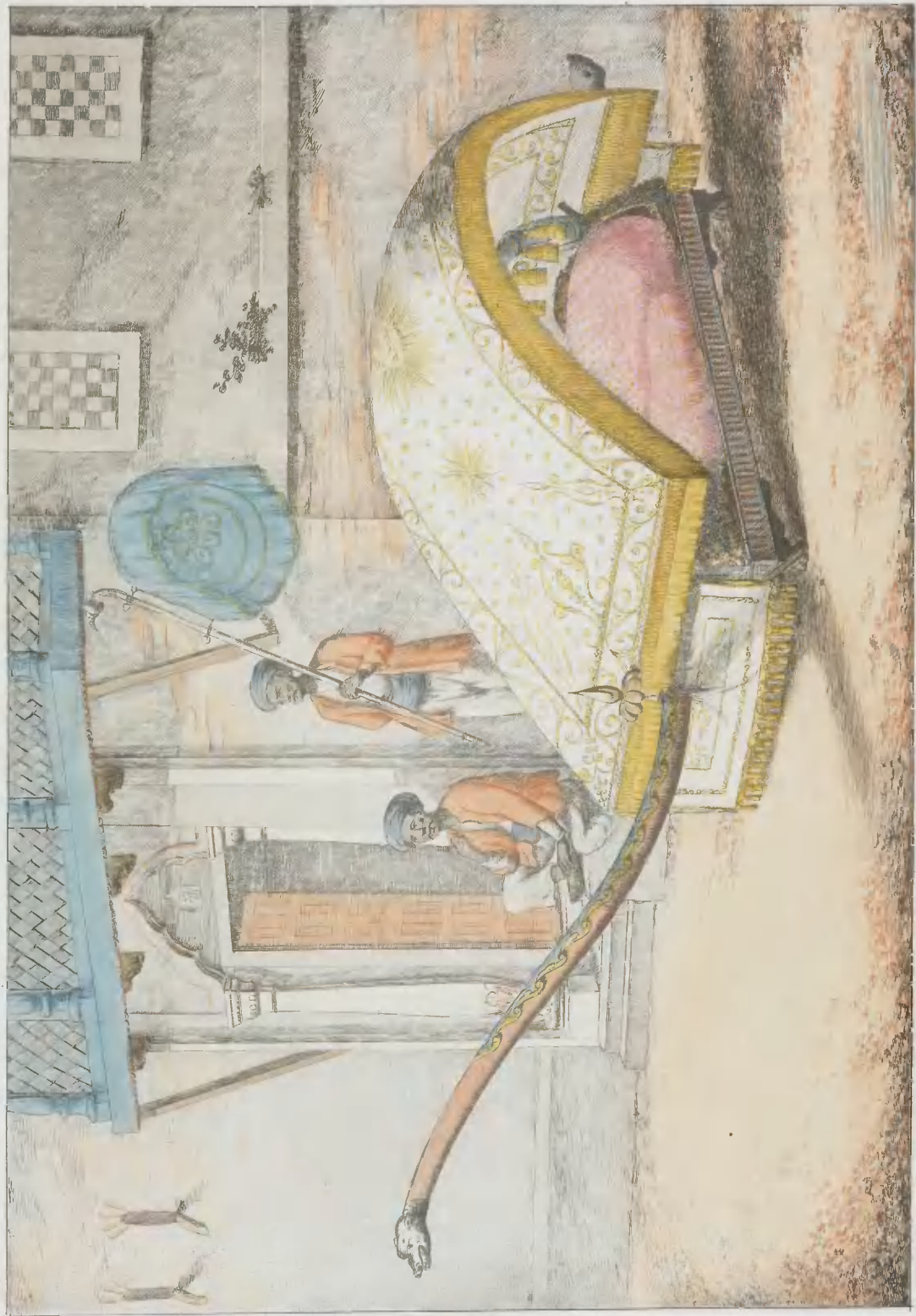
DANS la livraison précédente nous nous sommes occupés des voitures à roues; dans celle-ci il sera question des voitures à bras, connues sous le nom de palanquins.

Le *T'chaupâl* en est la plus ancienne; c'est pour ainsi dire le type d'après lequel ont été faits, avec diverses modifications, les autres palanquins; aussi s'en sert-on dans toutes les grandes cérémonies, telles que mariages, processions, etc. Le *T'chaupâl* n'est qu'un lit, ou sofa très léger, au-dessus duquel s'étend, en forme d'arc, un gros bambou. Ce bois ne garantit point du soleil; mais il y a toujours un domestique qui tient au-dessus du palanquin un *chata*, ou parasol. J'ai eu soin de représenter auprès du palanquin la classe de porteurs analogue à ce genre de voitures, et la demeure de ceux qui s'en servent habituellement. J'aurai la même attention dans les autres estampes de cette livraison.

CHOWPAUL.

THE preceding number was taken up with wheel carriages; in this we shall treat of those which are carried, and known under the general name of palanquins.

Of these the *Chowpaul* is the most ancient, and, as it were, the original from which all the other forms of palanquins may be traced: on this account it is used in all great ceremonies, marriages, processions, etc. The *Chowpaul* is simply a very light bed or sofa, over which a large bambou forms an arch. But as this is not a sufficient defence against the sun, it is always attended by a servant carrying a *chata* or parasol. I have been careful to represent with this palanquin its appropriate class of bearers and the dwelling of those who are in the habit of using it; which attention shall be continued through all the prints of this number.



Livraison 55 no

D'JEHALLEDAR.

55. Section.

LE *D'jeh*
 des radjal
 brodées e
 l'extrémit
 d'un autre
D'jehalle
 c'est une p
 ou parasol
 manche d
 Outre le p
 tiques, do
 mouches.
 palanquin

THE *J'halle*
 rich noblem
 over the ba
 of some oth
J'halledar w
 red, blue, y
 surrounded
 bearers, it
 or pipe, wh
 palanquin is

D'EHALLEDAR.

LE *D'jehalledar* ne diffère du *T'chaupâl* que par les ornements ; c'est le palanquin des radjahs et riches seigneurs : il est ordinairement couvert d'étoffes précieuses, brodées en or ou en soie : le bambou est également revêtu de belles étoffes, et l'extrémité de ce bambou représente quelquefois la tête et la queue d'un tigre, ou d'un autre animal, tandis que les pieds du lit en imitent les griffes. Les porteurs du *D'jehalledar* portent une espèce d'uniforme pardessus leur vêtement ordinaire ; c'est une jaquette de couleur avec des turbans rouges, bleus, ou jaunes. Le *chata*, ou parasol, que tient l'un d'entre eux, est d'une étoffe riche bordée de franges. Le manche de cet instrument est souvent en argent, et sculpté avec beaucoup d'art. Outre le porteur du *chata*, ce palanquin est suivi au moins de cinq autres domestiques, dont un porte le houka, ou pipe, et dont deux autres servent à chasser les mouches. Les autres sont des *soonta-burdars*, *hircârahs*, etc. Quelquefois ce palanquin est aussi escorté d'une foule de *piâdahs*.

J'HALLEDAR.

THE *Jhalledar* differs from the *Chowpaul* only by its ornaments : it is the palanquin of radjas and rich noblemen, and is generally covered with rich stuffs embroidered in silk or gold, which extend over the bambou. The end of this bambou sometimes represent the head and the tail of a tiger, or of some other animal, whose feet form the ornament of the bottom of the bed. The bearers of the *Jhalledar* wear over their ordinary dress, as a sort of uniform, a coloured jacket, with a red, blue, or yellow turban. The *chata*, or parasol, which one of them carries, is of a rich stuff surrounded with fringe; the handle is frequently of silver, sculptured with great art. Besides the bearers, it is attended with never less than five other servants, one of whom carries the houka, or pipe, while two others keep off the flies. The rest are *soonta-burdars*, *hircarahs*, etc. The palanquin is sometimes also escorted by a crowd of *peadahs*.



L'Asiatique 32, 170

MOHAFU.

J. Sedon

C'EST le p
quelque fè
et n'a d'au
femmes so
dos contre
de petits co
plusieurs a
son cortège
des parfum
quin, pour
conformem
quatre port

THIS is the pa
it is entirely c
of the bambo
ported by a la
Mohafu is cau
lady. When sl
houka, or per
orders of the
religion, are a

MOHH AFA.

C'EST le palanquin des femmes riches, qui s'en servent lorsqu'elles se rendent à quelque fête, ou chez leurs parents : il est entièrement couvert d'une tenture rouge, et n'a d'autre ornement qu'une boule en cuivre, placée au haut du bambou. Ces femmes sont assises dans ces palanquins comme dans leur chambre, appuyant le dos contre un grand coussin rond, et posant les genoux, les pieds, et les coudes, sur de petits coussins plats. Le *Mohhafa* est porté par quatre domestiques, et suivi de plusieurs autres, selon le rang de la femme. Lorsqu'elle est de la première classe, son cortège est très nombreux : les uns portent du bétel, d'autres le houka, d'autres des parfums, etc... Quelquefois des femmes de chambre marchent à côté du palanquin, pour être toujours aux ordres de leur maîtresse. Cependant les femmes qui se conforment strictement aux préceptes de leur religion n'ont auprès d'elles que quatre porteurs, quelque grande que soit leur fortune.

MOH A FA.

THIS is the palanquin of rich females, who use it to go to festivals, and on visits to their relations : it is entirely covered with a red hanging, and has no other ornament than a ball of copper at the top of the bambou. The lady is seated in these palanquins as if she was in her chamber, her back supported by a large round cushion, and smaller flat ones for her knees, her feet, and her elbows. The *Mohafa* is carried by four servants, and attended by a number proportioned to the rank of the lady. When she is of the first class, the train is very considerable; some carrying betel, others the houka, or perfumes. Sometimes maids walk by the side of the palanquin, to be ready to receive the orders of their mistress. Nevertheless the women who conform strictly to the precepts of their religion, are attended but by four bearers, however great their fortune.



CE palanquin
brancard fait
deux hommes
derrière, par
incroyable
le palanquin
Ils s'appuient
de serviteurs
à quelque
D'houlys.

THE contrast
bambou, to
a third, who
the motion is
as they run,
of other class

D'HOULY.

CE palanquin contraste singulièrement avec les deux précédents : c'est une sorte de brancard fait de bambous, entre lesquels sont suspendues des sangles. Il ne faut que deux hommes pour le porter ; mais ordinairement il y en a trois, dont l'un marche derrière, pour relever celui qui est fatigué. Ces porteurs marchent avec une vitesse incroyable, et cependant ils ne font éprouver aucun mouvement à celui qui est sur le palanquin ; c'est même avec des *D'houllys* qu'on porte les malades à la rivière. Ils s'appuient, en courant, sur un bâton, pour éviter tous les faux pas. La classe de serviteurs qui portent ce palanquin s'appelle aussi *D'houllys* : cependant il y a quelquefois dans les autres classes des hommes qui font le métier de porteurs de *D'houllys*. On en trouve à louer dans tous les villages et bâzârs.

DOOLY.

THE contrast of this palanquin with those which we have described is striking : it is a sort of frame of bambou, to which girts are adapted. Two men only are required to carry it ; but there is generally a third, who follows behind, to relieve him who is tired. Though they run with incredible swiftness, the motion is scarcely felt. Upon these the sick are carried to the river. The bearers lean upon a stick as they run, to avoid stumbling. The appropriate class of carriers is also called *Doollys* ; though men of other classes sometimes follow this trade. They are to be hired in all the villages and bazars.



Livraison 32

LADOU-BYL.

3e Secuun

LE *Ladou*
leur serv
que l'ân
dement
qu'on ve
marchan
d'énorm
et porte
mets dél
narines.
animal
forme lo
de devin

THE *Ladou*
purposes
docility is
load he p
merchant
rice. The
European
nishing th
sacred, an
for such a

TOME

LADOU-BYL.

LE *Ladou-Byl*, ou bœuf de charge, est un animal extrêmement utile aux Hindoûs, leur servant à tous les usages auxquels nous employons les ânes en Europe. Plus fort que l'âne, le bœuf porte des charges énormes. Il est doux et très docile. Au commandement de son maître, il tombe sur les genoux, se baisse à terre, reçoit la charge qu'on veut lui imposer, et se relève ensuite. L'estampe représente un marché où des marchands de grains chargent devant leurs *gollas*, ou magasins, plusieurs bœufs d'énormes sacs de riz et de blé. Les bœufs de l'Hindoûstan sont presque tous blancs, et portent sur le dos une bosse dont la chair passe parmi les Européens pour un mets délicieux. On conduit les bœufs par le moyen d'une corde qui traverse leurs narines. Il est étonnant que les Hindoûs traitent avec si peu de ménagement un animal qui leur paraît pour ainsi dire sacré, et dont ils désirent tous adopter la forme lors de leur métempsycose. C'est une contradiction dont il n'est pas facile de deviner l'origine.

LADOO-BYLE.

THE *Ladoo-Byle*, or ox, is an animal of the greatest use to the Hindoos, answering all the purposes of the ass in Europe, and as it is stronger, carrying immense loads. Its mildness and docility is such, that it kneels at the command of its master, bows down to the earth, receives the load he pleases to impose, and rises with it. The print represents a market-place with some grain merchants before their *gollas*, or magazines, loading oxen with enormous sacks of wheat or rice. The oxen of India are almost all white, with a hump on their backs, the flesh of which the Europeans reckon delicious. They lead them by a string passed through their nostrils. It is astonishing that the Hindoos have so little feeling for an animal which they look upon as in a manner sacred, and whose form they all wish to bear in their transformation. It is not easy to find a reason for such an inconsistency.



Section

VILLE NOIRE de CALCUTTA.

L'orient 35

VILLE NOIRE A CALCUTTA.

CHAQUE nation habite dans Calcutta un quartier particulier : ainsi il y a un quartier des Anglais, un quartier des Portugais, etc..... Le quartier habité par les indigènes, soit Hindoûs, soit Musulmans, mais différents de toutes les autres nations par leur teint aussi noir que celui des Cafres, s'appelle la *Ville Noire*. On n'y trouve aucun Européen ; aussi l'architecture des maisons qu'il renferme est-elle très éloignée de la construction européenne. On en remarque une partie dans cette estampe. La route sur laquelle on voit passer des hommes à cheval, à pied, ou en palanquin, est celle qui conduit à Chitpore. Comme il se transporte à cet endroit beaucoup de bois de charpente, à cause des chantiers et des nombreuses constructions qui s'y font, on s'occupe généralement dans les environs à scier des planches. On se sert à cet effet de petites scies recourbées, comme on peut le voir dans l'estampe. Les Hindoûs font beaucoup d'ouvrage en une journée avec cet instrument ; mais ce n'est que lorsqu'ils travaillent pour leur propre compte : entrés au service d'un maître, ils semblent changer de caractère ; ils sont alors aussi paresseux qu'ils étaient laborieux auparavant.

Dans une autre estampe je donnerai une vue totale de la grande rue de Chitpore.

THE BLACK TOWN AT CALCUTTA.

EACH nation at Calcutta has its particular quarter; so we have the English quarter, the Portuguese quarter, etc.... That which is inhabited by the natives, who, whether they are originally Hindoos or Mussulmans, differ from all the others by their complexion which is as dark as the Caffries, is called the *Black Town*. No European is to be seen there, and the construction of the houses is entirely different from ours : one part of it is represented in this print. The road on which are seen men on horseback, on foot, and in palanquins, is that which leads to Chitpore. As there is a considerable carriage of wood here, on account of the magazines and different buildings, the general employment of the neighbourhood is sawing planks for which they use small curbed saws as in the print; and with these they do a great deal of work in the day, when they work on their own account : for they seem to undergo a total change as soon as they come under a master, and are as lazy as they were industrious.

In another print I will give a view of the whole principal street of Chitpore.



L'Arabe 34 me

CHEVAL richement caparaçonné et TATTOU.

57. Section.

UN C

La cout
l'estampe
Aussi a-t
cavalier
les plus
importer
arabes o
leur emb
chevaux
Cet anim
lui est c
climat de
qui le re
nourritur
arides et
aucune c

HOR

The custo
though it is
of making
esteemed i
the Arabian
they soon
a *Tattou*, c
but is sup
admirably
his whole l
so as to cos

TOM

UN CHEVAL RICHEMENT ORNÉ, ET UN TATTOU.

LA coutume de caparaçonner un cheval aussi richement que je le fais voir dans l'estampe est véritablement hindouë ; mais on n'en voit pas beaucoup d'exemples. Aussi a-t-il fallu employer quelque temps pour être à même d'en faire le dessin. Le cavalier qui le montera ne peut être qu'un riche Hindou ; le cheval même est arabe ; les plus beaux chevaux de l'Hindoûstan sont de cette race. Les grands navires en importent sans cesse un nombre assez considérable. Étant débarqués, les chevaux arabes ont d'abord très mauvaise apparence, parceque le trajet leur a fait perdre leur embonpoint ; mais peu à peu ils le reprennent, et deviennent de magnifiques chevaux de parade. Le cheval placé à côté de l'arabe est un *Tattou* de la race hindouë. Cet animal, très petit et maigre, et nullement comparable à l'autre pour la beauté, lui est cependant supérieur sous le rapport de l'utilité : il paraît être né pour le climat de l'Inde, et en supporte tous les effets avec une constance étonnante. Ce qui le rend encore plus utile aux Hindouës peu fortunés, c'est sa sobriété ; toute sa nourriture ne consiste que dans les herbes qu'on lui fait paître au milieu des terrains arides et brûlés du soleil, en sorte que son maître ne fait ordinairement presque aucune dépense pour le nourrir.

HORSE RICHLY CAPARISONED, AND A TATTOU.

THE custom of bestowing so much ornament on their horses, as here represented, is really Hindoo, though it is now not often met with; and it was not without some trouble that I had an opportunity of making this drawing. The rider must be a riche Hindoo, and the horse is an Arab, the race most esteemed in Hindoostan, of which considerable numbers are constantly imported. On their arrival the Arabian horses make at first but a very poor appearance, from the fatigue of the passage; but they soon get into condition, and become very fine parade horses. The horse near the Arabian is a *Tattou*, or one of the Hindoo race. For size and beauty he bears no comparison with the other, but is superior to him for use: he seems particularly adapted to the climate, of which he supports admirably all the vicissitudes. But his chief value with the Hindoos poorer is his great temperance, his whole food consisting in a few herbs which he finds in spots dried up and burned by the sun, so as to cost his master little or nothing for keep.



Livraison 33 me

MEJANAH.

35 Stréon

LE palanquin
 précédé
 composé
 n'est poi
 l'intérieu
 dans le p
 Hindous
 qui s'en
 demande
 quatrièm
 Je me con
 palanqui
 tations de
 des Euro
 marques
 Le Me
 l'estampe
 riche.

THE palanquin
 wood, join
 not a shew
 Although th
 Those Hind
 and *Sercar*
 orders. Thi
 of the state
 was, when a
 of submissio
 rich Hindoo
 from them.
 The *Mejanah*
 house of ver

MÉJANAH.

Le palanquin appelé *Méjanah* diffère de ceux qui ont été décrits dans la livraison précédente, en ce qu'au lieu d'être fait de bambous attachés par des cordes, il est composé de pièces de bois charpenté, jointes par du fer et recouvertes de cuir. Ce n'est point un palanquin de luxe; souvent même on néglige de le peindre. Dans l'intérieur il y a un lit et des coussins de coton blanc. Le *Méjanah*, quoique inventé dans le pays, est cependant peu en usage parmi les indigènes. Il n'y a que les Hindoûs attachés aux usages de leurs ancêtres, par exemple les *Banyans* et *Sercars*, qui s'en servent lorsqu'ils assistent le matin au lever des seigneurs européens pour demander leurs ordres. Ce témoignage de servitude sera la matière d'un article du quatrième volume, lorsque nous parlerons de l'état des domestiques chez les Hindoûs. Je me contente de remarquer ici qu'autrefois l'usage voulait que, lorsqu'un Hindoû en palanquin rencontrait un Européen, il descendît et fit à celui-ci de longues protestations de soumission. Cet usage a changé, et il n'est pas rare aujourd'hui de voir des Européens se prosterner devant de riches Hindoûs, et leur donner les mêmes marques de servitude qu'ils en recevaient autrefois.

Le *Méjanah* est presque toujours porté par des Bengalais ou *Doulias*. Le fond de l'estampe représente une maison hindoue très simple, quoiqu'appartenante à un riche.

MEJANAH.

THE palanquin called *Mejanah* differs from those which we have described, by being built of wood, joined with iron, and covered with leather, and not like them of bambous tied together. It is not a shew carriage, and is often even not painted. Within is a bed and cushions of white cotton. Although the *Mejanah* is certainly an invention of the country, it is not much used by the natives. Those Hindoos only who adhere to the customs of their ancestors, prefer it, such as the *Banyans* and *Sercars*, when they attend the levees of the great Europeans in the morning, to receive their orders. This mark of dependance will be noticed in the fourth volume when we come to treat of the state of domesticity among the Hindoos. I shall only remark here, that the custom formerly was, when a Hindoo in his palanquin met an European, he alighted and made him long protestations of submission. This custom is altered, and it is now not uncommon to see Europeans bowing before rich Hindoos, and offering to them the same marks of submission which they had formerly received from them.

The *Mejanah* is almost always carried by Bengalies or *Doulias*. The back-ground represents a Hindoo house of very simple structure, though belonging to a rich master.



Livraison 55 ans

LONG PALANQUIN.

56 Section

CETTE s
est-elle f
que Calen
ternes. Il
par des E
éprouver
qu'ils par
une pron
chanter. L
relais de
promptem
a été port
ques uns
cependan
la maison

THIS speci
towns where
and has lant
The movem
though they
They chang
or their cor
horses in Eu
chaise. The
height : dur
pounds; but
sents the hor

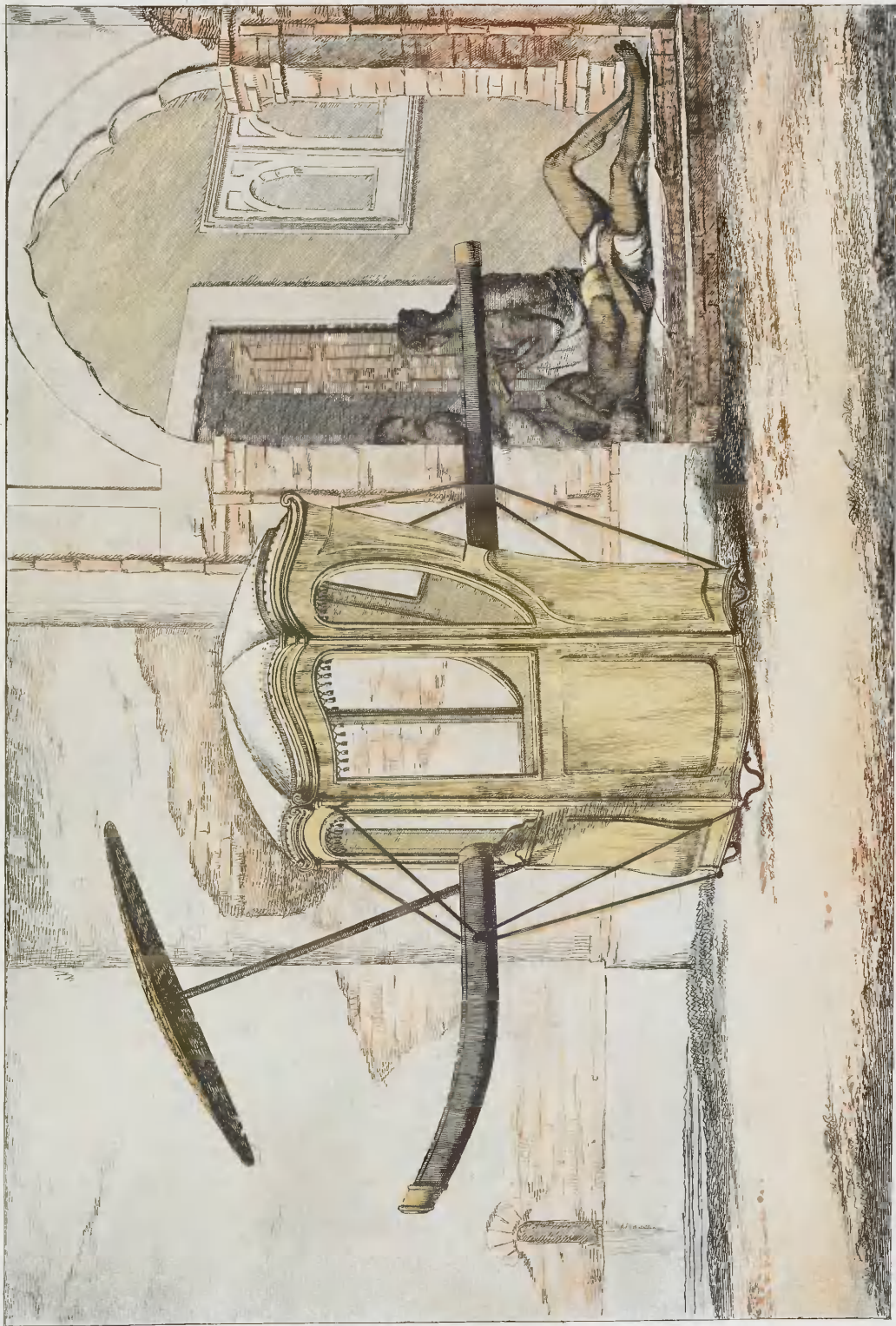
TOME III

LONG PALANQUIN.

CETTE sorte de palanquin a été introduite dans l'Inde par les Européens. Aussi est-elle fort en usage dans toutes les villes où il y en a beaucoup d'établis, telles que Calcutta, Madras, Bombay..... Ce palanquin est bien construit, et a des lanternes. Il est porté, comme on le voit dans l'estampe, par quatre porteurs, et précédé par des *Hircaraks* et *Peadas*. Les porteurs ont une marche si douce, qu'ils ne font éprouver aucune secousse à la personne dans le palanquin, et cependant si leste, qu'ils parcourent en peu de temps un très long chemin. Ils changent de côté avec une promptitude étonnante, et tout en courant ils ne cessent ni de parler ni de chanter. Dans tout l'Hindoûstan il y a des relais de porteurs, comme en Europe des relais de postes; en sorte qu'on peut traverser ce pays en palanquin presque aussi promptement que si l'on voyageait en voiture. Le luxe du palanquin dont je parle a été porté à un très haut degré durant mon séjour à Calcutta, où l'on en a fait quelques uns qui ont coûté 20 à 30,000 fr. Le prix ordinaire de ces palanquins n'est cependant que de quelques centaines de francs. Dans le fond de l'estampe on voit la maison d'un Européen.

LONG PALANQUIN.

THIS species of palanquin was brought into India by the Europeans, and is much used in all the towns where they have settled, such as Calcutta, Madras, Bombay, etc... It is of a good construction, and has lanterns, with four bearers, as is seen in the print, and is preceded by *Hircaraks* and *Peadas*. The movements of the bearers are so easy that they are scarcely felt by the person in the palanquin, though they are at the same time very rapid, and get over a great deal of ground in a short time. They change sides with astonishing promptness, still running on, and without interrupting their song or their conversation. Throughout all Hindoostan there are changes of bearers, as there are of post-horses in Europe; so that you may cross the country in a palanquin almost as quick as in a post-chaise. The sumptuousness of the palanquin we are describing has been carried to a very great height: during my stay at Calcutta some were made at the price of eight to twelve hundred pounds; but the ordinary cost is no more than from twenty to forty. — The back-ground represents the house of an European.



Livraison 33, me

BOU TCHA

3^e Section.

CE pala
immémo
en cuivre
favori; P
férence à
même au
couche d
Ce qu
tugais. O
s'établir
les Cafres
jouit d'au
le *Boutcha*
qu'ils soie

THIS is a pal
our sedan c
is their fav
a preferenc
to magnific
the wood, w
It is to b
under this
some centu
India, wher
its *Boutcha*

TOMI

BOUTCHA.

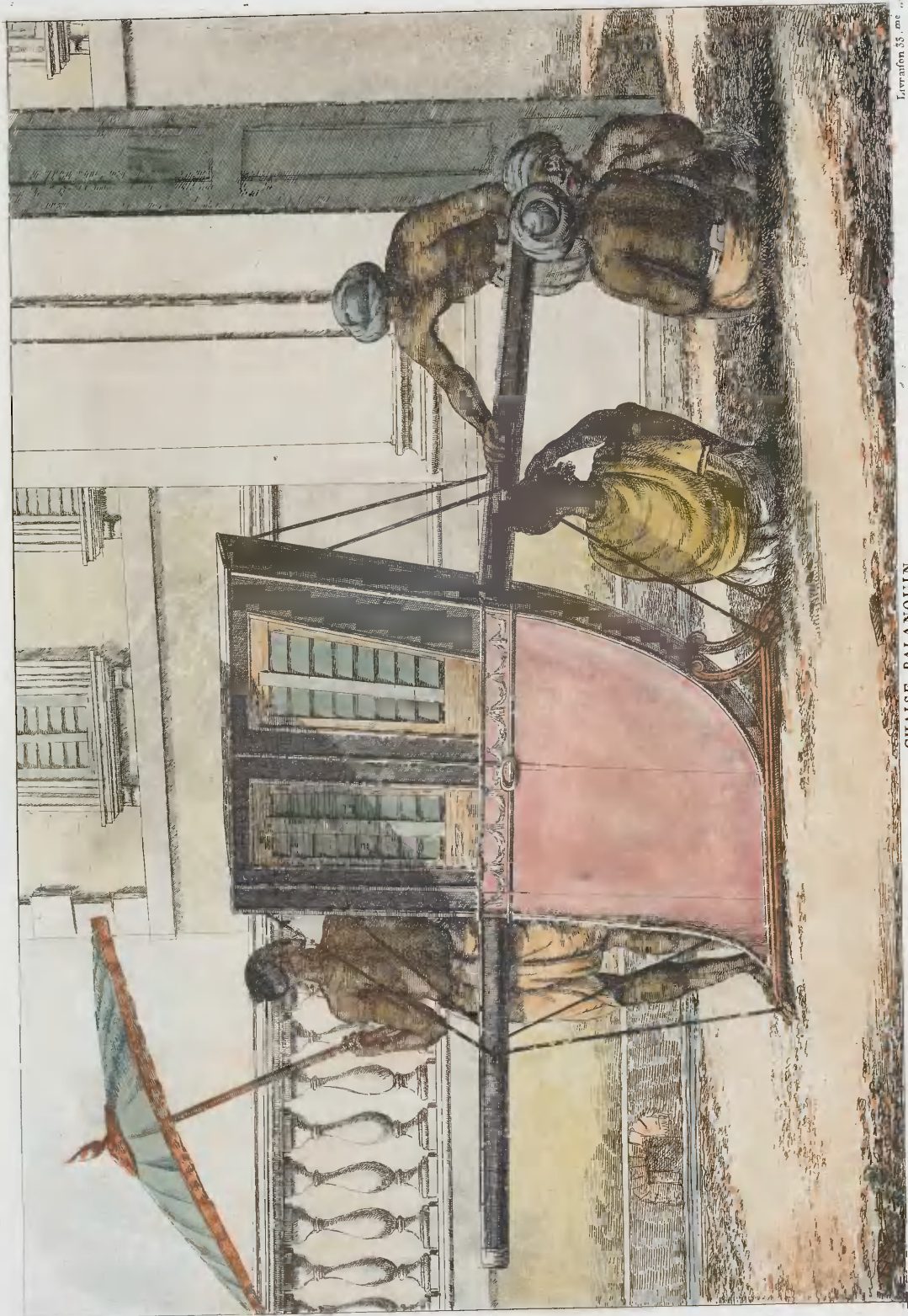
CE palanquin est d'invention hindoue, et connu dans le pays depuis un temps immémorial. Il ressemble beaucoup à nos chaises à porteurs, et il a des ornements en cuivre comme tous les anciens meubles des Hindous. Le cuivre est leur métal favori; l'usage en est prescrit par leurs lois religieuses; aussi l'emploient-ils de préférence à l'or et à l'argent. Du reste le *Boutcha* n'est point somptueux; on n'y voit même aucune espèce de peinture; mais on se contente d'en enduire le bois d'une couche d'huile qui le rend aussi reluisant que s'il était couvert de vernis.

Ce qu'il y a de remarquable, c'est que le *Boutcha* est très en usage chez les Portugais. On sait que l'on comprend sous ce nom les descendants de ces Portugais qui s'établirent dans ce pays il y a quelques siècles. Cette race d'hommes, noire comme les Cafres de Mosambique, est très répandue dans tout le territoire de l'Inde, et n'y jouit d'aucune considération. C'est chez cette race que l'on trouve le plus fréquemment le *Boutcha*; presque chaque maison habitée par des Portugais en a un; et pour peu qu'ils soient aisés, ils ne sortent qu'en *Boutcha*.

BOUTCHA.

THIS is a palanquin of Hindoo invention, and known in the country time out of mind. It resembles our sedan chairs, and is ornamented with copper like all the old furniture of the Hindoos. Copper is their favourite metal; the use of it is prescribed in their religious institutions, which gives it a preference in their eyes above gold and silver. But after all, the *Boutcha* has no pretensions to magnificence; it is without any sort of painting: they are satisfied with a simple coat of oil on the wood, which gives it all the lustre of a varnish.

It is to be remarked that the *Boutcha* is much used by the Portuguese. It is well known that under this name are comprised the descendants of the Portuguese who settled in these countries some centuries back, who are now as black as the Caffries of the Mosambic, and spread all through India, where they are not much respected. Almost every house inhabited by this race of men has its *Boutcha*; and if they are in any sort of affluence, they seldom appear abroad without it.



CUAISE PALANQUIN.

L'arrondissement de ...

5 e Section

CELUI
 du pays
 plus. Et
 fait bea
 des Eur
 quant d
 et trava
 compatri
 dans ce
 vaille co

Tous pa
 those of t
 descripti
 built. Ma
 quins. Th
 though th
 A Hindo
 inspectio

TOME

AUTRE PALANQUIN.

CELUI-CI a été introduit par des Européens : il est moins léger que les palanquins du pays ; mais la forme en est plus élégante. Ce sont les femmes qui s'en servent le plus. En renvoyant à la gravure, je puis me dispenser d'en faire la description. On fait beaucoup de ces palanquins à Calcutta, où le luxe a son principal siège. Il y a des Européens qui ont gagné dans cette capitale des sommes immenses en fabriquant des voitures et des palanquins. Les Hindoûs cherchent à imiter leurs ouvrages, et travaillent à meilleur marché que ceux-ci ; mais ces essais, admirés par leurs compatriotes, sont loin de satisfaire le goût européen. Pour qu'un Hindoû réussisse dans ces sortes d'ouvrages, il faut que l'Européen le dirige, et que l'Hindoû travaille constamment sous ses yeux et d'après ses instructions.

ANOTHER SORT OF PALANQUIN.

THIS palanquin, introduced by the Europeans, is not so light, but more elegant in its form, than those of the country. It is mostly used by women. The accuracy of the print dispenses with farther description. At Calcutta, which is the town of most luxury, great numbers of these palanquins are built. Many Europeans have made great fortunes in this capital, by building carriages and palanquins. The Indians endeavour to copy, and can afford to undersell them ; but these attempts, though they are admired by their countrymen, are far from satisfying the taste of an European. A Hindoo seldom succeeds in this sort of work, unless he is under the direction and immediate inspection of an European.



Section

ECOLE

L'aveu de 34

ÉCOLE.

LES écoles, dans l'Inde, se tiennent ordinairement en plein air, devant la maison du Brahmân qui enseigne. Les écoliers ne payent rien si celui-ci est à son aise, et ils apprennent à lire et à écrire la langue vulgaire du pays, ainsi que le Sanscrit. La méthode d'enseignement est très simple dans ces écoles. Lorsqu'il s'agit d'épeler, un des écoliers prononce une lettre ou syllabe, que répète ensuite toute la classe, en chœur et avec une sorte de mélodie. Pour apprendre à écrire, on trace d'abord des lettres et des caractères dans le sable : les écoliers qui sont un peu plus avancés écrivent avec des joncs taillés comme des plumes, et avec de l'encre, sur des feuilles de bananier vert, ou ils gravent avec un instrument pointu ou rond dans des feuilles de palmier sec. L'estampe représente toutes ces occupations diverses des écoliers. Le maître tient d'une main sa pipe ou houka, et de l'autre un petit bambou qui lui sert de férule. Il est à remarquer que, bien que l'on connaisse depuis long-temps dans l'Inde l'usage du papier, tous les anciens documents sont écrits, ou plutôt gravés, sur des feuilles sèches de palmier, dont un recueil s'appelle *Poytas*. Dans le premier volume nous en avons vu dans les mains des Rajahs priants, des Astronomes, et des Faqyrs.

SCHOOL.

THE schools, in India, are kept in the open air, before the house of the Brahmun who teaches. The scholars pay nothing if the master is in easy circumstances, and are taught to read and write in the vulgar tongue of the country and the Sanscrit. The manner of teaching is very simple. For reading, one of the scholars pronounces a letter or a syllable, which is repeated by all the class, in chorus and with a sort of melody. For writing, the letters or characters are traced in the sand : those who are a little more forward, write with reeds cut in the form of a pen, and ink, upon green banana leaves, or grave with either pointed or round instrument upon the dry leaves of the palm-tree. The print represents all these different occupations of the school. The master in one hand holds his hooka or pipe, and in the other a small bambou which he uses as a ferula. It is remarkable that, though the use of paper has been long known in India, all the ancient documents are written, or rather gravéd, upon the dry leaves of the palm, which, when assembled together, are called *Poytas*. In the first volume there are representations of these writings in the hands of the Rajahs praying, of the Astronomers, and of the Faquirs.



L'arrondissement 3e me

NARIEL HOUKA.

3e Section.

Je pass
pipes se
noix de
met dan
fraîche
ornemen
travaillé
et il ne
coutume

I shall n
various s
copper v
comes th
sometime
to lend
custom is

TO

NARIEL HOUKA.

Je passe actuellement aux détails sur la manière de fumer des Hindoûs. Leurs pipes sont de diverses espèces. Celle par laquelle je commence, est faite d'une noix de coco, ou *Nariel*, et posée dans un vase de cuivre. L'Hindoû qui fume met dans le trou de la noix une feuille de bananier roulée, pour rendre plus fraîche la fumée qui sort de l'instrument ou *Houka*. Ce *Nariel Houka* a des ornements en argent, en étain, ou en cuivre; quelquefois il est artistement travaillé et devient un objet de luxe. L'Hindoû prête difficilement son *Houka*, et il ne souffre jamais qu'un autre fume par le même tuyau que lui. Cette coutume est suivie par toutes les castes.

NARIAL HOOKA.

I shall now notice the different manners of smoking among the Hindoos. Their pipes are of various sorts. That by which I begin is made of a cocoa nut, or *Narial*, and placed in a copper vase. A banana leaf rolled up is put into the hole of the nut to cool the smoke which comes through the *Houka*. The *Narial Houka* is ornamented in silver, tin, or copper, and sometimes nicely worked, so as to become an object of luxury. The Hindoo does not like to lend his *Houka*, and never allows another to smoke through the same pipe as he. This custom is religiously observed amongst all casts.



5^e Section

NARIEL . N^o 2 .

Lavrador 34^{me}

CETTE
lieu d'être
attire la
La perso
un ais :
de fumer
l'Hindoûs
y trouver
gnance à
métans c
Hindoûs,
délicatess

THIS spec
vaser is set
bambou pi
wood. Ther
but of all
of smoking
gnance to
blished in
scrupulous

AUTRE NARIEL HOUKA.

CETTE espèce de *Houka* est faite également d'une noix de coco, mais au lieu d'être posée dans un vase de cuivre elle est posée immédiatement à terre. On attire la vapeur, comme dans l'instrument précédent, par un tuyau de bambou. La personne que j'ai représentée fumant le *Houka* est une femme assise sur un ais : il y a à la vérité une loi de Menu qui défend aux femmes Hindoûes de fumer, mais c'est précisément la loi que l'on observe le moins. Dans tout l'Hindoûstan les femmes ne se font aucun scrupule de fumer publiquement, et elles y trouvent autant de délices que les hommes; mais elles ont la même répugnance à permettre à d'autres personnes l'usage de leur *Houka*. Les Mahométans qui se sont établis dans l'Inde, et qui ont adopté plusieurs usages des Hindoûs, les imitent en cela, et montrent, peut-être sans en savoir la cause, une délicatesse aussi scrupuleuse.

NARIAL HOOKA.

THIS species of *Houka* is also made of a coco a nut, but instead of being placed in a copper vaser is set on the ground. The vapour is drawn out, as in the preceding one, through a bambou pipe. The person whom I have represented smoking, is a woman setting on a piece of wood. There does indeed exist a law of Menu which forbids the Hindoo women to smoke, but of all his laws this is the least observed. Through all Hindoostan women make no scruple of smoking publicly; they take the same delight in it as the men, and shew the same repugnance to allow another person to make use of their *Houka*. The Mahometans who are established in India, and who have adopted so many of their customs, imitate them also in this scrupulous delicacy without perhaps knowing the cause of it.



5^e Section.

NARIEL n^o 3.

Livraison 34^{me}

CELUI
ment :
debout
chalanc

La n
le luxe
ou à de
femmes
tammien
sur les
est touj
d'arrive
plus ag

Tous di
the work
the indol

The su
the smok
times of
only smo
European
of water,
it reaches

TOME

AUTRE NARIEL HOUKA.

CELUI-CI diffère des deux précédents en ce qu'il est sans le moindre ornement : aussi l'Hindoû qui s'en sert peut-il être de la classe ouvrière. Se tenant debout devant sa porte, il se livre au plaisir de fumer, avec autant de nonchalance que l'Hindoû le plus riche et le plus désœuvré.

La matière que l'on fume est toujours la même ; mais sa qualité varie selon le luxe et la gourmandise du fumeur : c'est du tabac mêlé à du *Gour* (sucre) ou à des aromates précieux. Il paraît que le bétel est la matière favorite des femmes, qui ne se contentent pas d'en fumer, mais qui en ont aussi constamment dans la bouche. L'odeur qu'elles exhalent fait un effet désagréable sur les Européens qui n'y sont point accoutumés. La noix de coco du *Houka* est toujours remplie d'eau jusqu'à la moitié, en sorte que les vapeurs, avant d'arriver à la bouche du fumeur, passent par l'eau, et n'en deviennent que plus agréables.

NARIAL HOOKA.

THIS differs from the two former by the absence of all ornament, and is used frequently by the working classes. The one who is standing before his door, enjoys the luxury of smoking with all the indolence of the richest and idlest Hindoo.

The substance smoked is always the same, but is suited to the luxury and appetites of the smokers. Sometimes it consists of tobacco mixed with *Gour* (sugar) or aromatics, sometimes of different preparations. The plant of betel is in great favour with the ladies, who not only smoke it, but have it constantly in their mouth; which produces an effect disagreeable to Europeans who are not accustomed to it. The coco a nut of the *Houka* is kept always half full of water, so that the vapour is rendered more agreeable by passing through the water before it reaches the lips.



1^{re} Section.

NARIEL N^o4.

Livraison 34.^{me}

SOUVENIR
pour att
la noix
le trou
doûstan,
nomme
l'attitude
tude n'es
ou plutôt
Européen
coco : po
coco ou
dans ce v
éloigner
riences q
un préjug

THE Hind
approachin
hand. This
classes : th
singular; th
whose body
themselves
to give the
that, from
found this c

TOME

AUTRE NARIEL HOUKA.

SOUVENT l'Hindoû fume le *Nariel Houka* sans même se servir de tuyau pour attirer la fumée : dans ce cas il approche de la bouche l'ouverture de la noix, et aspire les vapeurs par le creux de la main, ou directement par le trou même. Cette manière de fumer est extrêmement commune dans l'Hindoûstan, tant parmi les habitants aisés que dans les classes inférieures : on la nomme *Hubbel* de *Bubbel*. En fumant ainsi l'Hindoû se place toujours dans l'attitude singulière dont l'estampe seule peut donner une idée : cette attitude n'est nullement gênante pour un peuple qui ne porte que peu de vêtements, ou plutôt qui n'est couvert que de draperies ; il n'en serait pas de même des Européens. Les Hindoûs se piquent d'avoir, pour fumer, une belle noix de coco : pour lui donner une couleur bien noire, ils la frottent avec de l'huile de coco ou de moutarde. Ils ont aussi soin de renouveler souvent l'eau renfermée dans ce vase. On prétend que cette eau jetée dans quelque endroit est capable d'en éloigner les serpents, par l'odeur forte qu'elle a contractée dans le vase. Les expériences que j'ai faites à ce sujet m'ont prouvé que l'opinion des Hindoûs n'est point un préjugé.

NARIAL HOOKA.

THE Hindoos frequently smoke the *Narial Hooka*, without using a pipe to draw the vapour, by approaching the opening of the nut to their mouth, and haling it through the palm of their hand. This way of smoking is very common in Hindoostan, as well among the richer as the lower classes : they call it *Hubbel* of *Bubbel*. The attitude in which they place themselves is very singular; the print only can give an idea of it : it is by no means uneasy for a people so lightly clad, or whose body is as it were only draped; it would be very different for Europeans. The Hindoos pique themselves upon the beauty of the cocoa nut of their pipes, and rub them with cocoa or mustard oil to give them a fine black colour. They frequently also renew the water in the vase, and pretend that, from the smell it has contracted, it keeps serpents from the spot where it is thrown. I have found this opinion confirmed by my own experience.



3^e Section

CHILLIM.

Livraison 34^{me}

LES HIN
Ceux qu
qu'ils tie
main ou
pour con
de rang
ridicules
et à lui p
persuade

THE HIN
Those who
hold in or
not the s
among pe
the most
prove to

To

CHILLUM.

LES HINDOÛS appellent *Chillum* la partie de l'Houka contenant le tabac et le feu. Ceux qui n'ont pas le moyen de se procurer un Nariel se contentent du *Chillum*, qu'ils tiennent d'une main, et dont ils aspirent les vapeurs par le creux de la même main ou de l'autre. Ils ne font pas les mêmes difficultés pour prêter le *Chillum* que pour communiquer tout le Houka : le *Chillum* se prête même parmi les personnes de rang ; tandis que la demande de l'Houka est souvent suivie des querelles les plus ridicules, dans lesquelles l'un et l'autre parti cherche à abaisser leur adversaire, et à lui prouver qu'il n'est point d'une caste aussi relevée que sa vanité voudrait le persuader à tout le monde.

CHILLUM.

THE HINDOOS give this name to the part of the Hooka which contains the tobacco and the fire. Those who have not the means to procure a Nariel must be satisfied with a *Chillum*, which they hold in one hand while they inhale the vapour through the hollow of either of their hands. They have not the same scruples for the *Chillum*, as for the rest of the Hooka, and it is often lent even among people of rank ; whereas the very proposition for the Hooka gives rise frequently to the most ridiculous quarrels, in which each party endeavours to debase his adversary, and to prove to him that he is not of so high a cast as his vanity would have it thought.



3^e Section

BAZAR.

Lavendon 35 me

BAZAR HINDOÛ.

Il y a actuellement dans l'Hindostan peu de *Bazars* qui soient uniquement fréquentés par les Hindoûs; le *Bazar* représenté dans cette estampe est de ce nombre. Les marchés se tiennent ordinairement auprès de la maison de quelque grand qui loue le terrain et perçoit un droit sur tous les marchands qui viennent pour y étaler leurs marchandises sous des hangars, des couvertures de nattes, ou dans des boutiques. Les marchés ont lieu tous les jours, mais il y a des jours fixes que l'affluence y est plus grande; ils sont fréquentés par les femmes, sur-tout par les vieilles. Dans les villes habitées par les Européens, les *Bazars* sont fournis de toutes sortes de vivres; mais il n'en est pas de même de ceux qui se trouvent dans les campagnes. La monnaie courante dans les *Bazars* de la dernière espèce, ce sont les coquilles ou *cories*, dont nous avons spécifié la valeur dans le 1^{er} vol., livraison vi^{me}. Dans l'intérieur du pays les achats se font aussi uniquement par échange : on y donne du riz pour du poisson, du coton pour du riz, etc.... On achète dans les *Bazars* des grandes villes, à bon compte, d'excellente viande de boucherie, telle que bœuf, mouton et chèvre; la volaille y est aussi à bon marché, à l'exception des dindes, qui y coûtent fort cher et qu'on ne trouve que chez les Portugais. Ainsi, en se contentant d'une nourriture simple, un Européen vit dans l'Inde à très bon compte; mais dès qu'il admet le luxe à sa table ses dépenses montent à un point effrayant, sur-tout quant à ce qui concerne les vins.

Il y a des *Bazars* isolés où l'aspect d'un Européen fait fuir tous les marchands. Les troupes, en changeant de garnison, abusent quelquefois de cette frayeur, et emportent ce qu'il y a de meilleur dans les boutiques abandonnées par leurs maîtres.

HINDOO BAZAR.

THERE are at present in Hindoostan few Bazar^s frequented exclusively by Hindoos : this which the print represents is of that number. These Markets are generally held near the house of some great man who lets out the spot and levies a tax upon the merchants who expose their goods to sale, under sheds or mats or in shops. There are fixed days for them, but some days the affluence is greater, and they are frequented by women mostly of an advanced age. In the towns inhabited by Europeans, the Bazar^s are well supplied with all sorts of provisions : which is not the case in the country. The lowest current money of the Bazar^s is the shells or *cories*, whose value is specified in the 1st vol. n^o. 6. In the interior of the country, the business is done by exchange. Rice for fish, cotton for rice, etc. Excellent butcher's meat, beef, mutton, kid, is sold cheap in the great towns inhabited by Europeans, as well as poultry, except turkeys which are very dear, and only brought up by the Portuguese. An European who is satisfied with a simple diet may live very cheap in India, but once luxuries are admitted, the expence of the table becomes enormous, particularly respecting wines.

There are separate Bazar^s where the appearance of an European sets all the dealers to flight; the troops sometimes on changing quarters, take advantage of this terror to strip the shops abandoned by their masters.



39 Section

HOUKA à tuyau.

Lavaufon 55^{me}

CE H
raleme
forme
deux tu
pâte et
aspirer
et reco
vermeil
avoir so
coûte s

THIS IS
rests upo
as all othe
with a bu
pipe is m
gold or si
instrumen

TOM

HOUKA A LONG TUYAU.

CE *Houka* est celui des riches : c'est aussi celui que les Européens ont généralement adopté. Le pied en repose sur une natte ou sur un riche tapis, et a la forme désignée par l'estampe : il est rempli à moitié d'eau fraîche comme les autres; deux tuyaux de bambous communiquent avec cette eau; l'un renferme le tabac en pâte et un charbon ardent; l'autre, plus flexible et plus long que le premier, sert à aspirer la fumée du tabac. Ce tuyau est fait de fil de fer, entouré de feuilles sèches et recouvert d'une riche étoffe entrelacée de fil d'or ou d'argent. Ce vase est d'or, de vermeil, d'argent, ou d'une autre matière précieuse. Il faut des domestiques pour avoir soin de ce *Houka*; cet instrument est quelquefois si richement travaillé, qu'il coûte souvent plusieurs milliers de francs.

SNAKE HOOKA.

THIS is the *Hooka* of the richer classes, and that which the Europeans have adopted. The foot rests upon a rich carpet, or a natt, as represented in the print; it is half filled with cold water as all others, with which two pipes of bambou communicate, one contains the tobacco in a paste, with a burning coal: by the other which is longer and more flexible the vapour is inhaled. This pipe is made of wire surrounded with dried leaves, and covered with a rich stuff enlaced with gold or silver wire, the foot is of gold, gilded, plain silver, or some other precious matter. This instrument which frequently costs several hundred pounds, becomes an object of great expence.



39 Section

GOURGOURY.

Livraison 35.^{me}

Quoi
en usa
qu'étra
sur-tou
goury
souven
sa fraic
On en
goût.
caste in
gale. L
on y p
semble
leurs u

Thou
except
especial
made o
it keeps
It is in
Hindoc
Hindoc
of vari
pantalo
custom

PO

GOURGOURY HOUKA.

QUOIQU'ORIGINAIRE de l'Hindostan, cette espèce de *Houka* est actuellement peu en usage parmi les Hindoûs; mais on le trouve chez les femmes tant indigènes qu'étrangères, telles que Musulmanes, Mogoles, Perses et Portugaises; ces dernières sur-tout ne se servent presque pas d'autre *Houka*. On voit aussi beaucoup de *Gourgoury* dans les grands bazars. Ces *Houkas* sont faits de cuivre ou d'étain, mais plus souvent d'une composition noire, que l'on préfère, parceque l'eau y conserve mieux sa fraîcheur: la partie du tuyau que l'on porte à la bouche est de la même matière. On en incruste la surface d'or et d'argent, et on la charge d'ornements d'assez bon goût. La femme Hindoûe que je représente ici fumant le *Gourgoury* est d'une caste inférieure du haut Hindostan, où le costume diffère un peu de celui du Bengale. Les vêtements y sont souvent de couleurs et entourés de bordures très larges: on y porte aussi une espèce de camisole, de larges pantalons et des souliers. Il semble que plus on s'éloigne du Bengale, plus on voit les Hindoûs abandonner leurs usages nationaux.

GOURGOURY HOOKA.

THOUGH of Hindoo origin this species of *Hooka* is not at present most used in Hindoostan, except by women of foreign extraction, such as Musulmans, Moguls, Persians and Portuguese, especially the latter who use no other. It is common in the grand Bazars. These *Hookas* are made of copper, or tin, or more frequently of a black composition, which is preferred, because it keeps the water cooler, and the part of the pipe which is put in the mouth is of the same substance. It is inlaid with gold and silver, and sometimes ornamented in a tollerably good taste. The Hindoo woman whom I represent here smoking the *Gourgoury* is of an inferior cast in upper Hindoostan, where the custom is somewhat different from that of Bengal. The dress is frequently of various colours, and surrounded by very large borders. They wear a sort of jacket, loose pantalons and shoes. It seems that the further we go from Bengal, the less we meet the original customs of the nation.



W. B. Goussier

KALIAN.

Livre 55. 110

IL ne
on ad
vent vi
Ce Ka
il en d
par l'es
ailleurs
pays :
la douc

WE mu
pipes are
individua
described
comes fr
represent
voluptuo

TOME 1

KALYAN HOUKA.

IL ne faut pas confondre le *Kalyan* des Hindoûs avec le *Kalyan* Persan, auquel on adapte autant de tuyaux qu'il y a de personnes dans la société, en sorte que souvent vingt fumeurs se servent du même instrument, placé au milieu de l'assemblée. Ce *Kalyan* de l'Inde est une espèce de ce *Gourgoury* décrit à la page précédente; il en diffère et par sa forme et par la grandeur du tuyau, comme on peut en juger par l'estampe. Ce *Kalyan* est originaire du haut Hindostan; aussi n'est-ce guère ailleurs qu'on le trouve. L'Hindoû que j'ai représenté ici est un marchand de ce pays : on le voit étendu nonchalamment devant sa boutique, aspirant à longs traits la douce fumée de tabac, à laquelle rien ne lui semble comparable.

CULLYAUN HOOKA.

WE must not confound the *Cullyaun* of the Hindoos with the Persian *Cullyaun*, to which as many pipes are adopted as there are persons in company, and which are used frequently by twenty individuals at a time. The indian *Cullyaun* is a species of the *Gourgoury* which we have just described : differing in size and in the form of the pipe as appears in the engraving. The *Cullyaun* comes from upper Hindoostan, and is seldom met with elsewhere. The Hindoo whom I have represented is a merchant of that country : he is indolently laying before his shop inhaling voluptuously the sweet vapour of his tobacco, to which he knows no enjoyment to be compared.



Section

T'CHEROUT.

Livraison 35^e

Dir
Tous
Hou
porte
cesse
plaç
pas n
l'Am
lité d
oblig
tion :
les cl

It is
can n
Ouria
smokin
observ
is not
of the
attend
reach

T'CHEROUT.

DIRE que le *T'cherout* est la cigarette, c'est se dispenser d'en faire la description. Tous les Hindous de la basse classe qui n'ont pas les moyens de se procurer un *Houka* se contentent du *T'cherout*, qu'ils font eux-mêmes : les *Ouriahs*, sur-tout les porteurs, fument des *T'cherouts* plus longs et plus gros qu'à l'ordinaire : lorsqu'ils cessent de fumer, ils placent le reste du *T'cherout* derrière l'oreille, comme nous y plaçons quelquefois la plume. Il faut dire cependant que les *T'cherouts* ne valent pas nos cigarettes, et qu'en général le tabac de l'Inde n'est pas aussi bon que celui de l'Amérique, ce qui tient probablement plus à la manière de le cultiver qu'à la qualité du sol. D'ailleurs, l'énorme consommation qu'on fait de cette plante dans l'Inde oblige les cultivateurs à s'attacher à la quantité plus qu'à la qualité de cette production : aussi le tabac y est-il à bon marché, et par conséquent à la portée de toutes les classes de la société.

CHEROOT.

IT is sufficient to say that the *Cheroot* is the seegar, all the lower classes of Hindoos who can not afford a *Hooka* must be content with a *Cheroot* which they themselves make. The *Ouriahs*, particularly the bearers, use a longer and thicker *Cheroot*. When they interrupt their smoking, they put the *Cheroot* behind their ear, as we sometimes do our pens. It must be observed that the *Cheroots* are not equal to our seegars, and that in general the indian tobacco is not as good as the American, probably owing more to the mode of cultivation, than the quality of the soil. Besides, the immense consumption of this plant in India obliges the cultivators to attend more to the quantity than to the quality : tobacco consequently is cheap, and within the reach of all classes of society.



N^o 5670

PAN

Lavrasion 35. 2^{de}

C'EST
sujet d'u
prend p
envelop
après av
mâche
aux Eur
enfants,
femmes
se coucl
leurs do
dents gâ
nourritu
suite.

Il est
ferme d
Ces boî
y sont t
L'estam
porter à
et le rem

THIS is
been the
several gr
tobacco, a
for hours
their very
never cea
frequentl
mouths is
rice or an

It is cu
or cups fo
Pawleat
seated wi
is going to

To

PAWN.

C'EST ici le lieu de parler aussi de l'usage du *Pawn*, dont la culture a déjà été le sujet d'un article (*Voyez* vol. 1^{er}, livraison 5^{me}). Voici la manière de s'en servir. On prend plusieurs feuilles de *Pawn* fraîches que l'on enduit de chaux vive; on y enveloppe ensuite des morceaux de noix de bétel, du tabac, et divers aromates, après avoir fait de tout cela une espèce de rouleau, qu'on met à la bouche et qu'on mâche pendant plusieurs heures de suite. Cet usage, qui répugne avec raison aux Européens, est si général parmi les Hindoûs, qu'ils y habituent même leurs enfants, prétendant que le *Pawn*, pris après dîner, accélère la digestion; il y a des femmes qui ne cessent de mâcher du bétel qu'au temps des repas, et qui même en se couchant en remplissent encore leur bouche, et qui, la nuit, font souvent lever leurs domestiques pour leur en servir: aussi ont-elles le palais brûlé et toutes les dents gâtées. Il y a des Hindoûs qui se passeroient plutôt de riz ou de toute autre nourriture que de *Pawn*, et qui vivoient de ces feuilles pendant plusieurs jours de suite.

Il est d'usage que chaque Hindoû un peu aisé ait une boîte de *Pawn* qui renferme d'autres boîtes plus petites ou des tasses, pour le bétel, les aromates, etc..... Ces boîtes sont faites quelquefois avec beaucoup de luxe: les feuilles de *Pawn* y sont tenues continuellement humides, afin qu'elles conservent leur fraîcheur. L'estampe représente un Hindoû assis, ayant préparé le *Pawn*, et étant prêt à le porter à la bouche: l'idée de la jouissance qui va commencer anime tous ses traits, et le rend déjà heureux.

PAWN.

THIS is the place to speak of the habit of chewing *Pawn*, the cultivation of which has already been the subject of another article (vol. 1st n^o 5), it is used in the following manner. They take several green leaves of *Pawn* rubbed with quick lime and wrap up in them bits of betel nut, of tobacco, and different aromatics: these rolled up all together are put into the mouth, and chewed for hours. This custom so justly repugnant to Europeans is so prevalent among the Hindoos, that their very children are brought up to it, with an idea that it helps digestion: there are women who never cease chewing betel but at their meals, and even in lying down to sleep fill their mouths, and frequently call up their servants to supply them with it: to such a pitch, that the interior of their mouths is burned up, and all their teeth spoiled. Many Hindoos would rather suffer a privation of rice or any other food than of *Pawn*, and could live many days following, upon these leaves.

It is customary for the opulent Hindoos to carry a box of *Pawn* in which are other smaller boxes or cups for the betel, the aromatics, etc. Much luxury is frequently exhibited in these boxes: the *Pawn* leaves are kept continually damp to preserve their freshness. The engraving represents a Hindoo seated with his *Pawn* prepared, and ready to be carried to his mouth: the idea of the pleasure he is going to receive, already appears in his countenance, and gives him an air of happiness.



St. George

EDIFICES EUROPEENS.

L. Viviani Sculp.

ÉDIFICES EUROPÉENS A CALCUTTA.

JE réunirai dans cette livraison divers objets qui n'ont pu trouver leur place dans les livraisons précédentes. J'ai employé la grande planche (la dernière de l'ouvrage) à représenter les maisons des Européens dans la capitale de l'Inde. La vue est celle d'un carrefour où aboutissent quatre belles rues. On aperçoit la maison des juges de paix, et la maison remarquable par les grandes salles de vente qu'elle renferme. Les maisons européennes à Calcutta sont toutes éloignées les unes des autres, et se présentent d'une manière assez imposante : elles ont de grands péristyles avec des colonnes de tous les ordres : les portes et les fenêtres sont grandes, et les appartements très hauts, à cause des chaleurs excessives qu'il seroit presque impossible de supporter dans des chambres étroites et basses. Les murs sont peints en blanc, et jamais ils ne sont ornés de tapisseries ni de papiers : on y suspend quelquefois des tableaux ou des estampes, encore ces objets sont-ils détruits en très peu de temps. On voit aussi rarement des cheminées dans ces maisons. On habite communément le premier étage, et le rez-de-chaussée sert souvent de salle à manger. Toutes les maisons ont des toits plats, où l'on arrive par un escalier ; c'est une vraie jouissance dans ces climats de prendre le frais matin et soir sur ces plate-formes. On bâtit en briques cuites ; le mortier se fait d'un mélange de chaux et de briques pilées ; on recouvre cette bâtisse, d'abord d'une couche de sable et de chaux, puis d'une couche de coquilles pulvérisées, qui donne à toute la construction une blancheur éclatante. Les plate-formes sont couvertes de dalles de bois et de briques carrées de dix à douze pouces, que l'on recouvre d'une couche de sulky ou briques pilées, et d'une autre couche de sulky plus fin, mêlé à de la chaux, du *gour* (sucre) et de l'huile. Après avoir fait battre ce mélange pendant plusieurs jours par les ouvriers, on le recouvre enfin d'une couche assez mince de chaux fine, ce qui forme une surface très solide capable de résister à la température de toutes les saisons.

On voit dans le lointain la pyramide, désignée à Calcutta sous le nom du *Monument*, érigée devant le vieux fort, en commémoration de la mort horrible des prisonniers anglais qui périrent tous en une nuit dans l'affreuse caverne où les avoit enfermés le cruel Soubah Sarajah-Douhla en 1756.

EUROPEAN BUILDINGS AT CALCUTTA.

THIS number will bring forward several objects which could not have been well placed in the preceding ones. This last large plate of the work has been employed to represent the houses of the Europeans in the capital of India. The view is taken from the meeting of four handsome streets.

The house of the justices of peace and the one remarkable for the extensive sale rooms which it contains, forms a striking object. The European houses at Calcutta are always at some distance from each other, and have a very respectable appearance. They have all grand peristyles of different orders: the doors and windows are large, and the rooms very lofty, on account of the excessive heat, which would be insupportable in low and confined apartments. The walls are painted white, paper or tapistry are never used; they are sometimes hung with prints or pictures, but these are destroyed in a short time. Chimnies are seldom seen, the apartments are generally on the first story, but the dining-room is frequently on the groundfloor. The roofs are always flat and accessible by a staircase; it is a great enjoyment to breathe the morning and evening air upon these platforms. The walls are built of baked bricks, and the mortar composed of lime and brickdust: this is covered first with a coat of sand and lime, and afterwards with powdered shells which give a dazzling white colour. The platforms are covered with pieces of wood, and afterwards with bricks of ten or twelve inches, which are covered first with a layer of Sulky or pounded bricks, and then with one of a finer Sulky mixed up with lime, *Gour* (sugar) and oil. After beating this composition during several days, it is finally covered with a thin coat of fine lime, which forms a solid surface, capable of resisting the temperature of all the different seasons.

In the background is seen the monument erected before the old fort, in commemoration of the black hole: where so many English prisoners perished in 1756, by the cruel orders of the Soubah Sarajah Doubla.



L'Enfer 36 ans

CONVERSATION

3^e Edition.

LES D
tions q
de leur
ou ceu
a jeté
débauc
sations
avec pr
pareille
qui con
que le
prendre
en se c
convien

THE HI
which th
those wh
against th
debauch
which tak
distribut
of these r
by words
of the pri
business,
that they

TO

CONVERSATION DES HINDOÛS.

LES Hindoûs aiment singulièrement les grandes réunions, à cause des conversations qui s'y tiennent. Ils y font des mariages, traitent des affaires d'intérêt, médisent de leur prochain, vantent ceux qui ont donné les plus belles fêtes durant l'année, ou ceux qui ont proféré les plus fortes imprécations contre l'image du dieu que l'on a jeté dans l'eau, s'entretiennent des personnes qui se sont montrées les plus débauchées dans les fêtes publiques, etc.... Voilà les sujets ordinaires de ces conversations, qui ont lieu au frais et souvent la nuit : le tabac et le *pan* s'y consomment avec profusion. Les femmes en sont absolument exclues. L'estampe représente une pareille réunion. Il faut remarquer que les Hindoûs ont une manière de converser qui consiste autant dans des signes que dans des paroles. On ne se douteroit pas que les deux Hindoûs placés sur le devant de l'estampe, tandis qu'ils semblent prendre part à l'entretien général, terminent une affaire de commerce importante, en se donnant la main de diverses manières, sous les plis de leurs robes, et qu'ils conviennent peut-être du paiement d'une somme de quelques centaines de mille francs.

HINDOOS CONVERSATIONS.

THE Hindoos take a particular delight in numerous meetings, for the sake of the conversation to which they give rise. This is the place to treat of marriages, money matters, and scandal; to cry up those whose entertainments have been the most brilliant, whose imprecations have been loudest against the images of the Gods, when they were thrown into the water : to talk of those whose debaucheries were most excessive at the public festivals. Such are the subjects of their conversations, which take place in the cool of the evening, and frequently in the night : tobacco and *Paun* are distributed here in great profusion, and women are absolutely excluded. The print represents one of these meetings. It must be observed that the Hindoos have a way of conversing by signs as well as by words. It would hardly be imagined that, while the two Hindoos, who occupy the foreground of the print seem to attend to the general conversation, are transacting some important commercial business, by the different manners in which they join their hands, under the folds of their cloths, and that they are perhaps agreeing upon the payment of many thousand pounds.



ON sait
les décri
quables
fait entr
l'instrum
ensuite
Plusieur
personn
encore s
mes pro
jongleur
relancer
petites
canon d
épaules
il y a un
une poi
plateau
les spect

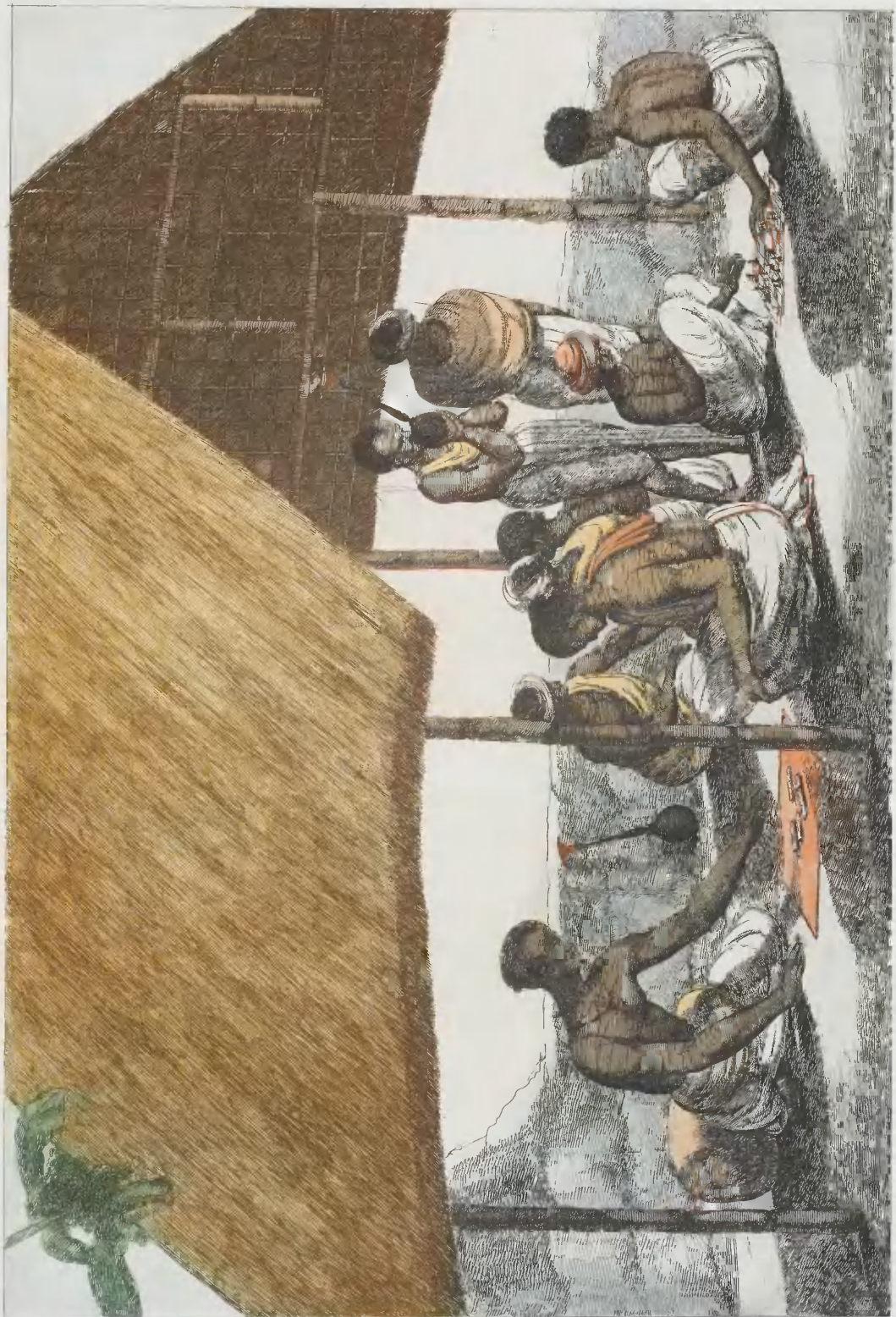
THE dex
too much
drew, up
the throa
for a gla
English p
of it coul
demonstr
can admitt
throwing
A third p
throws up
and addr
a sharp p
plate, wit
spectators

JONGLEURS.

ON sait que les *Jongleurs* indiens sont très adroits et font mille tours surprenants; les décrire tous seroit trop long, je me bornerai à rapporter les tours les plus remarquables que j'ai vus et dessinés. Sur le devant de l'estampe est un homme qui fait entrer un sabre ou une grande épée plate par la gorge jusqu'au bas ventre : l'instrument retiré est souvent couvert et humecté de sang. Le *Jongleur* demande ensuite un verre de vin, de rhum ou d'arak, et fait ses gambades comme auparavant. Plusieurs médecins anglais ont discuté sur ce fait, qui a été rapporté par tant de personnes dignes de foi, qu'ils n'osoient en contester la vérité, et qui cependant encore sembloit opposé aux règles de l'anatomie. Quant à moi, je l'ai vu souvent de mes propres yeux, je ne saurois donc avoir aucun doute à cet égard. Après de ce jongleur on en voit un autre qui fait un tour moins périlleux. Son talent consiste à relancer avec les mains, les bras, les pieds, les jambes, etc., un grand nombre de petites boules creuses ou de grelots. Un autre en fait autant de deux boulets de canon de trente à quarante livres, qu'il relance à l'aide des bras, des pieds, des épaules et même du dos, avec une souplesse et une adresse étonnante. Plus loin il y a une femme qui se couche à plat-ventre sur un plateau de fer, qui tourne sur une pointe aiguë au haut d'un bambou. Après avoir tourné rapidement avec ce plateau, sans perdre l'équilibre, elle descend du haut du bambou pour étonner les spectateurs par de nouveaux tours.

JUGGLERS.

THE dexterity and surprising feats of the Indian jugglers are well known. It would take up too much time to describe them all, therefore I shall confine myself to a few, which I saw and drew, upon the spot. In the foreground is a man who, with a sabre or a large flat sword, enters the throat to the abdomen : draws out the instrument which is often dripping with blood; asks for a glass of wine or spirits, and continues his tricks as if nothing had happened. Several English physicians have reasoned upon this fact, which has been so well attested, that the truth of it could not be called in question, and which seems notwithstanding in opposition to all the demonstrations of anatomy. For my part, I have been an eye witness of it, and consequently can admit of no doubt. Near this man is another, whose tricks are less perillous : they consist in throwing up with his hands, arms, feet and legs, a great number of hollow balls, or round bells. A third performs the same feats with two canon balls of thirty or forty pounds weight, which he throws up in the same manner from his legs, arms, and even his back, with astonishing suppleness and address. Farther off is a woman who lies flat, upon an iron plate which turns round upon a sharp point fixed on the top of a bambou. After having turned round for some time with the plate, without losing her equilibrium, she descends from the top of the bambou, to amaze the spectators by new performances.



Livraison 36, no

JEU X

Scénon 38

Le jeu plus qu'origin il n'a p d'espr marqu tombé coquil l'Inde. asiatiq jeu, et du jeu Au fêtes s à la riv

THE ga than eith Men, w no effor pieces o is somet remark, to gamin which th it in pri manner, river.

POUNTCHYS ET AUTRES JEUX.

LE jeu de *Pountchys*, tout simple et monotone qu'il est, intéresse les Hindoûs bien plus que les échecs et les jeux de dames, qui, comme tout le monde sait, tirent leur origine de l'Inde. Le *Pountchys* est joué par les hommes, les femmes et les enfants : il n'a peut-être autant d'attrait pour les Hindoûs que parcequ'il n'exige aucun effort d'esprit ni de mémoire ; il ne s'agit que de jeter cinq longs dés, ou pièces d'ivoire marquées de diverses manières, et de regarder les marques lorsque les dés sont tombés à terre : quelquefois on joue aussi à ce jeu avec des couries ou petites coquilles qui forment, comme il a été dit plusieurs fois, la monnaie courante dans l'Inde. Les Hindoûs ne sont pas, en général, aussi grands joueurs que d'autres peuples asiatiques, tels que les Chinois et les Malais. Ils ne se livrent point avec passion au jeu, et n'y dissipent point leur fortune. S'il y a des individus adonnés à la passion du jeu, ils s'y livrent en secret, et ne se montrent point publiquement.

Au lieu de perdre son argent au jeu, l'Hindoû aime mieux le dépenser dans des fêtes splendides, dans la construction de temples, et des escaliers qui conduisent à la rivière.

POUNCHYS AND OTHER GAMES.

THE game of *Pouchys*, with all its simplicity and monotony, is more interesting to the Hindoos, than either chess or draughts, which, as is well known, come also originally from their country. Men, women and children play at *Pouchys*; and perhaps the chief attraction is, that it requires no effort either of memory or judgement. All that is requisite, is to throw five oblong dice, or pieces of ivory with various marks, which are to be observed as they fall to the ground. This game is sometimes also played with the *Courries* or small shells, which as we have often had occasion to remark, are the current money of India. The Hindoos are not in general so much addicted to gaming as other asiatic nations, such as the Chinese, or Malays. It is not with them a passion in which their whole fortunes are squandered. If some few individuals give way to it to excess, they do it in private, and avoid the eye of the public. The Hindoos instead of losing their money in this manner, prefer spending it in brilliant feasts, in constructing temples, or public stairs leading to the river.



Livraison 56. no

NATIONS différentes.

31 Section.

Po
gran
renc
Hinc
un M
dans
faire
être
char

O

To g
toget
Hind
a Mu
differ
obser
print

LES NATIONS LES PLUS CONNUES DANS L'HINDOUSTAN.

POUR donner au public une idée du coup-d'œil dont le voyageur jouit dans une grande ville de l'Inde, j'ai rassemblé dans cette estampe divers costumes que l'on y rencontre. Sur le devant se voient un Hindou et sa femme, un Hindou du haut Hindoustan, un Musulman, un Mogol, un Persan, un Arabe, un Mug, un Chinois, un Malai, un Arménien et quelques Européens, Anglais, Hollandais, ou autres, qui dans l'Inde diffèrent entre eux presque autant que nous différons des Hindous. Je dois faire observer aux lecteurs que ces costumes ont été dessinés vers l'an 1790; peut-être dans quelque temps d'ici ce dessin ne sera-t-il plus tout-à-fait exact, à cause des changements qui s'opèrent constamment dans l'habillement des Européens.

OF THE NATIONS MOST KNOWN IN HINDOOSTAN.

To give the public an idea of the sight which an Indian town offers to a traveller, I have brought together in this print all the different costumes which are there met with. In the foreground is a Hindoo with his wife, a man of upper Hindoostan, a Mussulman, a Mogul, a Persian, an Arabian, a Mug, a Chinese, a Malay, an Arminian and some Europeans, Englishman Dutchman and others, as different nearly from each other in their appearance, as they are from the Hindoos. It is proper to observe to the reader, that these costumes were drawn about 1790, so that some years hence this print, may not perhaps be so exact, on account of the constant changes in European fashions.



Lavradio 36 puc

NAVRES.

3^e Section

J
d
ab
qu
Po
ma
Co
les
na
ja
de
H

S
en
vo
an
co
of
inf
cli
the
H

NAVIRES DE TOUTE ESPÈCE.

J'AI employé six livraisons de ce volume à la navigation des Hindoûs : mais je n'ai pas dû faire mention alors des barques particulières, ni des bâtimens étrangers qui abondent dans l'Inde. C'est dans cette planche que j'ai cherché à réunir tout ce qui a rapport à ces objets. On y voit les hauts navires de la mer Rouge et du golfe Persique, les *Grabs*, les bâtimens des îles Maldives, faits de bambous et du cocotier, mâts, cordages, ancre..... les bateaux employés à la pêche des perles sur la côte de Ceylan, les *Vliegers* de Batavia, les *Proues* des Malais, connues par leur agilité, et les *Catamarans* de Madras, et enfin les *Jonques* des Chinois. A côté de tous ces navires imparfaits, quoique adaptés en partie au climat, et à la mer où ils naviguent, j'ai placé une frégate et un canot d'Europe, qui suffisent pour prouver la supériorité de notre architecture navale sur celle des peuples de l'Inde, et particulièrement des Hindoûs.

VESSELS OF ALL SORTS.

SIX numbers of this volume have been employed for the navigation of the Hindoos; but it did not enter into my plan, to describe the private boats, nor the foreign Indian vessels. I have endeavoured to unite in this print every object of this kind. Here are the high vessels of the Red sea and Persian gulph, the *Grabs*, the ships of the Maldivé isles, made of bambous and coconut trees, masts cordage and anchors. The boats employed in the pearl fishery on the coast of Ceylan, the *Vliegers* of Batavia, the *Proues* of Malacca, remarked for their swiftness : the *Catamarans* of Madras, and infine the Chinese *Jonques*. Amongst all this imperfect shipping though well adapted to the seas and climates they frequent, I have placed an European frigate, and a boat, as a sufficient proof of the superiority of our naval architecture over that of the Indian nations, and particularly the Hindoos.

